

# JOURNAL OFFICIEL

## DE LA

### REPUBLIQUE DU CAMEROUN

# OFFICIAL GAZETTE

## OF THE

### REPUBLIC OF CAMEROON

PARAISSANT LE 1er ET LE 15 DE CHAQUE MOIS A YAOUNDE

PUBLISHED AT YAOUNDE ON THE 1st AND 15th OF EACH MONTH

#### ABONNEMENTS

Tarifs applicables à compter du 1er janvier 1997

##### CAMEROUN

(Voie recommandée exclusivement)

1 an.....	30.000 FCFA
Le numéro ordinaire.....	500 FCFA
Le numéro du Supplément Do- maines.....	5.000 FCFA

##### ETRANGER

(Voie aérienne recommandée)

Afrique Centrale.....	48.000 FCFA
Autres pays d'Afrique.....	105.000 FCFA
France.....	105.000 FCFA
Autres pays d'Europe.....	105.000 FCFA
Amérique, Canada, etc.....	145.000 FCFA

#### SUBSCRIPTIONS

Subscription rates applicable as from 1 Jan. 1997

##### CAMEROON

(By registered post exclusively)

1 Year.....	30,000 CFAF
Per Ordinary Issue.....	500 CFAF
Per Lands Supplement.....	5,000 CFAF

##### ABROAD

(By registered air mail)

Central Africa.....	48,000 CFAF
Other African Countries.....	105,000 CFAF
France.....	105,000 CFAF
Other European Countries.....	105,000 CFAF
America, Canada etc.....	145,000 CFAF

#### AVIS IMPORTANT

Les abonnements et insertions sont payables d'avance par mandat postal ou chèque au nom de M. le Secrétaire Général de la Présidence de la République à Yaoundé.

Les abonnements ne sont pas reconduits automatiquement. Ils ne sont renouvelés que sur la demande des intéressés.

Les bandes du J.O.R.C. portent la date de la fin d'abonnement.

Pour les changements d'adresse, joindre la dernière bande et un mandat de 200 francs au nom de M. Le Secrétaire Général de la Présidence de la République Yaoundé

#### IMPORTANT NOTICE

Subscriptions and insertions are payable in advance by postal order or cheque made out to the Secretary General of the Presidency of the Republic, Yaounde

Subscriptions are not renewed automatically but only upon application by subscribers.

The wrappers of the Official Gazette of the Republic of Cameroon indicate the date of expiry of the subscription.

In case of a change of address, send the last wrapper and a postal order for 200 francs to the Secretary General of the Presidency of the Republic, Yaounde.

#### TARIF DES ANNONCES

Annonces et avis, la ligne (56 lettres, signes et espaces)..... 500 FCFA

Avis de changement de nom..... 15.000 FCFA

Publication relative à la propriété foncière, forestière et minière, la ligne..... 500 FCFA

#### CHARGES FOR ADVERTISEMENT

Notices and announcements (56 letters, signs and spaces)..... 500 CFAF

Change of Name..... 15,000 CFAF

Notice concerning landed estate, forestry or mining property, per line..... 500 CFAF

#### SOMMAIRE

##### PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

	PAGE
Loi n° 98-10 du 14 juillet 1998 autorisant le Président de la République à ratifier les actes constitutifs du traité instituant la Communauté Economique et Monétaire de l'Afrique Centrale (CEMAC), signé le 16 mars 1994 à Ndjaména.....	595
Loi n° 98-11 du 14 juillet 1998 modifiant et complétant certaines dispositions de loi n° 96-7 du 8 avril 1996 portant protection du patrimoine routier national.....	595
Loi n° 98-12 du 14 juillet 1998 relative au dumping et à la commercialisation des produits d'importation subventionnés.....	596
Loi n° 98-13 du 14 juillet 1998 relative à la concurrence.....	600

#### CONTENTS

##### PRESIDENCY OF THE REPUBLIC

	PAGE
Law No. 98-10 of 14 July 1998 to authorize the President of the Republic to ratify the constituent instruments of the treaty instituting the Economic and Monetary Community of Central Africa (CEMAC) signed on 16 March 1994 at Ndjamena (Republic of Chad).....	595
Law No. 98-11 of 14 July 1998 to amend and supplement certain provisions of Law No. 96-7 of 8 April 1996 on the protection of the national road network.....	595
Law No. 98-12 of 14 July 1998 on dumping practices and trade in subsidized imports.....	596
Law No. 98-13 of 14 July 1998 relating to competition.....	600

Loi n° 98-14 du juillet 1998 régissant les télécommunications au Cameroun.....	610
Loi n° 98-15 du 14 juillet 1998 relative aux établissements classés dangereux, insalubres ou incommodes.....	634
Décret n° 98-141 autorisant le ministre d'Etat chargé de l'Economie et des Finances à signer avec l'Association Internationale de Développement (AID) un Accord de Crédit d'Appui à l'ajustement structurel.....	643
Décret constatant une acquisition de la nationalité camerounaise.....	644
Arrêté accordant une pension de réversion à la veuve de feu Nguini Marcel (Mle 13 343-O).....	644
Arrêté accordant une prolongation d'activité à certains magistrats.....	645

**MINISTERE DE L'ECONOMIE  
ET DES FINANCES**

Arrêté n° 113 du 27 mai 1998 portant création de la Commission nationale chargée de la mise en place d'une bourse des valeurs mobilières au Cameroun.....	646
Arrêté portant ouverture de la campagne de vérification périodique des instruments de mesure pour l'exercice 1998-99.....	648

**MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE**

Arrêté portant ouverture des sections et attribution de places dans le cycle "B" des divisions administratives et des régies financières de l'Ecole nationale d'Administration et de Magistrature (ENAM) pour l'année académique 1997-98.....	649
---	-----

**MINISTERE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ET TECHNIQUE**

Arrêté portant création et organisation du Programme national de Recherches sur les Bananiers et les Plantains (PNRBP).....	650
---	-----

**MINISTERE DE LA SANTE PUBLIQUE**

Arrêté portant création de centres de santé intégrés dans les provinces du Sud-Ouest et du Littoral....	654
Arrêté portant création d'un centre de santé intégré dans la province du Sud.....	655
Arrêté portant création d'un centre de santé public de Hegba, province du centre.....	655
Arrêté portant création du centre de santé public d'Ewoh.....	656

Law No. 98-14 of 14 July 1998 to govern telecommunications in Cameroon.....	610
Law No. 98-15 of 14 July 1998 relating to Establishments classified as dangerous, unhealthy or obnoxious.....	634
Decree No. 98-141 of 7 July 1998 to authorize the Minister of State in charge of the Economy and Finance to sign with the International Development Association (IDA) a structural adjustment support loan Agreement for the sum of 133,500,000 SDR, equivalent to 111,600,000,000 CFA francs.....	643
Decree to grant Cameroonian nationality.....	644
Order to grant a reversionary pension to the widow of the late Nguini Marcel (See No. 13 343-O).....	644
Grant of an extension of service period to some judicial and legal officers.....	645

**MINISTRY OF THE ECONOMY  
AND FINANCE**

Order No. 113 of 27 May 1998 to set up a National committee in charge of establishing a Stock Market in Cameroon.....	646
Opening of the periodic verification season for measuring instruments of the 1998-99 financial year.....	648

**MINISTRY OF PUBLIC SERVICE**

Order to open sections and allot places at ENAM.....	649
--	-----

**MINISTRY OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL  
RESEARCH**

Order No. 3 of 12 June 1998 to institute and organize the National Research Programme on Banana and Plantains.....	650
--	-----

**MINISTRY OF PUBLIC HEALTH**

Order No. 101 of 5 June 1998 to set up integrated health centres in the South-West and Littoral provinces.....	654
Order No. 103 of 12 June 1998 to set up an integrated health centre in the South province.....	655
Order No. 105 of 15 June 1998 to set up the Hegba public health centre in centre province.....	655
Order No. 106 of 15 June 1998 to set up the Ewoh public health centre.....	656

---

**PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE**


---

Loi n° 98-10 du 14 juillet 1998 autorisant le Président de la République à ratifier les actes constitutifs du traité instituant la Communauté Economique et Monétaire de l'Afrique Centrale (CEMAC), signé le 16 mars 1994 à Ndjamena (République du Tchad)

*L'Assemblée nationale a délibéré et adopté, le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit:*

**Article premier.**- Le Président de la République est autorisé à ratifier les actes constitutifs du traité instituant la Communauté Economique et Monétaire de l'Afrique Centrale (CEMAC), signé le 16 mars 1994 à Ndjamena (République du Tchad).

**Art. 2.**- La présente loi sera enregistrée, publiée suivant la procédure d'urgence, puis insérée au *Journal officiel* en français et en anglais.

Yaoundé, le 14 juillet 1998.

*Le Président de la République,*  
**Paul Biya.**

---

Loi n° 98-11 du 14 juillet 1998 modifiant et complétant certaines dispositions de la loi n° 96-7 du 8 avril 1996 portant protection du patrimoine routier national

*L'Assemblée nationale a délibéré et adopté, le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit:*

**Article premier.**- Les dispositions de l'article 22 de la loi n° 96-7 du 8 avril 1996 portant protection du patrimoine routier national sont modifiées et complétées ainsi qu'il suit:

**Art. 22 (nouveau).**- (1) Il est créé par la présente loi, un Fonds routier destiné à assurer le financement des programmes de protection du patrimoine routier national, ceux de prévention et de sécurité routières, ainsi que d'entretien routier.

2 Les ressources du Fonds routier proviennent:

- de la redevance d'usage de la route;
- de la redevance de concession du péage routier;
- du produit des amendes définies par la présente loi;
- des dons et legs;
- de tous autres produits ayant un rapport direct avec l'usage de la route.

---

**PRESIDENCY OF THE REPUBLIC**


---

Law No. 98-10 of 14 July 1998 to authorize the President of the Republic to ratify the constituent instruments of the Treaty instituting the Economic and Monetary Community of Central Africa (CEMAC) signed on 16 March 1994 at Ndjamena (Republic of Tchad)

*The National Assembly deliberated and adopted, the President of the Republic hereby enacts the law set out below:*

**Section 1:** The President of the Republic is hereby authorized to ratify the constituent instruments of the Treaty instituting the Economic and Monetary Community of Central Africa (CEMAC) signed on 16 March 1994 at Ndjamena (Republic of Chad).

**Section 2:** This law shall be registered and published according to the procedure of urgency, and inserted in the *Official Gazette* in English and French .

Yaounde, 14 July 1998.

*Paul Biya,*  
*President of the Republic.*

---

Law No. 98-11 of 14 July 1998 to amend and supplement certain provisions of Law No. 96-7 of 8 April 1996 on the protection of the national road network

*The National Assembly deliberated and adopted, the President of the Republic hereby enacts the law set out below:*

**Section 1:** The provisions of Section 22 of Law No. 96-7 of 8 April 1996 on the protection of the national road network are hereby amended and supplemented as follows:

**"Section 22 (new) (1)** A Road Fund is hereby set up to finance programmes for the protection of the national road network, for road safety and for road maintenance.

(2) The Road Fund shall generate its financial resources from the following sources:

- road use levies;
- proceeds from the concession of toll gates;
- fines as provided for in this law;
- donations and legacies;
- other income from various sources directly related to road use.

Ces ressources sont exclusivement destinées au financement des opérations prévues à l'alinéa (1) du présent article.

(3) Un décret du Président de la République fixe les modalités de fonctionnement du Fonds routier prévu à l'alinéa (1) ci-dessus.

(4) Les taux des redevances prévues à l'alinéa (2) ci-dessus ainsi que les modalités de leur recouvrement sont fixés par la loi de finances).

Art. 2.- Sont abrogées toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi.

Art. 3.- La présente loi sera enregistrée, publiée suivant la procédure d'urgence, puis insérée au *Journal officiel* en français et en anglais.

Yaoundé, le 14 juillet 1998.

*Le Président de la République,*  
**Paul Biya.**

**Loi n° 98-12 du 14 juillet 1998 relative au dumping et à la commercialisation des produits d'importation subventionnés**

*L'Assemblée nationale a délibéré et adopté, le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit:*

**Chapitre I**  
*Dispositions générales*

**Article premier.**- La présente loi régit la pratique du dumping et fixe les règles relatives à la commercialisation des produits d'importation subventionnés dont les quantités accrues sont susceptibles de causer un dommage grave à la branche de production nationale des produits similaires ou directement concurrents.

Art. 2.- (1) Les dispositions de la présente loi s'appliquent essentiellement aux produits importés des pays membres de l'Organisation Mondiale du Commerce.

(2) Les produits en provenance d'autres pays sont traités selon les accords qui lient ces pays avec le Cameroun.

**Chapitre II**  
*De la pratique du dumping*

Art. 3.- Au sens de la présente loi, la pratique du dumping consiste à introduire sur le marché intérieur un produit à l'importation acquis auprès d'un fournisseur étranger à un prix inférieur à la valeur normale pratiquée par le fournisseur au cours d'opérations commerciales normales pour ce produit ou un produit similaire destiné à la consommation dans le pays exportateur.

Art. 4.- En l'absence d'opérations commerciales

These funds shall be used solely for financing the activities referred to in Section 22 (1) above.

(3) A decree of the President of the Republic shall lay down the conditions for the functioning of the Road Fund referred to in Section 22 (1) above.

(4) The amounts of the levies provided for in Section 22(2) above and the conditions for collecting such levies shall be laid down by the finance law."

**Section 2:** All provisions repugnant hereto are hereby repealed.

**Section 3:** This law shall be registered, published according to the procedure of urgency, and inserted in the *Official Gazette* in English and French.

Yaounde, 14 July 1998.

*Paul Biya,*  
*President of the Republic.*

**Law No. 98-12 of 14 July 1998 on dumping practices and trade in subsidized imports**

*The National Assembly deliberated and adopted, the President of the Republic hereby enacts the law set out below:*

**Chapter I**  
*General Provisions*

**Section 1:** This law governs dumping practices and lays down the rules of trade in subsidized products imported in increased quantities likely to cause serious injury to domestic industry of like or directly competitive products.

**Section 2:** (1) The provisions of this law shall be applicable mainly to products imported from member countries of the World Trade Organization.

(2) Products imported from other countries shall be subject to the provisions of bilateral agreements between such countries and Cameroon.

**Chapter II**  
*Dumping Practices*

**Section 3:** In this law, "dumping practices" shall mean selling on the domestic market of a product purchased from a foreign supplier at below market price in the ordinary course of trade in the said or like product on the domestic market of the exporting country.

**Section 4:** Where there is no home market sales of the product or of like products in the exporting

destinées à la consommation intérieure du pays exportateur du produit concerné ou des produits similaires, la valeur normale indiquée à l'article 3 ci-dessus peut être:

- soit le prix comparable le plus élevé pour l'exportation de ce produit ou d'un produit similaire vers un pays tiers au cours d'opérations commerciales normales;

- soit le coût de production de ce produit ou d'un produit similaire dans le pays d'origine, augmenté d'un supplément relatif aux frais de vente et au bénéfice.

**Art. 5.-** La pratique du dumping est interdite lorsqu'elle entrave le fonctionnement normal du marché intérieur, soit en causant ou en menaçant de causer un dommage important à la production nationale, soit en retardant la création d'une production nationale des produits similaires ou directement concurrents.

**Art. 6.-** (1) Lorsqu'il est établi que la pratique du dumping cause un dommage à la production nationale ou à une branche de celle-ci, le ministre chargé des prix peut instituer, pour les produits concernés, un droit antidumping.

(2) Le droit antidumping ne reste en vigueur que le temps nécessaire pour neutraliser le dumping qui cause dommage.

(3) Le montant du droit antidumping ne doit pas dépasser la marge de dumping. Cette marge est égale à la différence entre le prix fournisseur et la valeur normale du produit pratiquée au cours des opérations commerciales normales telle que définie à l'article 4 ci-dessus.

**Art. 7.-** La branche de production nationale visée aux articles 1er et 6 (1) ci-dessus désigne l'ensemble des producteurs nationaux des produits similaires dont les productions additionnées constituent une proportion majeure de la production nationale totale de ces produits.

**Art. 8.-** (1) La détermination du dommage causé par la pratique du dumping et du droit antidumping qui pourrait en résulter est consécutive à une enquête préalable effectuée par le Comité Antidumping et des Subventions prévu à l'article 22 de la présente loi.

(2) Les modalités d'exécution de l'enquête visée à l'alinéa (1) ci-dessus sont fixées par voie réglementaire.

### Chapitre III

#### *De la commercialisation des produits d'importation subventionnés*

**Art. 9.-** Lorsque la distribution des produits d'importation subventionnés cause ou menace de

country, the market price of the said or like product referred to in Section 3 above, may be either one of the following:

- the highest comparable export price for the said or like product to a third country in the ordinary course of trade, or

- the production cost of the said or like product in the country of origin, plus selling expenses and profit.

**Section 5:** Dumping practices shall be prohibited where they hamper the normal operation of the domestic market either by causing or threatening serious injury to domestic producers or by slowing down the emergence of a domestic industry of like or directly competitive products.

**Section 6:** (1) Where it is established that dumping practices injure domestic industry, the minister in charge of prices may institute an anti-dumping duty in respect of the products concerned.

(2) Such duty shall remain in force for only as long as it takes to eliminate the dumping practice(s) which caused the injury.

(3) The amount of such anti-dumping duty may not exceed the margin earned as a result of dumping. This margin shall be equal to the price differential between the supplier's price and the market price of the product in the ordinary course of trade, as defined in Section 4 above.

**Section 7:** The domestic industry referred to in Sections 1 and 6 (1) above shall comprise all domestic producers of like products whose combined output constitutes a major proportion of the total domestic production of these products.

**Section 8:** (1) The assessment of the injury caused by dumping and of the amount of the subsequent anti-dumping duty shall be based on investigations conducted by the Anti-dumping and Subsidies Committee provided for in Section 22 below of this law.

(2) The conditions for conducting investigations provided for in Section 8(1) above shall be laid down by regulations.

### Chapter III

#### *Trade in Subsidized Imports*

**Section 9:** Where the distribution of imported products cause or threaten injury to domestic industry

causer à la production nationale ou à une branche de celle-ci des effets défavorables consécutifs à l'écart des prix entre les produits locaux et les produits importés, un droit compensateur peut être imposé auxdits produits afin d'annuler ces effets.

Art. 10.- (1) Les subventions pouvant donner lieu à une action contre l'écoulement d'un produit importé sont celles faisant l'objet d'une spécificité au sens des dispositions de l'Accord sur les subventions de l'Organisation Mondiale du Commerce.

Il s'agit:

a. des subventions subordonnées, en droit ou de fait, exclusivement ou avec d'autres conditions, aux exportations;

b. des subventions subordonnées, exclusivement ou avec d'autres conditions, à l'utilisation des produits nationaux de préférence à des produits importés;

c. des subventions accordées expressément à certaines entreprises par les pouvoirs publics.

(2) Toutefois, en ce qui concerne les produits agricoles, les subventions y relatives répondant aux intérêts visés à l'alinéa (1) ci-dessus, sans être prohibées, font l'objet de réductions progressives par les pays de l'Organisation Mondiale du Commerce, dans le cadre des engagements pris en application des dispositions de l'Accord sur l'Agriculture de ladite Organisation.

Art. 11.- 1. La détermination de l'existence des effets dommageables causés par la distribution d'un produit importé subventionné est consécutive à une enquête diligentement effectuée par le Comité Antidumping et les Subventions prévu à l'article 22 de la présente loi.

2. Les modalités d'exécution de l'enquête prévue à l'alinéa 1 ci-dessus sont fixées par voie réglementaire.

Chapitre IV

Importations causant ou menaçant de causer un dommage grave à une branche de production nationale

Art. 12.- Lorsque un produit importé en quantités importantes par rapport à la production nationale cause ou menace de causer un dommage grave à la branche de production nationale des produits similaires ou lorsqu'il existe des preuves de l'existence de mesures de sauvegarde, quantitatives ou autres obligations, conformément aux dispositions de l'Accord de l'Organisation Mondiale du Commerce sur les sauvegardes.

Art. 13.- In this law, "serious injury" shall mean a significant overall deterioration in the domestic industry.

as a result of a price differential between domestic and imported products arising from a subsidy, a countervailing duty may be imposed on the said products to eliminate such effects.

Section 10: (1) Subsidies which may result in action to prevent the sale of an imported product shall be those covered by specific provisions of the World Trade Organization Agreement on subsidies.

These are:

(a) subsidies which de jure or de facto are based solely or not on export profits;

(b) subsidies which are based solely or not on preferential use of domestic products over imports;

(c) subsidies expressly granted to selected firms by public authorities.

(2) With regard to agricultural produce, the subsidies based on the criteria outlined in Section 10 (1) above, shall not be proscribed. However, members of the World Trade Organization shall, as part of their commitments under the Agreement on Agriculture, progressively reduce such subsidies.

Section 11: (1) The negative effect of distributing a subsidized import shall be established on the basis of a prior investigation conducted by the Anti-dumping and Subsidies Committee provided for in Section 22 below of this law.

(2) The conditions for conducting the investigation referred to in Section 11(1) above shall be laid down by regulations.

Chapter IV

Imports which cause or threaten serious injury to a domestic industry

Section 12: Where large quantities, as against domestic production, of an import cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, safeguard measures, particularly quantitative restrictions or suspension of concessions or other obligations may be applicable to such product, in accordance with the provisions of the World Trade Organization Agreement on safeguards.

Section 13: In this law, "serious injury" shall mean a significant overall deterioration in the domestic industry.

**Art. 14.-** L'application des mesures de sauvegarde visées à l'article 12 ci-dessus fait l'objet de consultations préalables du Gouvernement du pays exportateur en vue de convenir des moyens adéquats pour compenser au plan commercial les effets défavorables de la mesure sur les échanges commerciaux avec ce pays. Les résultats desdites consultations sont notifiées au Conseil du Commerce des Marchandises de l'Organisation Mondiale du Commerce.

**Art. 15.-** (1) L'application d'une mesure de sauvegarde est consécutive à une enquête préalablement effectuée par le Comité Antidumping et des Subventions prévu à l'article 22 de la présente loi.

(2) Les modalités d'exécution de l'enquête visée à l'alinéa (1) ci-dessus sont fixées par voie réglementaire.

**Art. 16.-** En cas d'application d'une restriction quantitative, les quantités importées doivent être au moins égales à la moyenne des importations effectuées pendant les trois (3) dernières années, sauf s'il est clairement établi qu'un niveau différent est nécessaire pour empêcher ou réparer le dommage grave causé par les importations mises en cause.

**Art. 17.-** Dans le cas du partage d'un contingent entre les pays fournisseurs, l'affectation des parts est soit négociée, soit réalisée proportionnellement aux quantités ou valeurs totales des importations moyennes effectuées au cours des trois (3) dernières années.

**Art. 18.-** (1) Lorsque le délai imparti à la réalisation d'une enquête cause un tort difficile à réparer, une mesure de sauvegarde provisoire peut être prise.

Cette mesure ne peut intervenir que s'il existe des éléments de preuve manifeste selon lesquels un accroissement des importations a causé ou menace de causer un dommage grave à une branche de production nationale.

(2) Les mesures provisoires sont prises sous la forme d'une majoration des droits de douane.

Si les résultats de l'enquête ne confirment pas que le dommage grave causé ou menacé d'être causé à la branche de production nationale est consécutif à un accroissement des importations, ces droits de douane sont remboursés.

(3) L'application d'une mesure provisoire ne peut durer plus de deux cents (200) jours.

**Art. 19.-** Les mesures de sauvegarde ne sont appliquées que pendant la période nécessaire pour prévenir ou réparer le dommage grave et faciliter l'ajustement de la branche de production nationale en

**Section 14:** The application of the safeguard measures referred to in Section 12 above shall be subject to prior consultations with the Government of the exporting country to seek common ground on appropriate measures to offset the negative effects on trade with such country. The results of such consultations shall be notified to the Merchandise Trade Board of the World Trade Organization.

**Section 15:** (1) The application of a safeguard measure shall be consequent upon a prior investigation conducted by the Anti-dumping and Subsidies Committee provided for in Section 22 of this law.

(2) The conditions for conducting the investigation referred to in Section 15(1) above shall be laid down by regulations.

**Section 16:** Where there is a restriction on quantity, the quantities imported shall be at least equal to the average of imports made over the last 3 (three) years, except it is clearly established that a different level is necessary to prevent or repair the serious injury caused by the imports responsible therefor.

**Section 17:** Where a quota is shared among supplier countries, the distribution of shares shall either be negotiated or proportional to the total value or quantities of the average imports made over the last 3 (three) years.

**Section 18:** (1) Where the time-limit set for the conduct of an inquiry is likely to cause a wrong that is difficult to repair, a provisional safeguard measure may be taken.

This measure may be taken only where there is clear evidence that an increase in imports has caused or threatened serious injury to a domestic industry.

(2) The provisional measures shall be in the form of higher customs duties.

Where the findings of the inquiry do not confirm that the serious injury caused to or threatening the domestic industry is consequent upon increased imports, such customs duties shall be refunded.

(3) The enforcement of a provisional measure may not last more than 200 (two hundred) days.

**Section 19:** Safeguard measures shall be enforceable only during the period necessary to prevent or repair the serious injury and to facilitate adjustment by the domestic industry in question. This period which,

cause. Cette période qui incorpore éventuellement la durée d'une mesure provisoire ne peut dépasser quatre (4) ans. Elle peut cependant être prorogée une fois lorsqu'il est établi que le dommage grave causé n'est pas réparé ou que les ajustements engagés pour la branche de production nationale ne sont pas achevés.

Art. 20.- La levée d'une mesure de sauvegarde se fait d'une manière progressive et à intervalles réguliers.

Art. 21.- Un produit ayant déjà fait l'objet d'une mesure de sauvegarde ne peut en bénéficier à nouveau qu'après une période de deux (2) ans au moins ayant suivi la levée de la première mesure.

### Chapitre V

#### *Du comité antidumping et des subventions*

Art. 22.- (1) Il est créé un Comité Antidumping et des Subventions dont la composition et les modalités de saisine et de fonctionnement sont fixées par voie réglementaire.

(2) Le Comité Antidumping et des Subventions est un organe consultatif chargé d'émettre un avis sur les pratiques du dumping et sur les dossiers relatifs aux subventions ou aux importations causant ou menaçant de causer un dommage grave à une branche de production nationale dont il est saisi.

### Chapitre VI

#### *Dispositions finales*

Art. 23.- Des décrets précisent, en tant que de besoin, les modalités d'application de la présente loi.

Art. 24.- Sont abrogées toutes les dispositions antérieures contraires.

Art. 25.- La présente loi sera enregistrée, publiée suivant la procédure d'urgence, puis insérée au *Journal officiel* en français et en anglais.

Yaoundé, 14 juillet 1998.

*Le Président de la République,*  
Paul Biya.

#### Loi n° 98-13 du 14 juillet 1998 relative à la concurrence

*L'Assemblée nationale a délibéré et adopté, le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit:*

### Titre I

#### *Dispositions générales*

Article premier.- La présente loi définit les conditions d'exercice de la concurrence dans le marché intérieur.

where applicable, includes that of a provisional measure shall not exceed 4 (four) years. It may however be extended once where it is established that the serious injury is not repaired or that the adjustments undertaken for the domestic industry are not completed.

Section 20: Safeguard measures shall be phased out at regular intervals.

Section 21: A product which has already been covered by a safeguard measure may be covered anew only after a period of not less than 2 (two) years following the lifting of the first measure.

### Chapter V

#### *Anti-Dumping and Subsidies Committee*

Section 22: (1) An Anti-Dumping and Subsidies Committee, whose composition, functioning and referral modalities shall be laid down by regulation, is hereby set up.

(2) The Anti-dumping and Subsidies Committee shall be an advisory organ to make recommendations on dumping practices and on matters referred to it on subsidies or imports which cause or threaten serious injury to a domestic industry.

### Chapter VI

#### *Final Provisions*

Section 23: Decrees shall specify, as and when necessary, the conditions for implementation of this law.

Section 24: All previous provisions repugnant hereto are hereby repealed.

Section 25: This law shall be registered, published according to the procedure of urgency and inserted in the *Official Gazette* in English and French.

Yaounde, 14 July 1998.

*Paul Biya,*  
*President of the Republic.*

#### Law No. 98-13 of 14 July 1998 relating to competition

*The National Assembly deliberated and adopted, the President of the Republic hereby enacts the law set out below:*

### Part I

#### *General Provisions*

Section 1: This law defines the conditions of competition on the domestic market.

**Art. 2.-** (1) Les dispositions de la présente loi sont applicables à tous les secteurs de l'économie nationale, à toutes les opérations de production et/ou de commercialisation des produits et services réalisés sur le territoire national par des personnes physiques ou morales, publiques, parapubliques ou privées.

(2) Elles s'appliquent également, lorsque les effets des pratiques anticoncurrentielles causés par des entreprises situées hors du territoire national se font sentir sur le marché intérieur, sous réserve des accords et traités liant le Cameroun aux pays d'accueil desdites entreprises.

## Titre II

### *Des pratiques anticoncurrentielles*

**Art. 3.-** Toutes pratiques qui auraient pour effet d'empêcher, de fausser ou de restreindre de manière sensible l'exercice de la concurrence au niveau du marché intérieur sont interdites.

**Art. 4.-** (1) L'interdiction prononcée à l'article 3 ci-dessus s'applique aux pratiques anticoncurrentielles qui sont entretenues dans le cadre:

- des relations entre concurrents ou concurrents potentiels opérant au même niveau de production ou de commercialisation;
- des relations entre entreprises non concurrentes opérant à des niveaux différents dans la chaîne de production et/ou de commercialisation;
- des dispositions unilatérales prises par une entreprise ou groupe d'entreprises en position dominante sur le marché.

(2) Les pratiques anticoncurrentielles visées à l'alinéa (1) ci-dessus sont celles qui résultent:

- des accords et ententes établis entre entreprises;
- des abus de la part d'une entreprise ou d'un groupe d'entreprises en position dominante;
- des fusions et acquisitions d'entreprises.

## Chapitre I

### *Des accords anticoncurrentiels*

**Art. 5.-** (1) Sont prohibés les accords et ententes entre personnes physiques et ou morales jouissant d'une autonomie commerciale et ayant pour effet de:

- fixer les prix, tarifs, barèmes ou escomptes ou faire obstacle à la liberté de fixer lesdits prix, tarifs, barèmes ou escomptes;
- limiter les capacités de production, les quantités fabriquées, vendues, entreposées, louées ou transportées;
- fixer conjointement des conditions de soumission à un appel d'offres sans en informer la personne ayant procédé audit appel d'offres.

(2) Sont en outre prohibés les accords et

**Section 2:** (1) The provisions of this law shall apply to all sectors of the national economy, to the production and/or the marketing of products and services in the national territory by natural persons or public, semi-public or private corporate bodies.

(2) They shall equally apply, where the effects of anticompetitive practices caused by enterprises located outside the national territory are felt on the domestic market, subject to agreements and treaties binding Cameroon to the host country of the said enterprises.

## Part II

### *Anticompetitive Practices*

**Section 3:** All practices whose aim is to check, distort or significantly restrict competition on the domestic market shall be forbidden.

**Section 4:** (1) The prohibition stipulated in Section 3 above shall apply to anticompetitive practices carried out within the framework of:

- relations between competitors or potential competitors operating at the same level of production or marketing;
- relations between non-competing enterprises operating at different levels of the production and/or marketing chain;
- unilateral measures taken by an enterprise or a group of enterprises having a dominant position on the market.

(2) The anticompetitive practices referred to in subsection (1) above shall be those arising from:

- agreements and arrangements between enterprises;
- abuses by an enterprise or a group of enterprises in a dominant position;
- mergers and acquisitions.

## Chapter I

### *Anticompetitive Agreements*

**Section 5:** (1) Agreements and arrangements between natural persons and/or corporate bodies with commercial autonomy with a view to:

- fixing prices, tariffs, scales of charges or discounts, or preventing the fixing of such prices, tariffs, scales of charges or discounts;
- limiting production capacities and quantities manufactured, sold, stored, leased or transported;
- jointly fixing the conditions of bidding in a call for bids without informing the person who launched the said call for bids. shall be prohibited.

(2) Agreements and arrangements with a view

ententes ayant pour effet d'éliminer ou de restreindre sensiblement la concurrence sur le marché, soit en entravant l'accès à un marché, soit en répartissant de quelque façon que ce soit, des acheteurs ou sources d'approvisionnement dans un marché.

**Art. 6.-** Toutefois, les accords et ententes susvisés peuvent déroger à l'interdiction prévue à l'article 5 ci-dessus dans les conditions ci-après:

a) s'ils sont préalablement notifiés à la Commission nationale de la Concurrence visée à l'article 21 de la présente loi;

b) si la Commission nationale de la Concurrence conclut que ces accords et ententes apportent une contribution nette à l'efficacité économique à travers:

- la réduction du prix du bien ou service, objet de l'entente ou de l'accord;
- l'amélioration sensible de la qualité dudit bien ou service;
- le gain d'efficacité dans la production ou la distribution de ce bien ou service.

**Art. 7.-** (1) La dérogation visée à l'article 6 ci-dessus n'est accordée que s'il est prouvé que la contribution nette à l'efficacité ne peut être réalisée en l'absence de l'accord ou entente mis en cause et que ledit accord ou ladite entente est moins restrictif de la concurrence que d'autres accords ou ententes permettant les mêmes gains d'efficacité.

(2) La preuve des gains visés à l'alinéa (1) ci-dessus revient aux parties ayant souscrit à l'accord ou l'entente.

**Art. 8.-** (1) Les accords et ententes visés à l'article 5 ci-dessus ne peuvent donner lieu à sanction que s'il est établi que lesdits accords et ententes ont pour effet de réduire la concurrence dans un marché.

(2) Ne constituent pas une preuve suffisante de l'existence d'une entente ou d'un accord:

- la constatation d'un parallélisme de prix ou de condition de vente;
- l'alignement sur les prix ou les conditions de vente d'un concurrent, même si ces prix ou conditions de vente résultent d'une entente ou d'un accord.

**Art. 9.-** (1) Les pratiques concurrentielles visées à l'article 5 ci-dessus sont nulles de plein droit et ne sont opposables ni aux parties ayant signé l'accord ou l'entente, ni aux tiers, ni même aux parties contractantes. Toute personne intéressée peut saisir l'autorité chargée de la concurrence aux fins d'annulation desdites pratiques.

(2) L'annulation visée à l'alinéa (1) ci-dessus peut concerner uniquement la disposition particulière

to eliminating or considerably restricting competition on the market either by preventing access to a market or by sharing in any way whatsoever buyers or suppliers on a market, shall also be prohibited.

**Section 6:** However, the abovementioned agreements and arrangements may not be prohibited as provided by Article 5 above under the following conditions:

(a) where they have been previously notified to the National Competition Committee referred to in Section 21 of this law;

(b) where the National Competition Committee concludes that such agreements and arrangements clearly help to enhance economic performance by:

- reducing the prices of the good or service concerned in the agreement or arrangement;
- considerably improving the quality of the said good or service;
- improving efficiency in the production or distribution of such good or service.

**Section 7:** (1) The special dispensation referred to in Section 6 above shall be granted only where there is proof that the net contribution to efficiency cannot be achieved in the absence of the agreement or arrangement called in question and that the said agreement or arrangement is less restrictive to competition than other agreements or arrangements which give rise to the same enhancement of efficiency.

(2) The onus of proof of enhancement referred to in subsection (1) above shall rest with the parties to the agreement or arrangement.

**Section 8:** (1) The agreements and arrangements referred to in Section 5 above shall be sanctioned only where it has been established that such agreements and arrangements reduce market competition.

(2) The following shall not constitute sufficient proof of the existence of an agreement or arrangement:

- similarity of prices and sales conditions;
- alignment with the prices or sales conditions of another competitor, even if such prices or sales conditions result from an agreement or arrangement.

**Section 9:** (1) The practices referred to in Section 5 above shall be null and void and shall not be demurrable either to the parties to the agreement or arrangement or to third parties or even to the contracting parties. Any interested party may seize the authority in charge of competition with a view to abolishing the said practices.

(2) The abolition referred to in subsection (1) above may relate solely to the special term of the

de l'accord ou entente instaurant la pratique insciminée.

## Chapitre II

*Des abus d'une entreprise ou d'un groupe d'entreprises en position dominante sur le marché*

Art. 10.- Pour l'application de la présente loi, la dominance d'une entreprise ou d'un groupe d'entreprises s'apprécie notamment par:

- la part qu'elle occupe sur le marché;
- son avance technologique sur les concurrents;
- les obstacles de tout genre qu'ils posent pour empêcher l'entrée de nouvelles entreprises sur le marché.

Art. 11.- (1) Une entreprise ou un groupe d'entreprises abuse de sa position dominante sur le marché lorsqu'elle s'adonne aux pratiques ayant pour effet de restreindre d'une manière sensible la concurrence sur ledit marché.

(2) A ce titre, l'entreprise

- adopte les mesures ayant pour effet soit d'empêcher une entreprise concurrente de s'établir dans le marché, soit d'évincer un concurrent;
- exerce les pressions sur les distributeurs à l'effet d'empêcher l'écoulement des produits de ses concurrents;
- se livre à des actions ayant pour effet l'augmentation des coûts de production des concurrents.

Art. 12.- Lorsque les pratiques d'une entreprise en position dominante ont pour objet d'améliorer l'efficacité économique notamment par une réduction des coûts de production ou de distribution, ces pratiques ne peuvent pas être considérées comme abusives même si elles ont pour conséquences l'élimination des concurrents, la contraction de leurs activités ou la réduction des possibilités d'entrée de nouvelles entreprises dans le marché.

Art. 13.- La Commission nationale de la Concurrence ne peut être saisie d'un abus de position dominante que si celui-ci date de moins de vingt quatre (24) mois.

## Chapitre III

*Des fusions et acquisitions d'entreprises*

Art. 14.- (1) En vue de l'amélioration de la compétitivité des produits et services offerts sur le marché tant intérieur qu'extérieur, les opérateurs économiques peuvent librement réaliser des fusions et acquisitions d'entreprises.

(2) Toutefois, lorsqu'une fusion ou une acquisition d'entreprises diminue la concurrence ou aura vraisemblablement cet effet, elle est interdite.

agreement or arrangement which introduces the practices which are the object of the complaint.

## Chapter II

*Abuses by an Enterprise or a Group of Enterprises with a Dominant Market Position*

Section 10: For purposes of application of this law, the dominance of an enterprise shall be determined inter alia by:

- its market share;
- its technological edge over the other competitors;
- obstacles of all kinds which it raises to block the entry of new enterprises into the market.

Section 11: (1) An enterprise or a group of enterprises takes advantage of its dominant position on the market when it indulges in practices which significantly restrict competition on the said market.

(2) To this end, the enterprise;

- adopts measures which aim at preventing a rival enterprise from setting up in the market or at ousting the said competitor;
- exerts pressure on distributors in order to prevent them from selling the products of its rivals;
- indulges in actions which aim to raise the production costs of its rivals.

Section 12: Where the practices of an enterprise which is in a dominant position aim at improving economic performance especially through the reduction of production or distribution costs, such practices shall not be considered improper even if they result in the elimination of competitors, the curbing of their activities or the limitation of market access possibilities for new enterprises.

Section 13: Any case of abuse of a dominant position may be referred to the National Competition Committee only where the practice has been going on for less than 24 (twenty-four) months.

## Chapter III

*Mergers and Acquisition of Enterprises*

Section 14: (1) Economic operators may freely engage in mergers and the acquisition of enterprises in order to improve on the competitiveness of goods and services sold on the domestic and foreign markets.

(2) However, where a merger or acquisition of enterprises reduces competition or seems likely to have this effect, such merger or acquisition shall be

sous réserve des cas prévus à l'article 17 ci-dessous.

**Art. 15.-** Au sens de la présente loi, il faut entendre par:

*a)* fusion: tout transfert de patrimoine d'une ou de plusieurs sociétés à une autre, donnant lieu à une nouvelle société ou à l'absorption de la société qui cède son patrimoine;

*b)* acquisition: tout transfert de la totalité ou partie des actions, actifs, droits et obligations d'une ou de plusieurs sociétés à une autre société, permettant à cette dernière d'exercer une influence déterminante sur la totalité ou une partie des activités des entreprises faisant l'objet de transfert.

**Art.16.-** Les facteurs ci-après sont pris en compte pour apprécier le caractère anticoncurrentiel d'une fusion ou d'une acquisition:

- les entraves à l'entrée de nouveaux concurrents dans le marché, notamment les barrières tarifaires et non tarifaires à l'entrée des importations;
- le degré de concurrence entre les centres autonomes de décision existant dans le marché;
- l'éventualité de disparition du marché d'une entreprise partie prenante à la fusion, ou à l'acquisition, ou aux actifs faisant l'objet du transfert.

**Art. 17.-** Une fusion ou une acquisition qui porte ou porterait atteinte de manière sensible à la concurrence peut être admise si les parties à la fusion ou à l'acquisition prouvent à la Commission nationale de la Concurrence que:

*a)* la fusion a apporté ou apportera des gains d'efficacité réels à l'économie nationale dépassant les effets préjudiciables à la concurrence sur le marché;

*b)* lesdits gains ne sauraient être atteints sans la fusion ou l'acquisition.

**Art.18.-** Les entreprises qui se proposent d'effectuer une opération de fusion ou d'acquisition et dont les chiffres d'affaires conjoints et ceux des entreprises affiliées prises séparément dépassent des seuils fixés par arrêté du ministre chargé de la concurrence sur proposition de la Commission nationale de la Concurrence, doivent déclarer à cette Commission leur intention de fusionner et ne peuvent réaliser leur opération dans un délai de trois (3) mois à compter de la date de réception par la Commission de la déclaration.

**Art. 19.-** 1. Si au cours des trois (3) mois visés à l'article 18 ci-dessus la Commission nationale de la Concurrence ne peut pas se prononcer définitivement sur la déclaration pour besoin d'informations dont la demande doit intervenir dans les trente (30) jours qui

prohibited, subject to the cases provided for in Section 17 below.

**Section 15:** Within the meaning of this law:

*(a)* merger means any transfer of the property of one or more companies to another which gives rise to a new company or to the absorption of the company transferring its property;

*(b)* acquisition means any total or partial transfer of the shares, assets, rights and obligations of one or more companies to another company which enables the latter to exercise control over all or part of the activities of the transferring companies.

**Section 16:** The following factors shall be taken into account in the appreciation of the anticompetitive nature of a merger or an acquisition:

- obstacles to the entry of new competitors into the market, notably tariff and non-tariff barriers on imports;
- the degree of competition between the autonomous decision-making centres in the market;
- the eventuality of the disappearance from the market of an enterprise which is party to the merger or acquisition, or the assets transferred.

**Section 17:** Any merger or acquisition which seriously undermines, or is likely to seriously undermine competition may be permitted where the parties to the merger or acquisition prove to the National Competition Committee that:

*(a)* the merger has improved or will improve the performance of the national economy in a way that outweighs the negative effects of the merger or acquisition on market competition;

*(b)* the said performance would not be achieved without the merger or acquisition.

**Section 18:** Enterprises intending to engage in a merger or an acquisition transaction and whose turnover and those of affiliated enterprises taken separately exceed the ceiling set by order of the minister in charge of competition on the proposal of the National Competition Committee must declare their intention to merge to the said Committee and may carry out their transaction only after a period of 3 (three) months with effect from the date of reception of the declaration by the Committee.

**Section 19:** (1) Where in the course of the 3 (three) months referred to in Section 18 above the National Competition Committee is unable to give a final ruling on the declaration for want of information which must be solicited within the 30 (thirty) days following the

suivent la date de la déclaration, elle notifie les entreprises, objet de la fusion ou de l'acquisition, de sa décision provisoire, à charge à celles-ci de se conformer à la décision définitive dont les délais d'aboutissement ne doivent pas dépasser six (6) mois à compter de la date de déclaration à la Commission. Passé ce délai, la fusion ou l'acquisition est réputée autorisée.

(2) La demande de complément d'informations visée à l'alinéa (1) ci-dessus doit faire l'objet d'une réponse dans les trente (30) jours qui suivent sa notification aux entreprises concernées.

**Art. 20.-** La Commission nationale de la Concurrence ne peut être saisie d'un cas de fusion ou d'acquisition qui affecte d'une manière significative la concurrence que si celle-ci date de moins de vingt quatre (24) mois.

### **Titre III**

#### *De la Commission nationale de la Concurrence*

**Art. 21.-** Il est créé une Commission nationale de la Concurrence dont la composition et les modalités de fonctionnement sont fixées par voie réglementaire.

**Art. 22.-** La Commission nationale de la Concurrence est un organe rattaché au ministère chargé des problèmes de concurrence ayant pour missions:

- d'examiner et d'émettre un avis sur toutes les questions relatives à la politique de la concurrence au Cameroun notamment, sur les projets de textes législatifs et réglementaires susceptibles d'influencer l'exercice de la concurrence sur le marché intérieur;

- de rechercher, contrôler et, le cas échéant, poursuivre et sanctionner les pratiques anticoncurrentielles définies dans la présente loi;

- d'apporter l'expertise et l'assistance nécessaires à la prise des décisions de justice en matière de concurrence.

### **Titre IV**

#### *Des infractions et des sanctions*

#### **Chapitre I**

##### *Des infractions*

**Art. 23.-** Sont considérées comme infractions aux dispositions de la présente loi, les pratiques anticoncurrentielles visées au titre II ci-dessus, lorsque celles-ci portent atteinte d'une manière sensible à la concurrence ou auraient vraisemblablement cet effet.

#### **Chapitre II**

##### *Des sanctions*

**Art. 24.-** Les infractions aux dispositions de la présente loi peuvent donner lieu aux amendes, aux injonctions de mettre fin aux pratiques incriminées et éventuellement, être assorties d'astreinte et de paiement des dommages et intérêts

date of declaration, it shall notify the enterprises declaring the merger or acquisition, of its provisional ruling. It shall behove the enterprises to comply with the provisional ruling which shall not be in effect beyond 6 (six) months from the date of declaration of the merger or acquisition to the Committee. Upon expiry of this period, the fusion or merger shall be considered authorized.

(2) The request for supplementary information referred to in subsection 1 above must be given consideration within the 30 (thirty) days following notification of the enterprises concerned.

**Section 20:** A case of merger or acquisition which seriously undermines competition may be referred to the National Competition Committee only if it has been in existence for less than 24 (twenty-four) months.

### **Part III**

#### *National Competition Committee*

**Section 21:** A National Competition Committee is hereby set up. The composition and functioning of the Committee shall be defined by statutory instruments.

**Section 22:** The National Competition Committee shall be an ancillary organ of the ministry in charge of competition. It shall:

- examine and give an opinion on all matters relating to competition policy in Cameroon, especially on draft legal and statutory instruments likely to influence competition on the domestic market;

- identify, control and, where applicable, prosecute and punish anticompetitive practices defined in this law;

- provide expert opinion and the assistance necessary to make a court ruling on competition.

### **Part IV**

#### *Offences and Penalties*

#### **Chapter I**

##### *Offences*

**Section 23:** The anticompetitive practices referred to in Part II above shall constitute offences against the provisions of this law where they seriously undermine or threaten to undermine competition.

#### **Chapter II**

##### *Penalties*

**Section 24:** Offences against the provisions of this law shall result in either fines or orders to stop the offending practice and may be accompanied by a distraining order and payment for damages.

**Art. 25** - Lorsque la Commission nationale de la Concurrence conclut qu'une entreprise abuse de sa position dominante au sens des dispositions de l'article II de la présente loi, elle ordonne à celle-ci de cesser de telles pratiques mises en cause.

**Art. 26** - 1. Lorsqu'une fusion ou une acquisition réduit sensiblement la concurrence, la Commission nationale de la Concurrence soit ordonne la dissolution de celle-ci, soit demande aux parties concernées de se départir d'un certain nombre d'actifs ou d'actions de façon à éliminer l'effet dommageable à la concurrence.

2) Dans le cas où la Commission nationale de la Concurrence établit qu'une fusion ou une acquisition projetée réduira d'une manière sensible la concurrence, elle enjoint aux parties prenantes au projet de fusion ou d'acquisition soit de ne pas procéder à celle-ci, soit de se départir d'une partie d'actifs ou d'actions de manière à respecter le niveau de concurrence établi sur le marché.

**Art. 27**.- Sont passibles d'une amende égale à 50% du bénéfice ou à 20% du chiffre d'affaires réalisé sur le marché camerounais au cours de l'exercice précédant l'année durant laquelle l'infraction a été commise, la réalisation des accords et ententes visées à l'article 5 de la présente loi et le non respect des dispositions des articles 25 et 26 ci-dessus.

**Art. 28**.- En cas de récidive, l'amende visée à l'article 27 ci-dessus est doublée.

**Art. 29**.- L'application des amendes visées aux articles 27 et 28 ci-dessus peut s'étendre aux infractions qui ont cessé de courir.

**Art. 30**.- Lorsqu'une pratique anticoncurrentielle concerne plusieurs entreprises, les amendes visées aux articles 27 et 28 ci-dessus sont calculées pour chaque entreprise ayant pris part à l'infraction.

**Art. 31**.- Le non-paiement d'une amende due dans les délais prescrits à l'article 44 ci-dessous est sanctionné par le paiement d'une pénalité dont le montant par jour de retard est égal au centième de l'amende initiale.

**Art. 32**.- (1) En cas de non respect des dispositions des articles 25, 26, 27, 28 ci-dessus, la Commission nationale de la Concurrence peut prononcer la fermeture temporaire des entreprises en infraction.

(2) La fermeture temporaire visée à l'alinéa (1) ci-dessus ne concerne que les chaînes de production des produits mis en cause lorsque les entreprises en infraction produisent plusieurs articles.

**Art. 33** - Les entreprises victimes des pratiques anticoncurrentielles peuvent demander réparation au titre de dommages et intérêts, à condition qu'elles

**Section 25:** Where the National Competition Committee establishes that a firm has wrongly used its dominant position, in the meaning of the provisions of Section II of this law, it shall order such a firm to stop its wrongful practises.

**Section 26:** (1) Where a merger or acquisition considerably reduces competition, the National Competition Committee shall either order the dissolution of the new enterprise or require that some assets or shares be relinquished to eliminate the harmful consequences on competition.

(2) Where the National Competition Committee establishes that a planned merger or acquisition will considerably reduce competition, it shall order the parties to the transaction to either stop it or to relinquish control over part of the new assets or shares, to maintain the level of competition on the market.

**Section 27:** The conclusion of agreements or arrangements such as those referred to in Section 5 of this law and any infringement to the provisions of Section 25 and 26 above shall be punished by a fine which shall be equal to 50% of the profits or to 20% of the turnover resulting from transactions in Cameroon effected during the financial year preceeding the one in which the offence was committed.

**Section 28:** Where such offences are repeated, the fines stipulated in Section 27 above shall be doubled.

**Section 29:** The fines referred to in Sections 27 and 28 above may be applied to offences which are not current.

**Section 30:** Where an anticompetitive practice involves several enterprises, the fines stipulated in Sections 27 and 28 above shall be applicable to each enterprise involved in the offence.

**Section 31:** Where a fine is unpaid at the due date as stipulated in Section 44 below, a late payment fine, calculated on the basis of 1% of the original fine for each day, shall be imposed on the defaulting enterprise.

**Section 32:** (1) Where an enterprise violates the provisions of Sections 25, 26, 27 and 28 above, the National Competition Committee may order the temporary closure of the offending enterprise.

(2) The temporary closure referred to in Section 32 (1) above shall involve only the production lines of the goods implicated, in the case of an enterprise with several lines of production.

**Section 33:** Enterprises which suffer losses as a result of anticompetitive practices may request compensation for damages provided that they are able

justifient le lien de causalité entre lesdites pratiques et le dommage subi.

### Titre V

#### *Des procédures de constatation des infractions et de leur poursuite*

#### Chapitre I

##### *De la constatation des infractions*

Art. 34.- Les pratiques anticoncurrentielles définies par les dispositions de la présente loi sont constatées par procès-verbal.

Art. 35.- (1) Les procès-verbaux sont dressés par les membres de la Commission nationale de la Concurrence suite aux enquêtes consécutives à une plainte d'une personne physique ou morale ou à celles initiées par eux-mêmes.

(2) Les membres de la Commission nationale de la Concurrence prêtent serment devant le tribunal de première instance du lieu où ils exercent leurs fonctions.

(3) Ils sont tenus au secret professionnel, sauf à l'égard des services publics intéressés notamment, les services de justice et de la police judiciaire.

Art. 36.- Les membres de la Commission nationale de la Concurrence peuvent, dans le cadre de l'exécution des enquêtes et investigations visées à l'article 35 ci-dessus et sur présentation de leur carte de membre de commission:

a) demander communication à toute entreprise commerciale, industrielle ou artisanale, à toute entreprise coopérative et agricole, à tous organismes professionnels, des informations et documents nécessaires à la réalisation desdites enquêtes et investigations;

b) demander toute justification des conditions de vente ou des prestations pratiquées;

c) avoir libre accès en tous lieux à usage industriel et commercial même appartenant à des tiers sans que la présence d'un officier de police judiciaire soit nécessaire; cette présence, qui est autorisée par le président du tribunal de première instance territorialement compétent suite à une requête à lui adressée par le président de la Commission nationale de la Concurrence, est, toutefois exigée lorsqu'il s'agit d'un local à usage d'habitation privée ou que la visite a lieu en dehors des heures légales;

d) procéder à des auditions auxquelles les personnes entendues peuvent, si elles le désirent, être assistées par un conseil;

e) procéder à des saisies des documents

to show proof of links between such practices and the losses they have suffered.

### Part V

#### *Procedures for Establishing Offences and for Instituting Legal Proceedings*

#### Chapter I

##### *Establishing Offences*

Section 34: The anticompetitive practices defined in the provisions of this law shall be established by a report to that effect.

Section 35: (1). Reports shall be drawn up by members of the National Competition Committee after investigations following a complaint lodged by a natural person or a corporate body, or after investigations initiated by the members themselves.

(2) Members of the National Competition Committee shall take the oath before the Court of First Instance of their place of work.

(3) They shall be bound to uphold professional secrecy in their work, except with respect to such government services as justice and judicial police.

Section 36: Members of the National Competition Committee, in carrying out investigations as provided for in Section 35 above and on presentation of the Committee identification card, may:

(a) request any commercial or industrial enterprise, craftsman, cooperative, agricultural concern or professional body to furnish them with any information or document necessary for the conduct of such investigation;

(b) request proofs in support of the marketing conditions for the goods and services provided;

(c) have free access to all premises used for industrial and commercial purposes, even where such premises belong to third parties and whether or not a judicial police officer is present; however, where such premises are private dwellings or where such visits occur outside regular working hours, the chairman of the National Competition Committee must request the presence of a judicial police officer which shall be ordered by the President of the Court of First Instance of the area;

(d) conduct hearings in which persons being heard may, if they so desire, be assisted by counsel;

(e) seize documents where they deem it

lorsqu'ils le jugent nécessaire; les documents saisis doivent toutefois être restitués aux propriétaires une fois les besoins d'enquêtes ou le but poursuivi par la saisie atteints.

**Art. 37.-** (1) Les procès-verbaux énoncent la nature, la date et le lieu de constatation des infractions ou des contrôles effectués.

(2) Ils indiquent que lecture a été donnée, que le contrevenant a été invité à les signer et qu'il en a reçu copie.

(3) Ils sont dispensés des formalités de droits de timbre et d'enregistrement.

(4) Ils font foi, jusqu'à preuve de contraire, des conditions matérielles qu'ils énoncent.

**Art. 38.-** Toute saisie de documents doit faire l'objet d'un procès-verbal établi conformément aux dispositions de l'article 37 ci-dessus et auquel est jointe la liste des pièces saisies.

## Chapitre II

### *De la poursuite des infractions*

**Art. 39.-** Les procès-verbaux constatant les pratiques anticoncurrentielles définies par la présente loi sont examinés par la Commission nationale de la Concurrence, aux fins de conclure à l'existence de l'infraction et de déterminer les sanctions applicables.

**Art. 40.-** (1) Les sanctions retenues par la Commission nationale de la Concurrence après examen des infractions sont notifiées aux contrevenants par courrier avec accusé de réception ou tout moyen laissant la preuve qu'ils ont été signifiés.

(2) Les amendes retenues sont recouvrées et reversées au trésor public par l'agent intermédiaire des recettes nommé par le ministre chargé des finances auprès de la Commission nationale de la Concurrence, sans préjudice du paiement des droits et taxes non acquittés.

**Art. 41.-** (1) Les contrevenants peuvent, dans un délai de quarante cinq (45) jours suivant la notification des sanctions, contester les décisions prises par la Commission nationale de la Concurrence par une lettre adressée à son président avec accusé de réception.

(2) La lettre de contestation visée à l'alinéa (1) ci-dessus est accompagnée des éléments de preuve justifiant les arguments de réfutation avancés.

**Art. 42.-** Si dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de réception de la lettre de contestation visée à l'article 41 ci-dessus, la Commission nationale de la Concurrence et le requérant ne s'entendent pas sur l'objet de la

necessary; such documents must, however, be returned to their owners as soon as the investigation is over or the purpose of the seizure is achieved.

**Section 37:** (1) The report shall state the nature, the date and the place of the established offences or control carried out.

(2) The report shall state that its content was read out to the offender, that he was asked to sign it, and that he was given a copy thereof.

(3) The report shall be exempted from stamp and registration duties.

(4) The report shall state, until proven otherwise, that the material facts therein are true.

**Section 38:** A report must be drawn up following any seizure of documents in accordance with the provisions of Section 37 above and a list of the seized items attached thereto.

## Chapter II

### *Prosecution of Offences*

**Section 39:** The report establishing anticompetitive practices under this law shall be examined by the National Competition Committee, in order to determine whether an offence was committed and the penalties to be imposed.

**Section 40:** (1) The penalties decided upon by the National Competition Committee after examination of the offences shall be notified to the offenders by post with acknowledgement of receipt or by any verifiable means indicating that the said offenders had been served.

(2) The fines imposed shall be recovered and paid into the public treasury by a revenue collector appointed by the minister in charge of finance as an agent of the National Competition Committee, without prejudice to payment of unpaid taxes.

**Section 41:** (1) The offenders may, within a time-limit of 45 (forty-five) days following notification of the penalties, challenge the decisions of the National Competition Committee through a letter forwarded, with acknowledgement of receipt to the chairman of the said Committee.

(2) The letter referred to in subsection 1 above shall be accompanied by evidence to support the dismissal petition.

**Section 42:** Where within a time-limit of 15 (fifteen) days from the date of reception of the letter referred to in Section 41 above, the National Competition Committee and the petitioner fail to agree over the litigious matter, the petitioner shall refer the matter

contestation, ce dernier porte l'action devant le Tribunal de première instance du siège de la Commission nationale de la Concurrence qui statue en dernier ressort sur ledit objet. Faute de quoi, la décision de la Commission nationale de la Concurrence est maintenue.

Art. 43.- En cas de contestation des décisions de la Commission nationale de la Concurrence et afin d'éviter la dégradation du niveau de la concurrence sur le marché, le contrevenant est tenu de respecter les injonctions qui lui sont adressées par la Commission, en attendant l'aboutissement de l'action judiciaire.

Art. 44.- Si le débiteur n'effectue pas le paiement de l'amende dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de sa notification, l'ordre de recettes émis à son encontre, majoré de la pénalité visée à l'article 31 ci-dessus, est transmis aux services compétents pour émission d'un titre de contrainte à recouvrer par les services du trésor, ou alors, le dossier est transmis au parquet pour action publique en répression.

Art. 45 (1) L'action publique en répression visée à l'article 44 ci-dessus est mise en mouvement par une plainte du président de la Commission nationale de la Concurrence auprès du procureur de la République territorialement compétent.

(2) Les règles de procédures, les voies de recours et d'exécution des jugements sont celles de droit commun. Les inculpés sont cités à la prochaine audience et il est statué d'urgence.

(3) Le paiement de l'amende éteint l'action publique.

#### Titre VI

##### *Dispositions diverses et finales*

Art. 46.- Les produits des amendes consécutives aux sanctions des différentes infractions prévues par la présente loi sont reversés au budget de l'Etat.

Art. 47.- Sont et demeurent abrogées toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi; notamment celles relatives à la concurrence, telles que prévues par la loi n° 90-31 du 10 août 1990 régissant l'activité commerciale au Cameroun.

Art. 48.- La présente loi sera enregistrée et publiée suivant la procédure d'urgence, puis insérée au Journal officiel en français et en anglais.

Yaoundé, 14 juillet 1998.

Le Président de la République,  
Paul Biya.

to the Court of First Instance where the head office of the National Competition Committee is located. The ruling of the court shall be final. In the absence of such a ruling, the decision of the National Competition Committee shall stand.

Section 43: Where the decision of the National Competition Committee is challenged and in order to avoid a deterioration of the level of market competition, the petitioner shall be bound to observe the injunctions made to him by the Committee, pending the end of the lawsuit.

Section 44: Where the offender fails to pay the fine within a time-limit of 60 (sixty) days from the date he received notification, the collection order issued against him, added to the penalty referred to in Section 31 above, shall be forwarded to the competent services for a recovery order to be issued by the Treasury Department, or the file shall instead be forwarded to the Legal Department to institute criminal proceedings.

Section 45: (1) The criminal proceedings referred to in Section 44 above shall be instituted following a complaint lodged by the chairman of the National Competition Committee with the State Counsel having jurisdiction.

(2) The rules of procedure, appeals and enforcement of judgements shall be those of ordinary law. The accused shall be summoned to appear at the next hearing and a summary ruling handed down.

(3) Payment of the fine shall end the proceedings.

#### Part VI

##### *Miscellaneous and Final Provisions*

Section 46: The proceeds of fines imposed as penalties for the various offences provided for in this law shall be paid into the Public Treasury.

Section 47: All previous provisions repugnant to this law, in particular those relating to competition, as provided for by Law No. 90-31 of 10 August 1990 to govern commercial activity in Cameroon, are hereby repealed and shall so remain.

Section 48: This law shall be registered, and published according to the procedure of urgency, and inserted in the *Official Gazette* in English and French.

Yaounde, 14 July 1998.

Paul Biya,  
President of the Republic.

**Loi n° 98-14 du 14 juillet 1998 régissant les télécommunications au Cameroun**

*L'Assemblée nationale a délibéré et adopté, le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit:*

**Titre I**

*Dispositions générales*

**Article premier.**- La présente loi régit les télécommunications au Cameroun.

A ce titre, elle:

- fixe les modalités d'installation, d'exploitation et de développement équilibré des télécommunications;

- encourage et favorise la participation du secteur privé au développement des télécommunications dans un environnement concurrentiel.

- vise à promouvoir le développement harmonieux des réseaux et services de télécommunications en vue d'assurer la contribution de ce secteur au développement de l'économie nationale et de satisfaire les besoins multiples des utilisateurs et de la population.

**Art. 2 - 1.** La présente loi s'applique aux différentes prestations en matière de télécommunications sur le territoire du Cameroun réalisées par toute entreprise de télécommunications quels que soient son statut juridique, le lieu de son siège social ou de son principal établissement, la nationalité des propriétaires de son capital ou de ses dirigeants.

(2) Sont exclus du champ d'application de la présente loi:

- les entreprises de radiodiffusion et de télédistribution pour tout ce qui concerne leurs activités de production et de programmation, ainsi que les autorisations d'exploitation des fréquences utilisées en radiodiffusion et en télédistribution;

- les installations de l'Etat établies pour les besoins de la défense nationale ou de la sécurité publique ou utilisant, exclusivement pour les besoins propres d'une administration, des bandes de fréquences attribuées directement à cette administration, conformément aux avis et aux prescriptions de l'Union Internationale des Télécommunications.

**Art. 3.** - Pour l'application de la présente loi et des textes réglementaires qui en découlent, les définitions ci-après sont admises:

1° **Administration chargée des télécommunications:** ministère ou ministre selon le cas, investi, pour le compte du Gouvernement, d'une

**Law No. 98-14 of 14 July 1998 to Govern Telecommunications in Cameroon**

*The National Assembly deliberated and adopted, the President of the Republic hereby enacts the law set out below:*

**Part I**

*General Provisions*

**Section 1:** This law shall govern telecommunications in Cameroon. To this end, it shall:

-lay down the conditions for the installation, exploitation and balanced development of telecommunications;

-encourage and facilitate private sector involvement in telecommunications development within a competitive environment;

-aim at enhancing the harmonious development of telecommunications networks and services with a view to ensuring the contribution of this sector to national economic development and satisfying the numerous needs of users and the population.

**Section 2:** (1) This law shall apply all over the territory of Cameroon to the various telecommunications services, provided by any telecommunications enterprise regardless of its legal status, the location of its head office or main establishment and the nationality of the owners of its capital or that of its managers.

(2) The following shall be excluded from the scope of application of this law:

- radio and television broadcasting enterprises in respect of all their production and programming activities as well as authorizations to use radio and television broadcasting frequencies;

-State installations set up for the purpose of national defence or public security, or using frequency bands directly assigned to a government service for the exclusive satisfaction of its specific needs, in accordance with the recommendations and prescriptions of the International Telecommunications Union.

**Section 3:** For the implementation of this law and the statutory instruments resulting therefrom, the following definitions shall apply:

1. **Administration in charge of telecommunications:** the Ministry or Minister, as the case may be, vested with general authority over

compétence générale sur le secteur des télécommunications.

2° **Agence:** organisme public autonome, chargé des missions de régulation, de contrôle et de suivi des activités de télécommunications.

3° **Assignation d'une fréquence ou d'un canal radioélectrique :** autorisation donnée pour l'utilisation, par une station radioélectrique, d'une fréquence ou d'un canal radioélectrique déterminé selon des conditions spécifiées.

4° **Attribution d'une bande de fréquences:** inscription au tableau d'attribution des bandes de fréquences, d'une bande de fréquences déterminée, aux fins de son utilisation par un ou plusieurs services.

5° **Câble sous-marin:** tout support physique de signaux de télécommunications qui utilise le milieu marin comme voie de passage du câble. Il est dit " international" lorsqu'il relie deux ou plusieurs Etats.

6° **Equipement terminal:** tout appareil, toute installation ou tout ensemble d'installations destiné à être connecté à un point de terminaison d'un réseau et qui émet, reçoit, ou traite des signaux de télécommunications. Ne sont pas visés les équipements permettant d'accéder à des services de communication audiovisuelle diffusée par voie hertzienne ou distribués par câble, sauf dans le cas où ces équipements permettent d'accéder également à des services de télécommunications .

7° **Exigences essentielles :** exigences nécessaires pour garantir, dans l'intérêt général:

- la sécurité des usagers et du personnel exploitant des réseaux de télécommunications;

- la protection des réseaux et notamment des échanges d'informations de commande et de gestion qui y sont associés;

- le cas échéant, la bonne utilisation du spectre radioélectrique;

- l'interopérabilité des services et celle des équipements terminaux, ainsi que la protection des données.

8° **Gestion du spectre des fréquences radioélectriques:** ensemble d'actions administratives et techniques visant à assurer une utilisation rationnelle du spectre des fréquences radioélectriques par les utilisateurs.

9° **Homologation:** processus qui permet d'évaluer la conformité des terminaux, de type GMPCS ou autres,

the telecommunications sector, on behalf of the Government.

2. **Board:** an autonomous government body responsible for regulating, controlling and monitoring telecommunications activities.

3. **Allocation of a frequency or a radiofrequency channel:** an authorization granted to a radiofrequency station for the use of a frequency or a radiofrequency channel determined under specified conditions.

4. **Frequency band allocation:** registration in the frequency band allocation register of a specific frequency band for the use of one or more services.

5. **Submarine cable:** any physical medium for telecommunications signals which uses the marine environment as a passageway for cables.

Such a medium shall be termed international when it links two or more countries.

6. **Terminal:** any appliance, installation or set of installations destined for connection to a terminal point of a network and which emits, receives or processes telecommunications signals. This shall not include equipment which gives access to audiovisual communication services transmitted by radio waves or by cable, save when such equipment also makes it possible to access telecommunications services.

7. **Basic requirements:** requirements necessary to guarantee, in the general interest:

- the safety of users and of personnel operating telecommunications networks;

- the protection of networks and, in particular, the exchange of control and management information related thereto;

- the proper use of the radio spectrum, if need be;

- interoperability between the services and terminals, as well as the protection of data.

8. **Management of the radio frequency spectrum:** all the administrative and technical actions aimed at ensuring rational utilization of the radio frequency spectrum by users.

9. **Homologation:** a process which makes it possible to evaluate the conformity of GMPCS or other

aux prescriptions techniques réglementaires. Ces prescriptions techniques visent principalement à faire en sorte que les terminaux GMPCS et autres ne nuisent pas aux réseaux, aux utilisateurs de GMPCS, à d'autres utilisateurs ou à d'autres équipements.

10° **Interconnexion:** prestations réciproques offertes par deux opérateurs de télécommunications par des réseaux ouverts au public qui permettent à l'ensemble des utilisateurs de communiquer librement entre eux, quels que soient les réseaux auxquels ils sont raccordés ou les services qu'ils utilisent.

11° **Interopérabilité des équipements terminaux :** aptitude des équipements terminaux à fonctionner avec le réseau et, avec d'autres équipements terminaux permettant d'accéder à un même service.

12° **Installation, station ou équipement radioélectrique:** toute installation, station ou équipement de télécommunications qui utilise des fréquences hertziennes pour la propagation des ondes en espace libre.

Au nombre des installations radioélectriques, figurent notamment les réseaux utilisant les capacités de satellites.

13° **Octroi de licence:** délivrance d'une licence ou de toute autre autorisation conformément à la législation et à la réglementation en vigueur et aux dispositions du règlement des radiocommunications de l'Union Internationale des Télécommunications.

14° **Opérateur:** toute personne physique ou morale exploitant un réseau de télécommunications ouvert au public ou fournissant au public un service de télécommunications.

15° **Organe interministériel de gestion des fréquences:** comité interministériel chargé de l'attribution des bandes de fréquences de radiocommunication.

16° **Point de terminaison :** point de connexion physique répondant à des spécifications techniques nécessaires pour avoir accès à un réseau de télécommunications et communiquer efficacement par son intermédiaire. Ils font partie intégrante du réseau.

Lorsqu'un réseau de télécommunications est connecté à un réseau étranger, les points de connexion à ce réseau sont considérés comme des points de terminaison.

Lorsqu'un réseau de télécommunications est destiné à transmettre des signaux vers des installations de radiodiffusion, les points de connexion à ces installations sont considérés comme des points de terminaison.

terminals to statutory technical prescription. Such prescriptions mainly aim at ensuring that GMPCS and other terminals are not detrimental to the networks, GMPCS users, other users or other equipment.

10. **Interconnection:** reciprocal services provided by two telecommunications operators through networks open to the public that enable all users to communicate freely with each other, regardless of the networks to which they are connected or the services they use.

11. **Interoperability between terminals:** the capacity of terminals to function with the network, on the one hand and with other terminals which give access to the same services on the other.

12. **Radio installation, station or equipment:** any telecommunications installation, station or equipment which uses radio frequencies for the propagation of waves in free space.

Radio installations shall, in particular, include networks using satellite capacity.

13. **Licensing:** the issue of a licence or any other permit in accordance with the laws and regulations in force and with the provisions of the radiocommunications regulations of the International Telecommunications Union.

14. **Operator:** any individual or corporate body operating a telecommunications network open to the public or providing a telecommunications service to the public.

15. **Interministerial frequency management body:** an interministerial committee responsible for allocating radio frequency bands.

16. **Terminal points:** physical connection points which conform to the technical specifications necessary to gain access to and communicate efficiently through a telecommunications network. They are an integral part of the network.

When a telecommunications network is connected to a foreign network, the points of connection to the latter are considered terminal points.

When a telecommunications network is destined for the transmission of signals to radiobroadcasting installations, the points of connection to such installations shall be considered terminal points.

17° **Prestation de cryptologie:** toute prestation visant à transformer à l'aide de codes secrets des informations ou des signaux clairs en informations ou signaux inintelligibles pour des tiers, ou à réaliser l'opération inverse, grâce à des moyens, matériels ou logiciels conçus à cet effet.

18° **Radiocommunication:** toute télécommunication réalisée au moyen d'ondes électromagnétiques de fréquence inférieure à 300 gigahertz, transmises dans l'espace sans guide artificiel.

19° **Radiodiffusion:** toute radiocommunication dont les émissions sont destinées à être reçues directement par le public.

20° **Réseau privé:** réseau de télécommunications réservé à un usage privé ou partagé par un groupe fermé d'utilisateurs. Le réseau privé est "indépendant" lorsqu'il est établi entre plusieurs domaines, sites ou propriétés privées et, de ce fait, emprunte le domaine public, y compris hertzien et/ou des sites ou des propriétés privées tierces. Le réseau privé est "interne" lorsqu'il est entièrement établi sur un même domaine, un même site ou une même propriété privée, sans emprunter ni le domaine public, y compris hertzien, ni une propriété tierce.

21° **Réseau ouvert au public:** ensemble de réseaux de télécommunications établis ou utilisés pour les besoins du public.

22° **Réseau de télécommunications:** toute installation ou tout ensemble d'installations assurant, soit la transmission et l'acheminement de signaux de télécommunications, soit l'échange d'informations de commande et de gestion associées à ces signaux, entre les points de terminaison de ce réseau.

23° **Service à valeur ajoutée:** toute prestation additionnelle aux services de télécommunications de base. Certains services à valeur ajoutée sont dits "télématiques" lorsqu'ils associent, majoritairement, à l'activité de simple transmission de données, un traitement informatique des données transportées.

24° **Service de transmission de données:** service de simple transport de données, sans y ajouter aucun traitement.

25° **Service de télécommunications de base:** service de télécommunications internationales, nationales et locales pour le téléphone entre points fixes, la télécopie, le télex et le télégraphe.

26° **Service de télécommunications:** toute prestation incluant la transmission ou l'acheminement de signaux ou une combinaison de ces fonctions par des procédés de télécommunications, à l'exception des services de communication audiovisuelle, de radiodiffusion sonore et de télévision diffusés par voie hertzienne ou distribués par câbles.

17. **Cryptology services:** any service which, with secret codes, is intended to transform information or clear signals into information or signals which are unintelligible to third parties, or the reverse, using means, equipment or software designed for that purpose.

18. **Radiocommunication:** any telecommunication carried out using electromagnetic waves of a frequency below 300 gigahertz, broadcast in space without any artificial guide.

19. **Radiobroadcasting:** any radiocommunication whose broadcasts are destined for direct reception by the public.

20. **Private network:** a telecommunications network reserved for private use or shared by a closed group of users. The private network shall be "independent" when it spans several estates, sites or private property, and therefore the public property of the State, including hertzian property, and/or sites or private property of third parties. The private network shall be "internal" when it is completely established over a single estate, a single site or a single private property, without encroaching on the public property of the State, including radio waves, or on the property of third parties.

21. **Public network:** all telecommunications networks set up or used for the benefit of the public.

22. **Telecommunications network:** any installation or set of installations for transmitting or channelling telecommunications signals, or for the exchange of command and management information associated with such signals, between the terminal points of the network.

23. **Value-added service:** any additional service to basic telecommunications services. Some of these value-added services are said to be "telematic" when in most cases, they combine the simple transmission of data with the processing of the transported data.

24. **Data transmission service:** a service for the mere transmission of data without any additional processing.

25. **Basic telecommunications services:** international, national and local telecommunications services for telephone communication between fixed points, facsimile, telex and telegraph.

26. **Telecommunications service:** any service involving the signals transmission or conduction, or a combination of the two, using telecommunication means, excluding audiovisual communication, sound broadcasting and television broadcasting services, provided using hertzian frequencies or distributed by cable.

27° Service téléx: exploitation commerciale du transfert direct, par échange de signaux de nature télégraphique, de messages dactylographiés, entre des utilisateurs aux points de terminaison d'un réseau de télécommunications.

28° Service universel: service de télécommunications de base, fournis sur l'ensemble du territoire national dans les conditions définies et selon les modalités prévues par la présente loi et les textes législatifs et réglementaires en vigueur pour garantir les exigences essentielles.

29° Systèmes Globaux de Télécommunications par Satellite (GMPCS): tout système à satellite fixe ou mobile, à large bande ou à bande étroite mondiale ou régionale, géostationnaire ou non géostationnaire, existant ou en projet, fournissant des services de télécommunications directement ou indirectement aux utilisateurs finaux, à partir d'une constellation de satellites.

30° Télécommunication: toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, optique, radioélectricité ou autre système électromagnétique.

31° Télédiffusion: transmission ou retransmission de signaux de radiodiffusion reçus par satellite ou par un système au sol approprié ou produit localement à des abonnés à travers un réseau câblé ou hertzien.

Art. 4.- Les personnes autorisées à établir un réseau ouvert au public et les fournisseurs de service de télécommunications, ainsi que les membres de leur personnel, sont tenus au secret du contenu des communications des usagers.

Art. 5. - (1) Les actions et pratiques qui ont pour objet ou peuvent avoir pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence sur le marché des télécommunications sont prohibées, notamment lorsqu'elles tendent à :

- limiter l'accès au marché ou le libre exercice de la concurrence par d'autres entreprises;

- faire obstacle à la fixation des prix par le libre jeu du marché en favorisant artificiellement leur hausse ou leur baisse;

- limiter ou contrôler la production, les investissements ou le progrès technique;

- rompre l'équilibre des marchés ou les sources d'approvisionnement, ou créer des monopoles régionaux.

(2) Est également prohibée l'exploitation abusive par une entreprise ou un groupe d'entreprises:

27. Telex service: the use, for commercial purposes, of the direct transfer of type-written messages through an exchange of telegraphic signals between users at the terminal points of a telecommunications network.

28. Universal service: a basic telecommunications service provided all over the national territory under defined conditions and in accordance with modalities provided for by this law and the legal and statutory instruments in force to guarantee the basic requirements.

29. GMPCS (Global Mobile Personal Communication System) system: any satellite system which is fixed or mobile, uses a wide or narrow band, is global or regional, geostationary or non-geostationary, existing or projected, that provides telecommunications services directly or indirectly to end-users from a constellation of satellites.

30. Telecommunication: any transmission, emission or reception of signs, signals, script, images, sound or any other information by wire, optic fibre, radiofrequency or any other electromagnetic system.

31. Television broadcasting: transmission or retransmission of radiobroadcast signals received by satellite or by an appropriate ground system, or produced locally, to subscribers through a cable or radio network.

Section 4: Persons authorized to set up a network open to the public and providers of telecommunications services, as well as members of their personnel shall be bound to keep secret the content of users' messages.

Section 5: (1) Actions and practices which aim to, or may prevent, restrict or compromise competition in the telecommunications market shall be prohibited, especially when they tend to:

- limit access to the market or free competition from other enterprises;

- obstruct price fixing through the free intervention of market forces by artificially hiking or lowering them;

- limit or control production investments or technological progress;

- cut off markets or supply sources or create regional monopolies.

(2) An enterprise or group of enterprises shall also be prohibited from making abusive use of:

- d'une position dominante sur le marché intérieur ou une partie substantielle de celui-ci;

- de l'état de dépendance économique dans lequel se trouve, à son égard, une personne cliente ou fournisseur ne disposant pas de solution équivalente.

Ces abus peuvent notamment consister en un refus injustifié ou discriminatoire d'accès au réseau de télécommunications ouvert au public, ou de fourniture de service de télécommunications, ainsi qu'en la rupture injustifiée ou discriminatoire de relations commerciales établies.

(3) Ne sont pas soumises aux dispositions des alinéas (1) et (2) ci-dessus les pratiques:

- qui résultent de l'application d'un texte législatif ou réglementaire;

- dont les auteurs peuvent justifier qu'elles ont pour effet d'assurer un progrès économique et qu'elles réservent aux utilisateurs une partie équitable du profit qui en résulte, sous réserve que leur action n'ait pas pour effet l'élimination de la concurrence pour une partie substantielle des produits ou des services en cause.

Art. 6.- Tout engagement, convention ou clause contractuelle se rapportant à une pratique prohibée par l'article 5 ci-dessus est nul et de nul effet.

## Titre II

### *Du régime juridique des réseaux et des services de télécommunications*

Art. 7. - Les réseaux et services de télécommunications sont soumis à l'un des régimes suivants:

- la concession;
- l'autorisation;
- la déclaration.

## Chapitre I

### *De la concession*

Art. 8. - Sont du domaine exclusif de l'Etat:

- a) la législation et la réglementation en matière de télécommunications;
- b) la gestion du spectre des fréquences.

Ces droits exclusifs ne peuvent faire l'objet de concession.

Art. 9. - (1) Peuvent faire l'objet de concession en tout ou partie à une ou plusieurs personnes morales de droit public ou privé par des conventions fixant notamment les droits et obligations du

- a dominant position on the local market or a good portion thereof;

- a situation where a client or supplier without an equivalent solution is economically dependent on him.

Such abuses may consist, in particular, of unjustified discriminatory refusal of access to telecommunications networks open to the public or to the supply of telecommunications services, as well as unjustified or discriminatory discontinuance of established commercial relations.

(3) The following practices shall not be subject to the provisions of 5 (1) and (2) above:

-practices resulting from the implementation of a legislative or statutory instrument;

-practices which the authors can prove are intended to ensure economic advancement and whose users are allocated a fair share of the profits accruing therefrom, provided that the said practices do not entail elimination of competition for a substantial portion of the products and services concerned.

Section 6: Any undertaking, agreement or contractual provision relating to a practice prohibited under section 5 above shall be null and void.

## Part II

### *Legal Regime of Telecommunications Networks and Services*

Section 7: Telecommunications networks and services shall be governed by one of the following regimes:

- concession;
- authorization;
- declaration.

## Chapter I

### *Concession*

Section 8: The following shall fall under the exclusive rights of the State:

- (a) laws and regulations governing telecommunications;
- (b) management of the radio frequency spectrum.

These exclusive rights may not be transferred through concessions.

Section 9: (1) The following rights of the State may be transferred in whole or in part to one or more bodies corporate governed by public or private law through conventions which shall lay down, in

concessionnaire et de l'autorité concédante, les domaines de l'Etat ci-après:

- a) l'établissement des réseaux de télécommunications ouverts au public;
- b) la fourniture du service téléphonique entre points fixes;
- c) la fourniture du service télex et du service télégraphique;
- d) l'établissement des infrastructures de transport des signaux de radiodiffusion sonore;
- e) les systèmes globaux de télécommunications par satellite;
- f) l'émission et/ou la réception uniquement d'ondes radioélectriques d'un ou vers un satellite de télécommunications.

(2) La concession visée à l'alinéa (1) du présent article est subordonnée au respect des prescriptions contenues dans un cahier des charges annexé à la convention et portant sur:

- a) la nature, les caractéristiques et la zone de couverture du service;
- b) les conditions de permanence, de qualité et de disponibilité du service;
- c) les conditions de confidentialité et de neutralité du service au regard des messages transmis;
- d) les normes et spécifications du réseau et du service;
- e) l'utilisation des fréquences allouées;
- f) les prescriptions exigées pour la défense nationale et la sécurité publique;
- g) les redevances dues pour l'utilisation du spectre des fréquences et les contributions pour frais de gestion et de contrôle;
- h) la contribution de l'exploitant à la recherche, à la formation et à la normalisation en matière de télécommunications;
- i) les conditions d'interconnexion et, le cas échéant, le principe du paiement des charges d'accès au réseau ouvert au public;
- j) les conditions d'exploitation commerciale nécessaires pour assurer une concurrence loyale et l'égalité de traitement des usagers;
- k) la durée, les conditions de cessation et de renouvellement;
- l) l'obligation du titulaire au titre du service universel, telle que prévue à l'article 18 de la présente loi;
- m) les modalités de calcul et de révision de la contribution exigible au titre de la participation au développement des télécommunications sur l'ensemble du territoire.

(3) En tout état de cause, les cahiers des charges prévus à l'alinéa (2) du présent article doivent faire l'objet d'une large publicité .

(4) La convention de concession et le cahier des charges négociés et établis conformément à la législation et à la réglementation en vigueur sont approuvés par décret du Président de la République.

particular, the rights and obligations of the concessionnaire and the transferring authority:

- (a) establishment of public telecommunication networks;
- (b) supply of telephone services between fixed points;
- (c) supply of telex and telegraph services;
- (d) establishment of infrastructure for the transmission of sound broadcasting signals;
- (e) global mobile personal communication systems (GMPCS);
- (f) transmission and/or reception only of radiofrequency waves from or to a telecommunication satellite.

(2) The concession referred to in Section 9 (2) shall be subject to compliance by the prescriptions indicated in a schedule of conditions appended to the convention and relating to:

- (a) the nature, characteristics and the zone of coverage of the service;
- (b) the conditions of continuous, good quality and available service;
- (c) the conditions of confidentiality and neutrality of the service with respect to the messages transmitted;
- (d) network and service standards and specifications;
- (e) the use of the frequencies assigned;
- (f) the required prescriptions with respect to national defence and public security;
- (g) the royalties payable for use of the radiofrequency spectrum and contributions for management and control expenses;
- (h) the operator's contribution to research, training and standardization in the field of telecommunications and to universal services;
- (i) the interconnection conditions and, as where applicable, the principle of payment of access charges for a non-radiofrequency network open to the public;
- (j) the conditions for commercial operation required to ensure fair competition and equal treatment of users;
- (k) the duration, conditions for terminating and renewing the concession;
- (l) the obligations of the holder vis-à-vis universal services;
- (m) the modalities of calculation and revision of the fees payable as contribution to the development of telecommunications throughout the national territory.

(3) Whatever the case, the specifications provided for in Section 9 (2) shall be given the widest possible publicity.

(4) The concession agreement and schedule of conditions negotiated and instituted in accordance with the laws and regulations in force shall be approved by decree of the President of the Republic.

## Chapitre II De l'autorisation

Art. 10. - L'exploitation d'un réseau en vue de fournir au public un service de télécommunications est soumise à autorisation suivant les modalités définies par voie réglementaire.

Cette autorisation fixe notamment les conditions d'exploitation du réseau ainsi que celles de la fourniture du service conformément au cahier des charges prévu à l'article 9 alinéa (2) de la présente loi. Elle donne lieu à octroi d'une licence par l'autorité compétente dans les conditions prévues par un décret d'application de la présente loi.

Art. 11. - (1) Les personnes physiques ou morales peuvent être autorisées à exploiter suivant des modalités définies par voie réglementaire:

- a) des équipements terminaux permettant au public d'accéder, à titre onéreux, aux services mentionnés aux points b) et c) de l'article 9 alinéa (1) de la présente loi;
- b) des services à valeur ajoutée;
- c) tout service-support.

(2) L'autorisation délivrée est subordonnée au respect d'un cahier des charges portant sur:

- a) la nature, les caractéristiques et la zone de couverture du service;
- b) les conditions de permanence, de disponibilité, de qualité et de neutralité du service;
- c) le respect des prescriptions techniques concernant l'accès au service, son interconnexion avec les autres services-supports et la compatibilité de son fonctionnement avec ceux-ci;
- d) les prescriptions exigées pour la défense nationale et la sécurité publique;
- e) les conditions d'exploitation nécessaires pour protéger la fourniture exclusive par les titulaires de conventions de concession des services mentionnés à l'article 9 alinéa (1) ci-dessus et pour assurer une concurrence loyale;
- f) la durée, les conditions de cessation et de renouvellement de l'autorisation;
- g) l'obligation du titulaire au titre du service universel, telle que prévue à l'article 18 de la présente loi;
- h) les modalités de calcul et de révision de la contribution exigible au titre de la participation au développement des télécommunications sur l'ensemble du territoire.

Art. 12. - La fourniture des services de télécommunications autres que ceux mentionnés à l'article 9 alinéa (1) ci-dessus et utilisant les fréquences radioélectriques est soumise à autorisation préalable dans les conditions suivantes:

1. Lorsque la fourniture du service suppose l'établissement d'un nouveau réseau ou la modification

## Chapter II Authorization

Section 10: The operation of a network for the purpose of supplying telecommunications services to the public shall be subject to authorization granted according to the terms laid down by regulations.

Such authorization shall lay down the conditions for operating networks as well as for supplying telecommunications services in accordance with the schedule of conditions provided under Section 9 (2) of this law. The authorization shall entail the granting of a licence by the competent authority under conditions laid down by a decree to implement this law.

Section 11: (1) Natural persons or bodies corporate may, under conditions laid down by regulations, be authorized to operate:

- (a) terminal equipment giving the public access, against payment, to the services referred to in Section 9(1) (b) and (c) of this law;
- (b) value-added services,
- (c) any support service.

(2) An authorization shall be subject to respect of the specifications relating to:

- (a) the nature, characteristics and zone of coverage of the service;
- (b) the conditions of permanency, availability, quality and neutrality of the services;
- (c) respect of the technical prescriptions concerning access to the service, its interconnection with other support services and operating compatibility therewith;
- (d) the required prescriptions for national defence and public security;
- (e) the operating conditions required to protect exclusive supply of the services referred to in Section 9 (1) by holders of concession agreements and to ensure fair competition;
- (f) the duration, conditions for termination and renewal of the authorization;
- (g) the universal service obligation of the holder as provided for in Section 18 of this law;
- (h) the modalities for calculation and revision of the fees payable as contribution to the development of telecommunications throughout the national territory.

Section 12: Supply of telecommunications services other than those referred to under Section 9 (1) above and using radio frequencies shall be subject to prior authorization under the following conditions:

- (a) where the supply of the service entails the operation of a new radio frequency network or

d'une autorisation d'exploitation de réseau déjà accordée, les prescriptions de l'article 5 de la présente loi sont applicables;

b) lorsque la fourniture du service est assurée grâce à un réseau radioélectrique qui utilise des fréquences attribuées à une personne visée à l'article 2 alinéa (1) ci-dessus, l'autorisation est subordonnée au respect des prescriptions contenues dans un cahier des charges et portant sur tout ou partie des points énumérés à l'article 9 alinéa (2) de la présente loi.

### Chapitre III De la déclaration

**Art. 13.** - (1) Sous réserve des dispositions de l'article 5 ci-dessus, peuvent être établis sur simple déclaration contre récépissé:

- a) les réseaux privés internes;
- b) les réseaux privés indépendants, autres que radioélectriques, dont les points de terminaison sont distants de moins de 300 mètres et dont les liaisons ont une capacité inférieure à 2 mégabits par seconde;
- c) les installations radioélectriques exclusivement composées d'appareils de faible puissance et de faible portée, dont les catégories sont déterminées par l'Administration chargée des télécommunications.

(2) Les conditions techniques d'exploitation des réseaux et installations visées aux points b) et c) de l'alinéa (1) ci-dessus sont déterminées par l'administration chargée des télécommunications.

**Art. 14.** - La fourniture des services de télécommunications autres que ceux visés par les articles 9, 10 et 11 ci-dessus est libre, sous réserve du respect des exigences essentielles définies au point 7) de l'article 3 de la présente loi.

Toutefois, ces services sont soumis à autorisation lorsqu'ils utilisent des capacités de liaisons louées à des titulaires de conventions de concession prévue à l'article 9 alinéa (1) ci-dessus.

**Art. 15.** - (1) Lorsque la capacité globale d'accès des liaisons louées est inférieure à deux (2) mégabits par seconde, une déclaration préalable suffit. Dans le cas contraire, la fourniture des services de télécommunications doit faire l'objet d'une autorisation préalable délivrée par l'autorité compétente.

(2) La déclaration et l'autorisation prévues à l'alinéa (1) ci-dessus ont pour objet:

- de s'assurer que le service fourni ne constitue pas, en raison des prestations de services additionnels et notamment le traitement informatique des données qu'il comporte, un service-support soumis à autorisation dans les conditions prévues à l'article 11 de la présente loi.

modification of an authorization already granted to operate a network, the provisions of Section 5 of this law shall apply;

(b) where the service is supplied through a radio frequency network using frequencies assigned to a person referred to in Section 2 (1) above, the authorization shall be subject to respect of the prescriptions in the specifications and concerning all or some of the points under Section 9 (2) of this law.

### Chapter III Declaration

**Section 13:** (1) The following may, subject to the provisions of Section 5 above, be established upon mere declaration against receipt:

- (a) private internal networks;
- (b) private independent networks, other than radio frequency networks, whose terminal points are less than 300 metres apart and whose links have a capacity of less than 2 megabytes per second;
- (c) radio frequency installations that comprise exclusively lowpower and short-range apparatus whose categories shall be determined by the Administration in charge of telecommunications.

(2) The technical conditions for operating the networks and installations referred to in (b) and (c) of sub-section 13 (1) above shall be determined by the Administration in charge of telecommunications.

**Section 14:** Supply of telecommunications services other than those referred to in Sections 9, 10 and 11 shall be free, subject to fulfilment of the basic requirements defined in Section 3 (7).

However, such services shall be subject to authorization where they use link capacities hired from holders of the concession agreements provided for under Section 9 (1).

**Section 15:** (1) Where the overall access capacity of the links hired is less than 2 megabytes per second, a prior declaration shall suffice. Otherwise, the supply of telecommunications services must be subject to a prior authorization issued by the competent authority.

(2) The declaration and the authorization provided for in Subsection (1) above are intended to:

-ensure that the service provided does not, on account of the provision of additional services and especially the data processing involved therein, constitute a support service subject to the authorization under the conditions as provided under Section 11 of this law;

- de vérifier que ce service respecte les exigences essentielles.

#### Chapitre IV

##### *Dispositions communes aux régimes d'autorisation et de déclaration*

**Art. 16.** - (1) Les autorisations et les récépissés de déclaration délivrés en application des chapitres précédents sont personnels et incessibles. Ils sont publiés dans un journal d'annonces légales ainsi que, le cas échéant, les cahiers des charges qui leur sont annexés.

(2) Lorsque le titulaire d'une autorisation ou d'un récépissé de déclaration délivrés en application de la présente loi ne respecte pas les obligations qui lui sont imposées par les textes législatifs et réglementaires, il peut être mis en demeure de s'y conformer.

(3) Si le titulaire ne se conforme pas à la mise en demeure qui lui a été adressée, il est passible de l'une des sanctions prévues à l'article 41 de la présente loi.

**Art. 17.** - (1) L'Administration chargée des télécommunications peut annuler l'autorisation ou la déclaration et prononcer la déchéance de son titulaire en cas de décision de dissolution anticipée, de liquidation judiciaire assortie ou non d'une autorisation de continuation de l'entreprise, ou de faillite.

(2) Tout titulaire d'autorisation ou de déclaration est tenu d'informer l'Agence de toute modification intervenue dans la répartition du capital social ou dans la direction de l'entreprise.

(3) Lorsque la modification prévue à l'alinéa (2) ci-dessus est jugée contraire à l'intérêt public, l'Agence peut proposer l'annulation de l'autorisation ou de la déclaration.

#### Chapitre V

##### *De l'obligation de service universel*

**Art. 18.** - (1) L'obligation de service universel des télécommunications consiste en la fourniture des services de télécommunications de base.

(2) Elle consiste également en:

- l'acheminement des communications téléphoniques en provenance et à destination des points d'abonnement;

- l'acheminement gratuit des appels d'urgence;

- la fourniture d'un service de renseignement et d'un annuaire d'abonnés.

- ascertain that such service fulfills the basic requirements.

#### Chapter IV

##### *Provisions Common to the Declaration and Authorization Schemes*

**Section 16:** (1) The authorization and declaration receipts issued pursuant to the foregoing chapters shall be personal and nontransferable. They shall be published in a journal of legal notices along with the specifications attached thereto, if necessary.

(2) Where the holder of an authorization or a declaration receipt issued pursuant to this law fails to fulfil the obligations imposed on him by the legal and statutory instruments, he may be served with notification to comply thereto.

(3) Where the holder fails to comply with the notice addressed to him, he shall be liable to one of the penalties provided for in Section 41 of this law.

**Section 17:** (1) The Administration in charge of telecommunications may annul the authorization or declaration and pronounce the disqualification of its holder in the event of a decision for anticipated dissolution, legal liquidation or bankruptcy. The said decision may or may not be accompanied by the authorization to continue the enterprise.

(2) The holder of an authorization or of the declaration receipt shall be bound to inform the Board of any changes occurring in the allotment of the registered capital or in the management of the enterprise.

(3) Where the changes mentioned in Subsection (2) above are deemed to be contrary to public interest, the Board may propose that the authorization or the declaration be annulled.

#### Chapter V

##### *The Universal Service Obligation*

**Section 18:** (1) The universal service obligation in telecommunications shall consist in the provision of basic telecommunications services.

(2) This obligation shall also entail:

- routing telephone communications originating from, or destined for subscription points;

- routing emergency calls free of charge;

- providing and information service and a directory of subscribers;

Art. 19.- Les cahiers des charges déterminent les obligations et les conditions de fourniture du service universel des télécommunications.

Art. 20. - Le financement des coûts imputables à l'obligation de service universel est assuré par l'ensemble des exploitants de réseaux ouverts au public et par l'ensemble des fournisseurs de services téléphoniques au public, dans les conditions fixées par les conventions de concession et cahiers des charges respectifs.

### Titre III

#### *De la régulation, du contrôle et du règlement des différends des télécommunications*

#### Chapitre I

##### *Des organes de régulation et de contrôle des télécommunications*

Art. 21.- (1) L'administration chargée des télécommunications veille à l'élaboration et à la mise en œuvre d'une politique sectorielle des télécommunications en tenant compte de l'évolution technologique dans ce secteur, des besoins de développement et des priorités du gouvernement dans ce domaine.

Cette politique vise essentiellement le changement progressif de la structure du marché en prévoyant notamment le nombre approprié d'opérateurs dans chaque segment du marché.

Elle veille à l'application de cette politique ainsi qu'au respect de la législation et de la réglementation y afférentes.

(2) L'administration chargée des télécommunications assure en outre:

- la supervision du secteur des télécommunications;
- la tutelle des entreprises publiques de télécommunications;
- la représentation de l'Etat aux organisations et manifestations internationales concernant les télécommunications;
- la délivrance formelle aux opérateurs et aux exploitants, après avis conforme de l'agence de régulation, des autorisations, des récépissés de déclaration et des homologations pour les réseaux ouverts au public et des prestations de téléphonie vocale.

Art. 22. - (1) Il est institué par la présente loi une agence de régulation des télécommunications, ci-après désignée << l'Agence >>.

(2) L'Agence prévue à l'alinéa (1) ci-dessus assure la régulation, le contrôle et le suivi des activités des exploitants et des opérateurs du secteur

Section 19: The obligations and conditions for providing universal telecommunications services shall be laid down by the specifications.

Section 20: The financing of the costs for the rendering of a universal service obligation shall be borne by all the operators of public networks and suppliers of public telephone services, under the conditions laid down in the concession agreements and in the specifications.

### Part III

#### *Regulation Control and Settlement of Telecommunications Disputes*

#### Chapter I

##### *Telecommunications Regulation and Control Bodies*

Section 21: (1) The Administration in charge of telecommunications shall be responsible for the formulation and implementation of a sectorial telecommunications policy, taking into account the technological advances in the telecommunications sector, the development needs and the Government priorities in the area of telecommunications.

Such policy shall be essentially geared towards coping with the gradual changes in the market structure, especially by providing for an adequate number of operators in each sector of the market.

The Administration in charge of telecommunications shall also ensure the implementation of this policy and compliance with the regulations relating thereto.

(2) The Administration in charge of telecommunications shall, in addition, be responsible for:

- supervising the telecommunications sector;
- supervising public telecommunications enterprises
- representing the State in international organizations and events concerning telecommunications;
- formally issuing to operators and other service providers, after approval by the Regulating Board, authorizations, as well as declarations and approval receipts for networks open to the public and vocal telephony services.

Section 22: A Telecommunications Regulating Board, hereunder referred to as "the Board", is hereby set up by this law.

(2) The Board provided for in Subsection (1) above shall be responsible for regulating, controlling and following up the activities of businesses and

des télécommunications. Elle veille également au respect du principe d'égalité de traitement des usagers dans toutes les entreprises de télécommunications.

En particulier, l'Agence:

- veille à l'application des textes législatifs et réglementaires sur les télécommunications;
- s'assure que l'accès aux réseaux ouverts au public s'effectue dans des conditions objectives, transparentes et non discriminatoires;
- garantit une concurrence saine et loyale dans le secteur des télécommunications;
- définit les principes devant régir la tarification des services fournis;
- instruit les demandes d'autorisation et de déclaration et prépare les décisions y afférentes;
- prépare les dossiers et lance les appels d'offres pour les concessions, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur;
- définit les conditions et les obligations d'interconnexion et de partage des infrastructures;
- assure la gestion du spectre des fréquences attribuées au secteur des télécommunications, notamment l'assignation et le contrôle des fréquences dudit secteur;
- établit et gère le plan de numérotation;
- soumet au Gouvernement toute proposition et recommandation tendant à développer et à moderniser le secteur des télécommunications;
- instruit les dossiers d'homologation des équipements terminaux et prépare les décisions y afférentes ;
- exerce toute autre mission d'intérêt général que pourrait lui confier le Gouvernement dans le secteur des télécommunications;
- émet un avis sur les projets de textes à caractère législatif ou réglementaire en matière de télécommunications.

(3) L'Agence règle les litiges entre opérateurs concernant notamment l'interconnexion ou l'accès à un réseau de télécommunications, la numérotation, l'interférence des fréquences et le partage des infrastructures.

**Art. 23.** - (1) Il est créé, par la présente loi, au sein de l'agence, un fonds spécial des télécommunications destiné à :

- financer le service universel des télécommunications

operators involved in the telecommunications sector. It shall also ensure compliance with the principle of equality in the treatment of users in all telecommunications enterprises.

The Board shall, in particular:

- ensure the implementation of legal and statutory instruments governing telecommunications;
- ensure that access to the networks open to the public takes place under objective, transparent and non-discriminatory conditions;
- guarantee sound and fair competition in the sector;
- define the principles that should govern the fixing of rates for the services provided;
- examine applications for authorizations and declarations and prepare decisions relating thereto ;
- prepare files and publish invitations to tender for concessions in accordance with the laws and regulations in force ;
- define the conditions and obligations relating to the interconnection and sharing of infrastructure ;
- manage the spectrum of frequencies allocated to the telecommunications sector, notably the assignment and control of the frequencies of the said sector ;
- draw up and manage the numbering plan ;
- submit to the Government all proposals and recommendations for the development and modernization of the telecommunications sector;
- examine files for the homologation of terminal equipment and prepare decisions relating thereto;
- discharge any other tasks of general interest, which the Government may entrust to it on behalf of the State in the telecommunications sector;
- give its opinion on draft instruments of a legislative or statutory nature in the area of telecommunications.

(3) The Board shall arbitrate in the event of disputes between operators concerning in particular, the interconnection or the access to a telecommunications network, numbering, frequency disturbance and the sharing of infrastructure.

**Section 23:** (1) A special telecommunications fund is hereby set up within the Board by this law, in order to :

- finance the telecommunications universal service as

tel que prévu à l'article 18 de la présente loi;

- contribuer au financement du développement des télécommunications sur l'ensemble du territoire.

(2) La gestion des ressources de ce fonds est assurée par l'agence.

(3) Les ressources dues au titre du service universel et du développement des télécommunications font l'objet de deux (2) comptes distincts.

(4) Les ressources dues au titre de la contribution au financement du développement des télécommunications proviennent notamment des contributions annuelles des opérateurs et exploitants des services de télécommunications, dans les conditions définies par leurs cahiers des charges respectifs.

Ces ressources sont exclusivement destinées au développement des télécommunications suivant les priorités arrêtées par le Gouvernement.

(5) Un décret du Président de la République fixe l'organisation et le fonctionnement de l'agence, ainsi que les modalités de gestion du fonds spécial prévu à l'alinéa (1) du présent article.

## Chapitre II

### *De la gestion du spectre des fréquences*

**Art. 24.-** (1) L'administration chargée des télécommunications assure, pour le compte de l'Etat, la gestion du spectre des fréquences.

(2) L'attribution des bandes de fréquences de radiocommunication est confiée à un organe interministériel placé sous l'autorité de l'administration chargée des télécommunications.

(3) L'organisation et le fonctionnement de l'organe interministériel visé à l'alinéa (2) du présent article font l'objet d'un décret du Président de la République.

**Art. 25.-** L'organe interministériel prévu à l'article 24 ci-dessus autorise, conformément à la présente loi et dans le respect des traités et accords internationaux applicables en la matière, l'utilisation des bandes de fréquences attribuées à des usages de radiocommunication.

**Art. 26.-** En cas de brouillage causé par les stations radioélectriques d'émission ou de réception, l'organe interministériel peut prescrire toute disposition technique pour y remédier.

provided for in Section 18 of this law ;

- contribute to the financing of telecommunications development through out the national territory.

(2) The fund's resources shall be managed by the Board.

(3) Sums due for universal service and for telecommunications development shall be placed in 2 (two) separate accounts.

(4) Resources due as contribution to the financing of telecommunications development shall be derived mainly from annual contributions paid by operators and providers of telecommunications services under conditions defined in their respective specifications.

These resources shall be used solely for the development of telecommunications according to Government-defined priorities.

(5) A decree of the President of the Republic shall define the organization and functioning of the Board as well as the conditions under which the special fund provided for in Section 23 (1) shall be managed.

## Chapter II

### *Management of the Frequency Spectrum*

**Section 24:** (1) The Administration in charge of telecommunications shall ensure the management of the frequency spectrum on behalf of the State.

(2) The allocation of radiocommunications frequency bands shall be entrusted to an interministerial body under the Administration in charge of telecommunications.

(3) The organization and functioning of the inter-ministerial body mentioned in Subsection 2 above shall be defined by decree of the President of the Republic.

**Section 25:** The interministerial body provided for in Section 24 above shall authorize, in accordance with this law and in compliance with the international agreements in force, the use of frequency bands reserved or set aside for radiocommunication purposes.

**Section 26:** In the event of jamming caused by radio frequency transmission or reception stations, the interministerial body may prescribe any technical measure to correct the situation.

### Chapitre III

#### *De l'interconnexion et de l'accès au réseau*

**Art. 27.** - (1) Les exploitants de réseaux ouverts au public sont tenus de faire droit, dans les conditions objectives, transparentes et non discriminatoires, aux demandes d'interconnexion de tout opérateur d'un service de télécommunications ouvert au public.

(2) La demande d'interconnexion doit être faite par écrit. L'exploitant à qui la demande est adressée est tenu d'y répondre dans un délai maximum de soixante (60) jours à compter de la date de dépôt de celle-ci.

(3) Le coût de l'interconnexion est pris en charge par le demandeur.

(4) Les opérateurs des services de télécommunications ouverts au public sont tenus de publier, suivant les conditions prévues dans leurs cahiers des charges, les offres techniques et tarifaires d'interconnexion approuvées par l'agence.

(5) L'interconnexion fait l'objet d'une convention entre les deux parties qui en détermine notamment les conditions techniques et financières, dans le respect des dispositions de la présente loi et de ses textes d'application.

Cette convention est soumise au visa de l'agence qui peut en demander la modification à tout moment lorsqu'elle estime que les conditions de concurrence ou l'inter-opérabilité des réseaux et des services de télécommunications ne sont pas garanties. Ladite convention est, le cas échéant, publiée dans un journal d'annonces légales à l'initiative de l'Agence.

**Art. 28.**-(1) La demande d'interconnexion ne peut être refusée si elle est raisonnable au regard des besoins du demandeur et des capacités de l'exploitant à la satisfaire. Tout refus d'interconnexion doit être motivé.

(2) Le coût de l'interconnexion est supporté par le demandeur ;

(3) En cas de désaccord entre les deux parties, l'Agence intervient en tant qu'arbitre pour trouver une solution.

### Chapitre IV

#### *Du partage des infrastructures*

**Art. 29.**- Les infrastructures des réseaux de télécommunications ouverts au public, établies sur le domaine public, peuvent être utilisées pour l'aménagement et l'exploitation de réseaux ouverts au public et par la fourniture au public de tout service de télécommunications.

**Art. 30.**- 1. Le partage d'infrastructures fait l'objet d'une convention entre les deux parties intéressées qui

### Chapter III

#### *Interconnection and Access to the Network*

**Section 27 :** (1) Operators of public networks shall grant, under conditions that are objective, transparent and non-discriminatory, all interconnection requests made by any operator of a public telecommunications service.

(2) The interconnection request shall be in writing. The operator to whom the request is addressed shall be bound to reply within a deadline of not more than 60 (sixty) days with effect from the date of submission of such request.

(3) The cost of interconnection shall be borne by the applicant.

(4) Operators of public telecommunications services shall be bound to publish, under the conditions provided for in their specifications, a technical interconnection price list approved by the Board.

(5) Interconnection shall be subject to an agreement between the two parties who, in compliance with the provisions of this law and its instruments of implementation, shall determine the technical and financial conditions therefor.

The said agreement shall be subject to approval by the Board which may at any time request its amendment, where the Board feels that the conditions for competition or interoperability of telecommunications services are not guaranteed. It shall be published in a journal of legal notices on the Board's initiative.

**Section 28:** (1) The request for interconnection may not be refused if it is reasonable considering the needs of the requesting party and the operator's ability to meet such needs. Refusal to interconnect must be accompanied by the reasons therefor.

(2) The cost of interconnection shall be borne by the applicant.

(3) In the event of disagreement between the two parties, the Board shall arbitrate in order to find a solution.

### Chapter IV

#### *Sharing of Infrastructure*

**Section 29:** Infrastructures of the public telecommunications network, established on State property, may be used for the development and operation of public networks and for providing any telecommunications service to the public.

**Section 30:** 1. The sharing of infrastructure shall be subject to an agreement between the two parties

et déterminent notamment les conditions techniques et financières, dans le respect des dispositions de la présente loi et de ses textes d'application.

Cette convention est soumise au visa de l'Agence qui peut en demander la modification à tout moment lorsqu'elle estime que les conditions d'interopérabilité des réseaux et des services ne sont pas garanties. Ladite convention est, le cas échéant, publiée au journal d'annonces légales à l'initiative de l'Agence.

(2) La demande de partage d'infrastructures doit être faite par écrit. L'opérateur gestionnaire des infrastructures concernées est tenu d'y répondre dans un délai maximum de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande.

(3) La demande de partage d'infrastructures ne peut être refusée si elle ne crée aucune perturbation ou autre difficulté technique au regard du bon établissement du réseau et de la bonne exploitation du service. Tout refus du partage d'infrastructures doit être motivé.

(4) Le coût de la mise à disposition de l'infrastructure est pris en charge par le demandeur.

(5) En cas de désaccord entre les deux parties, l'Agence intervient pour trouver une solution.

#### Chapitre V *De la numérotation*

**Art. 31.** - L'Agence établit et gère le plan de numérotation. Elle garantit un accès égal et simple des utilisateurs aux différents réseaux et services de télécommunications, ainsi que l'équivalence des formats de numérotation.

**Art. 32.** - (1) L'Agence attribue aux opérateurs des préfixes et des numéros ou bloc de numéros dans des conditions transparentes, objectives et non discriminatoires.

(2) Les conditions d'utilisation des préfixes, numéros ou blocs de numéros prévus à l'alinéa (1) du présent article sont précisées selon le cas, par le cahier des charges de l'opérateur ou par la décision d'attribution qui lui est notifiée.

#### Chapitre VI *De la publication des listes d'abonnés et des institutions étrangères*

**Art. 33.** - La publication des listes d'abonnés ou d'utilisateurs déclarés par les opérateurs de réseaux de télécommunications ouverts au public est libre. Elle réserve cependant la déclaration à

concernés, qui shall determine its technical and financial conditions, in accordance with the provisions of this law and its instruments of implementation.

Such agreement shall be subject to approval by the Board, which may call for amendment thereof, whenever it deems that the conditions of interoperability of the networks and services are not guaranteed. It shall be published in the journal of legal notices upon the initiative of the Board.

2) The application to share infrastructure shall be in writing. The operator managing the infrastructure concerned shall be bound to reply thereto within a period of not more than 60 (sixty) days with effect from the date of receipt of the application.

3) The application to share infrastructure may not be rejected, where it causes no disruption or any other technical difficulty with regard to the proper establishment of the network and smooth operation of the service. The rejection of an application to share infrastructure shall give reasons therefor.

4) The cost of providing the infrastructure shall be borne by the applicant.

5) In the event of disagreement between the two parties, the Board shall arbitrate in order to find a solution.

#### Chapter V *Numbering*

**Section 31:** The Board shall establish and manage the numbering plan. It shall ensure equal and simple access by users to the different telecommunications networks and services, as well as the equivalence of numbering schemes.

**Section 32 :** (1) The Board shall assign prefixes and numbers or sets of numbers to operators in a transparent, objective and non-discriminatory manner.

(2) The conditions for use of such prefixes, numbers or sets of numbers provided for in Subsection 1 above shall be specified, as the case may be, by the specifications of the operator or by the assignment decision notified him.

#### Chapter VI *Publication of the Lists of Subscribers and Foreign Institutions*

**Section 33:** The list of subscribers or users declared by operators of public telecommunications networks shall be published freely, subject to the declaration thereof to the service in charge of

l'administration chargée des télécommunications.

Art. 34. - Les activités en matière de télécommunications menées sur le territoire national par les institutions étrangères et les organismes jouissant de la personnalité de droit international, s'exercent conformément aux accords signés et ratifiés par la République du Cameroun. Ces activités sont soumises à autorisation conformément à la présente loi, sauf stipulation contraire desdits accords.

#### Chapitre VII

##### *Des équipements terminaux*

Art. 35. - (1) La commercialisation sur le territoire national d'équipements terminaux est libre. Toutefois, lorsque ceux-ci sont destinés à être connectés à un réseau ouvert au public, ils doivent faire l'objet d'homologation dans les conditions prévues par la présente loi.

(2) Dans tous les cas, l'homologation est exigée pour les installations radioélectriques, qu'elles soient destinées ou non à être connectées à un réseau ouvert au public.

(3) L'homologation visée aux alinéas précédents a pour objet de garantir le respect des exigences essentielles définies au point 7) de l'article 3 et de vérifier la conformité des équipements terminaux et installations radioélectriques aux normes et spécifications techniques en vigueur au Cameroun, ainsi que leur interopérabilité.

(4) La procédure d'homologation pour les installations radioélectriques destinées à être connectées aux réseaux visés à l'article 9 alinéa (1) a) fait l'objet d'un texte pris par l'administration chargée des télécommunications.

#### Chapitre VIII

##### *Des prestations de cryptologie*

Art. 36. - (1) La fourniture, l'exportation, l'importation ou l'utilisation de moyens ou de prestations de cryptologie associées à la transmission des informations sont soumises:

- à déclaration préalable lorsque ce moyen ou cette prestation a pour seul objet d'authentifier une communication ou d'assurer l'intégrité du message transmis;
- à autorisation préalable dans les autres cas.

Un décret d'application de la présente loi fixe les conditions dans lesquelles est souscrite la déclaration et accordée l'autorisation mentionnée au paragraphe précédent.

(2) Toutefois, les conditions énumérées à l'alinéa précédent ne sont pas applicables aux fonctions de cryptographie intégrées dans des logiciels d'applications sectorielles utilisés par les usagers.

telecommunications.

Section 34: Foreign institutions and bodies governed by international law shall carry out their telecommunications activities in the national territory in accordance with the agreements signed and ratified by the Republic of Cameroon. Such activities shall, in accordance with this law, be subject to authorization except otherwise stipulated by the aforementioned agreements.

#### Chapter VII

##### *Terminal Equipment*

Section 35: 1) The marketing of terminal equipment shall be free. However, where such equipment is meant to be connected to a public network, it shall be subject to homologation under the conditions provided by this law.

2) In any case, homologation shall be required for radio frequency installations, whether or not they are intended for connection to a public network.

3) The purpose of the homologation referred to in Section 35 (1) and (2) above shall be to ensure compliance with the essential requirements defined in Section 3 (7), and to verify the conformity of terminal equipment and radio frequency installations with the technical norms and specifications in force in Cameroon, as well as their interoperability.

4) The procedure for homologation of radiofrequency installations intended for connection to the networks referred to in Section 9 (1) shall be laid down by an instrument of the Administration in charge of telecommunications.

#### Chapter VIII

##### *Cryptology Services*

Section 36 : 1) The supply, export, import or use of cryptology equipment or services in the transmission of information shall be subject to :

- a prior declaration where such equipment or service is aimed solely at authenticating a communication or ensuring the integrity of the message that is transmitted ;
- prior authorization in the other cases.

An implementation decree shall lay down the conditions for the declaration and the issue of the authorization mentioned in the preceding paragraph.

2) However, the conditions listed in Section 36 (1) above shall not be applicable to the cryptography function integrated in sector applications software used by users.

**Chapitre IX***Du règlement des différends et du contrôle*

**Art. 37.-** (1) L'Agence est compétente pour connaître des différends entre opérateurs des télécommunications.

Elle rend sa décision dans un délai d'un (1) mois après la saisine.

(2) En cas de contestation par l'une ou l'autre des parties de la décision rendue par l'Agence, cette dernière commet immédiatement un ou plusieurs arbitres, en informe les parties concernées et leur fixe un délai pour faire valoir leurs droits.

(3) Toutefois, nonobstant les dispositions de l'alinéa (2) du présent article, chaque partie se réserve le droit de saisir l'autorité judiciaire compétente dans les forme et délai prévus par les textes en vigueur.

(4) Le recours n'est pas suspensif. Toutefois, le sursis à exécution peut être ordonné par la juridiction de recours, le représentant de l'Agence entendu.

(5) L'arbitre doit se prononcer dans un délai d'un (1) mois au cours duquel il a l'obligation d'entendre les parties. Sa décision motivée précise notamment les conditions d'ordre technique et financier qui la justifient.

(6) La décision rendue par l'arbitre s'impose aux parties qui doivent s'y conformer dans un délai maximum de trente (30) jours à compter de sa notification par l'Agence.

**Art. 38.-** L'arbitre diligente librement la procédure, guidé par les seuls principes d'impartialité, d'équité et de justice. Il fixe, en accord avec les parties, le lieu de l'arbitrage et peut à tout moment demander à l'une ou l'autre des parties de lui soumettre des renseignements complémentaires qu'il juge nécessaires à son information.

**Art. 39.-** L'Agence peut, soit d'office, soit à la demande de l'administration chargée des télécommunications, d'une organisation professionnelle, d'une association agréée d'utilisateurs ou d'une personne physique ou morale concernée, sanctionner, après constatation ou vérification, les manquements des exploitants de réseaux ou des fournisseurs de services de télécommunications, conformément aux dispositions législatives ou réglementaires afférentes à leur activité ou aux décisions prises pour en assurer la mise en oeuvre.

**Art. 40.-** 1) Sans préjudice des prérogatives reconnues au ministère public et aux officiers de police judiciaire compétente, les agents assermentés, spécialement recrutés par l'Agence, sont chargés de la

**Chapter IX***Settlement of Disputes and Control*

**Section 37:** 1) The Board shall be competent to examine disputes between telecommunications operators. It shall give a ruling within a period of one month after the matter has been referred to it.

2) Where the Board's ruling is contested by one of the parties, the Board shall immediately designate one or more arbitrators, inform the parties in conflict and give them a time-limit within which to plead their cases.

3) However, the provisions of Section 37 (2) notwithstanding, each party shall reserve the right to refer the matter to the competent legal authority in accordance with the procedure and time-limit provided for in the instruments in force.

4) The appeal shall not stay execution. However, a stay of execution may be ordered by the court of appeal after a representative of the Board has been heard.

5) The arbitrator shall give a ruling within a period of 1 (one) month during which he shall be bound to hear both parties. His decision shall state in particular, the underlying technical and financial reasons.

6) The decision of the arbitrator shall be binding on the parties who must comply therewith within a time-limit of not more than 30 (thirty) days with effect from the notification of the decision to the Board.

**Section 38:** The arbitrator shall freely follow on the procedure, guided solely by the principles of impartiality, equity and justice. He shall, in agreement with the parties, fix the place of arbitration and may at any time call on either party to submit any further information deemed necessary.

**Section 39:** The Board may, as of right or at the request of the administration in charge of telecommunications, a professional organization, an approved association of users or a natural person or corporate body concerned, after observation or verification, penalize any default by network operators or suppliers of telecommunications services, in accordance with the provisions of the laws and regulations relating to their activity or with decisions taken to ensure implementation thereof.

**Section 40:** 1) Without prejudice to the prerogatives of the Legal Department and judicial police officers with general competence, sworn agents, specially recruited by the Board, shall be in charge of

recherche, de la constatation et des poursuites en répression des infractions commises en matière de télécommunications. Ils prêtent serment devant le tribunal compétent à la requête de l'Agence, suivant des modalités fixées par décret.

(2) Dans l'accomplissement de leurs missions, les agents assermentés peuvent:

-effectuer des contrôles inopinés et constater sur procès-verbal les infractions commises en matière de télécommunications;

-procéder, sous le contrôle du Procureur de la République, à des perquisitions ainsi qu'à la saisie des matériels ayant servi à la commission des faits délictueux et à la fermeture des locaux conformément à la loi.

Ils bénéficient, à leur demande, de l'assistance des forces de l'ordre dans l'exercice de leur mission et notamment pour l'identification et l'interpellation des suspects.

**Art. 41.**-(1) En cas de manquement dûment constaté conformément aux articles 39 et 40 ci-dessus, l'Agence met en demeure l'opérateur contrevenant de se conformer aux dispositions législatives et ou aux prescriptions du titre en vertu duquel il exerce son activité, dans un délai maximal de quinze (15) jours. Elle peut rendre publique la mise en demeure.

(2) Lorsqu'un exploitant de réseau ou un fournisseur de service de télécommunications ne se conforme pas à la mise en demeure prévue ci-dessus, l'Agence peut prononcer à son encontre l'une des sanctions suivantes:

- a) suspension d'un (1) mois;
- b) réduction d'un (1) an sur la durée de son autorisation;
- c) retrait de l'autorisation.

(3) Sans préjudice de l'application des sanctions prévues à l'alinéa (2) ci-dessus, si le manquement n'est pas constitutif d'une infraction pénale, l'Agence peut infliger au contrevenant une pénalité dont le montant est compris entre cinq (5) millions et deux cent cinquante (250) millions de francs.

(4) Toutefois, si le manquement est constitutif d'une infraction pénale, le dossier est transmis au parquet en vue des poursuites judiciaires. Le Procureur de la République dispose d'un délai de huit (8) jours pour saisir le tribunal compétent.

5) Les sanctions de la compétence de l'Agence sont prononcées après notification des griefs à l'opérateur qui dispose d'un délai de trois (3) jours à compter de cette notification pour consulter le dossier et remettre ses observations écrites

investigation, findings and proceedings to check offences committed in the area of telecommunications. They shall take an oath before the competent court at the request of the Board, under conditions laid down by decree.

2) In the discharge of their duties, the sworn agents may:

- carry out unannounced controls and record telecommunications offences in a report;

- under the supervision of the State Counsel, carry out searches as well as seize equipment having been used to commit offences and close the premises in accordance with the law.

They shall, upon request, benefit from the assistance of the forces of law and order in the discharge of their duties and especially in identifying and questioning suspects.

**Section 41:** 1) In case of an offence duly established in accordance with Sections 39 and 40 above, the Board shall give the offending operator notice to comply with the provisions of the laws and regulations or with the prescriptions of the licence under which he is carrying out his activity, within a period of no more than 15 (fifteen) days. The Board may make such notice public.

2) Where a network operator or a supplier of telecommunications services does not comply with the notice provided for above, the Board may apply one of the following penalties against him:

- a) 1 (one) - month suspension;
- b) 1 (one) - year reduction of the duration of his authorization;
- c) withdrawal of the authorization.

3) Without prejudice to the penalties provided for in Section 41 (2) above, where the breach is not a criminal offence, the Board may inflict on the offender a penalty of from 5 (five) million to 250 (two hundred and fifty) million francs.

4) However, where the breach constitutes a criminal offence, the file shall be forwarded to the State Counsel's chambers for judicial proceedings. The State Counsel shall have a time-limit of 8 (eight) days within which to refer the matter to the competent court.

5) Penalties falling under the jurisdiction of the Board shall be pronounced after notification of the charges to the operator who shall have 3 (three) days, with effect from the notification, to consult the file and make his observations in writing.

Art. 42.- En cas d'atteinte grave et immédiate aux lois et règlements régissant le secteur des télécommunications, l'Agence peut, après avoir entendu les parties en cause, ordonner des mesures conservatoires en vue d'assurer la continuité du fonctionnement des réseaux.

Art. 43.- L'Agence ne peut être saisie des faits remontant à plus de cinq (5) ans si aucune action tendant à leur recherche, leur constatation ou leur sanction n'a été mise en oeuvre avant cette période.

Art. 44.- L'Agence rend publiques ses décisions et celles de l'arbitre, sous réserve des secrets protégés par la loi. Elle en fait notification aux parties.

Art. 45.- Aux fins de règlements des conflits entre opérateurs, l'Agence peut être saisie par toute personne physique ou morale concernée, par toute organisation professionnelle ou association d'usagers ou par l'administration chargée des télécommunications.

L'Agence favorise toute solution de conciliation conformément à la procédure énoncée aux articles 37 et 38 ci-dessus.

#### Titre IV *Des servitudes*

##### Chapitre I *Des servitudes et des droits de passage*

Art. 46.- Afin d'éviter des perturbations dans la propagation des ondes radioélectriques émises ou reçues par les centres de toute nature exploités ou contrôlés dans un but d'intérêt général, l'autorité administrative compétente doit instituer des servitudes.

Art. 47.- (1) Les concessionnaires des droits de l'Etat tels que prévus à l'article 9 alinéa (1) et les exploitants des réseaux ouverts au public dûment autorisés, bénéficient d'un droit de passage sur le domaine public routier et de servitudes sur les parties des immeubles collectifs et des lotissements affectés à un usage commun, ainsi que sur le sol et le sous-sol des propriétés non bâties, conformément à la législation et à la réglementation applicables en la matière.

(2) Les exploitants visés à l'alinéa précédent bénéficient des mêmes droits et servitudes sur le domaine public non routier, sous réserve de la signature avec l'autorité concessionnaire ou gestionnaire du domaine public considéré, de conventions conférant de tels droits et servitudes. Ces droits et servitudes peuvent donner lieu à versement de redevances, dans le respect du principe d'égalité entre les opérateurs.

Section 42: In case of serious and immediate violation of the regulations governing the telecommunications sector, the Board may, after hearing the parties involved, order protective measures in order to ensure continuity in the functioning of the networks.

Section 43: Offences dating back more than 5 (five) years may not be brought before the Board if such offences were not investigated, recorded or punished before that period.

Section 44: The Board shall make public its decisions and those of the arbitrators, subject to secrets protected by the law. It shall notify the parties thereof.

Section 45: The Board may be called upon by any interested natural person or corporate body, by any professional organization or consumer association or by the Administration in charge of telecommunications to settle disputes among operators.

The Board shall favour any reconciliatory solution in accordance with the procedure laid down in Sections 37 and 38 above.

#### Part IV *Right of Way*

##### Chapter I *Right of Way and Passage*

Section 46: The competent administrative authority should institute administrative rights of way in order to avoid interferences in the transmission or reception of radio frequency waves by the different centres run or controlled in the public interest.

Section 47: (1) Concessionaires of the State's exclusive rights as referred to in Section 9 (1) and operators of duly authorized public networks shall have right of way on public roads, on collective estates and settlement areas as well as on the surface and underground parts of non built-on estates, in accordance with the regulatory and legislative texts applicable.

(2) The operators referred to above shall have the same right of way beyond public roads provided that they sign an agreement with the granting or managing authority of the public estate concerned to grant such rights, which may attract royalties, in keeping with the principle of equality of all operators.

(3) Les exploitants de réseaux couverts au public, autorisés conformément à l'article 9 alinéa (1) ci-dessus, peuvent occuper le domaine public routier, en y implantant des ouvrages dans la mesure où cette occupation n'est pas incompatible avec son affectation.

**Art. 48.-** Afin d'assurer la conservation et le fonctionnement normal des réseaux de télécommunications, il peut être institué des servitudes pour la protection des câbles et des lignes de réseaux.

**Art. 49.-** L'existence d'une servitude ne peut faire obstacle au droit des propriétaires ou copropriétaires de démolir, réparer, modifier ou clore leur propriété. Toutefois, les propriétaires ou copropriétaires doivent, trois (3) mois au moins avant d'entreprendre des travaux de nature à affecter les ouvrages, prévenir le bénéficiaire de la servitude.

**Art. 50.-** L'installation des infrastructures et des équipements doit être réalisée dans le respect de l'environnement et de la qualité esthétique des lieux et dans les conditions les moins dommageables pour les propriétés et le domaine public.

## Chapitre II

### *De l'expropriation et de l'indemnisation*

**Art. 51.-** Lorsque les servitudes entraînent la suppression ou la modification d'un immeuble, il est procédé, à défaut d'accord amiable, à l'expropriation de ces immeubles pour cause d'utilité publique conformément aux lois et en vigueur.

En cas de revente de l'immeuble, les anciens propriétaires bénéficient d'un droit de préemption.

**Art. 52. -** (1) Les servitudes visées au chapitre I du présent titre ouvrent droit à indemnisation s'il en résulte un dommage direct, matériel et actuel.

(2) La demande d'indemnité doit, à peine de forclusion, parvenir au bénéficiaire des servitudes dans un délai de quatre (4) ans, à compter de la notification aux intéressés des sujétions dont ils sont l'objet.

(3) Cette indemnité, à défaut de règlement amiable, est fixée par le tribunal compétent.

## Titre V

### *Dispositions pénales*

**Art. 53.-** (1) Toute personne admise à participer à l'exécution d'un service de télécommunications qui viole le secret d'une correspondance, ou qui, sans l'autorisation de l'expéditeur ou du destinataire, divulgue, publie ou utilise le contenu de ladite correspondance, est punie des peines prévues à l'article 300 du Code pénal.

(3) Operators of public networks authorized in accordance with the abovementioned Section 9 (1) may use public roads for their structures so long as the structures are not incompatible with the use of the road.

**Section 48:** Rights of way may be instituted in order to protect the networks' cables and lines so as to ensure the conservation and normal functioning of telecommunication networks.

**Section 49:** The existence of a right of way shall not obstruct the owner or joint owners of the estate from breaking down, repairing modifying or enclosing their estate. However, the owners or joint owners shall give three months notice to the holder of the right of way before undertaking any work that may affect their structures.

**Section 50:** The installation of equipment and infrastructure shall respect the environment and the aesthetic quality of the area and cause the least damage to private and public estates.

## Chapter II

### *Expropriation and Compensation*

**Section 51:** When rights of way entail the destruction or modification of an estate, the estates shall, in the absence of a mutual agreement, be expropriated in the public interest, in accordance with the regulations in force.

In case of the resale of the estate, the former owners shall have preemptive rights.

**Section 52:** (1) The rights of way referred to in Chapter I above shall give entitlement to compensation if the construction or modification leads to direct, material and real damage.

(2) To avoid foreclosure, the application for compensation shall reach the holder of the right of way within four years after the persons concerned have been notified of the losses they shall incur.

(3) In the absence of a settlement by mutual agreement, such compensation shall be fixed by the competent Court.

## Part V

### *Sanctions*

**Section 53 :** (1) Any person providing a telecommunication service who violates the secrecy of a correspondence or who without the authorization of the sender or addressee, discloses, publishes or uses the contents of such correspondence shall be punished with the penalties provided for in Section 300 of the Penal Code.

(2) Toute personne qui, au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, intercepte volontairement ou involontairement une communication privée et qui la divulgue, est punie d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de 1.000.000 à 50.000.000 de francs ou de l'une de ces deux peines seulement.

(3) Les dispositions des alinéas (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas:

a) aux personnes ayant obtenu le consentement express ou tacite, soit de l'auteur de la communication privée, soit de la personne à laquelle son auteur la destine, à l'interception de la communication privée et à la révélation de son contenu;

b) aux personnes qui interceptent une communication privée en conformité avec une autorisation délivrée dans le cadre d'une enquête judiciaire par le Procureur de la République ou par un juge d'instruction .

c) aux personnes qui fournissent au public un service de télécommunications et qui interceptent une communication privée dans l'un ou l'autre des cas suivants:

- à l'occasion de la surveillance du service ou d'un contrôle inopiné nécessaire pour des raisons techniques ou opérationnelles de fourniture du service et de vérification de la qualité de celui-ci;

- lorsque cette interception est nécessaire pour la fourniture de ce service;

- lorsque cette interception est nécessaire pour protéger les droits ou les biens directement liés à la fourniture d'un service de télécommunications;

d) aux membres du personnel de l'organe interministériel chargé de la gestion et du contrôle du spectre des fréquences radioélectriques, pour une communication privée interceptée en vue d'identifier, d'isoler ou d'empêcher l'utilisation non autorisée d'une fréquence ou d'une transmission.

**Art. 54.-** Quiconque utilise frauduleusement à des fins personnelles ou non, un réseau de télécommunications ouvert au public ou se raccorde frauduleusement par tout moyen sur une ligne privée, est puni d'un emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans et d'une amende de 25.000.000 à 50.000.000 de francs ou de l'une de ces deux peines seulement .

**Art. 55.-** Quiconque utilise sciemment les services obtenus au moyen du délit visé à l'article précédent est puni d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de 12.500.000 à 25.000.000 de francs ou de l'une de ces deux peines.

(2) Any person who voluntarily or involuntarily uses an electromagnetic, acoustic, mechanical or other device to intercept a private communication and discloses it shall be punished with imprisonment of from six months to two years and a fine of from 1,000,000 to 50,000,000 CFA francs or with one of the two penalties only.

(3) The provisions of Section 53 (1 ) and (2) shall not be applicable to:

(a) persons who obtained the explicit or tacit agreement of either the sender of the private communication or the addressee to intercept and reveal the contents of the private communication;

(b) persons who intercept private communication in accordance with an authorization granted by the State Counsel or an examining Magistrate as part of a judicial inquiry;

(c) persons who supply telecommunication services to the public and who intercept a private communication in any of the following cases:

- during the monitoring of the service or a random control required for technical or operational reasons to check the supply and quality control of the service;

- when the interception is necessary to supply the service;

- when the interception is required to protect their rights or property directly related to the supply of a telecommunication service;

(d) personnel of the interministerial body in charge of the management and control of the radio frequency spectrum when private communication is intercepted in order to identify, isolate or obstruct the illegal use of a frequency or a transmission.

**Section 54:** Whoever fraudulently uses a public telecommunication network for personal or non personal interests or uses any means to fraudulently tap a private line shall be punished with imprisonment of from 1 (one) to 5 (five) years and a fine of from 25,000,000 to 50,000,000 CFA francs or with one of the two penalties only.

**Section 55:** Whoever consciously uses the services obtained through the offences referred to in the preceding Section shall be punished with imprisonment of from 6 (six) months to 2 (two) years and a fine of from 12,500,000 to 25,000,000 francs or with one of the two penalties.

**Art. 56.-** Toute personne qui établit, fait établir, exploite ou fait exploiter, fournit ou fait fournir un réseau ou service de télécommunications sans l'autorisation prévue aux articles 10, 11, 12 ou 13, ou le maintien en violation d'une décision de suspension ou de retrait de cette autorisation, est punie d'un emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans et d'une amende de 25.000.000 à 50.000.000 de francs.

**Art. 57.-** Quiconque transmet sans autorisation, des signaux ou correspondances d'un lieu à un autre, soit à l'aide d'appareils de télécommunications, soit par tout autre moyen défini à l'article 3 de la présente loi est puni d'un emprisonnement d'un (1) mois à un (1) an et d'une amende de 5.000.000 à 50.000.000 de francs.

Le tribunal peut en outre ordonner la confiscation des installations, des appareils ou moyens de transmission, ainsi que leur destruction aux frais du contrevenant.

**Art. 58.-** Toute personne qui, sciemment, transmet ou met en circulation sur la voie radioélectrique, des signaux ou appels de détresse, faux ou trompeurs, est punie d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de 5.000.000 à 50.000.000 de francs.

**Art. 59.-** Toute personne qui perturbe, en utilisant une fréquence ou une installation radioélectrique sans posséder l'autorisation nécessaire prévue à la présente loi, les émissions hertziennes d'un service autorisé, est punie d'un emprisonnement d'un (1) mois à un (1) an et d'une amende de 5.000.000 à 50.000.000 de francs.

**Art. 60.-** Toute personne qui effectue des transmissions radioélectriques en utilisant sciemment un indicatif d'appel de la série internationale attribué à une station de l'Etat ou à une station privée autorisée, est punie d'un emprisonnement de trois (3) mois à un (1) an et d'une amende de 5.000.000 à 50.000.000 de francs.

**Art. 61.-** Quiconque, par tout moyen, cause volontairement l'interruption des télécommunications, est puni d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de 5.000.000 à 50.000.000 de francs.

**Art. 62.-** Quiconque soustrait frauduleusement un ou plusieurs conducteurs à l'occasion de sa participation directe ou indirecte à un service de télécommunications, est puni d'un emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans et d'une amende de 5.000.000 à 250.000.000 de francs.

**Art. 63.-** Quiconque importe, fabrique ou détient en vue de la commercialisation, distribue à titre gratuit ou onéreux, connecte à un réseau ouvert au public ou fait de la publicité des équipements terminaux et des installations de télécommunications n'ayant pas été

**Section 56:** Any person who sets up a network or telecommunication service, causes it to be set up, exploits it or causes it to be exploited, supplies it or causes it to be supplied without the authorization provided for in Sections 10, 11, 12 and 13, or continues exploiting it after a suspension or withdrawal decision, shall be punished with imprisonment of from 1 (one) year to 5 (five) years and a fine of 25,000,000 to 50,000,000 francs.

**Section 57:** Whoever, without authorization, transmits signals or correspondence from one place to another with telecommunications apparatus or by any means defined in Section 3 of this law shall be punished with imprisonment of from 1 (one) month to 1 (one) year and a fine of from 5,000,000 to 50,000,000 francs.

Besides, the court may order the seizure of the installations, apparatus or means of transmission as well as their destruction at the expense of the offender.

**Section 58:** Any person who consciously transmits or sends out false or deceptive radio frequency signals or distress calls shall be punished with imprisonment of from 6 (six) months to 1 (one) year and a fine of from 5,000,000 to 50,000,000 francs.

**Section 59:** Any person who, without the authorization provided for by this law, uses a frequency or a radio frequency installation to disturb the radio waves of an authorized service shall be punished with imprisonment of from 1 (one) month to 1 (one) year and a fine of from 5,000,000 to 50,000,000 francs.

**Section 60:** Any person who consciously produces radio frequency transmissions using one of the call signals of the international series that has been given to an authorized State or private station shall be punished with imprisonment of from 3 (three) months to 1 (one) year and a fine of from 5,000,000 to 50,000,000 francs.

**Section 61:** Any person who uses any means to wilfully disrupt telecommunications shall be punished with 2 (two) to 5 (five) years of imprisonment and a fine of from 5,000,000 to 50,000,000 CFA francs.

**Section 62:** Any person who fraudulently removes one or more conductors while directly or indirectly performing a telecommunications service shall be punished with imprisonment of from 1 (one) to 5 (five) years and a fine of from 5,000,000 to 250,000,000 francs.

**Section 63:** Any person who imports, manufactures or keeps for marketing purposes, distributes free of charge or against payment, hooks up to a public network or advertises telecommunications terminals and installations that have not been approved as

homologués dans les conditions prévues par la présente loi, est puni d'une amende de 5.000.000 à 50.000.000 de francs.

Art. 64.- Les infractions aux dispositions relatives aux servitudes visées au titre IV de la présente loi sont punies d'une amende de 5.000.000 à 50.000.000 de francs.

Art. 65.- Quiconque, dans les eaux territoriales ou sur le plateau continental contigu au territoire du Cameroun, rompt volontairement un câble sous-marin ou lui cause ou tente de lui causer des détériorations de nature à interrompre, tout ou partie des télécommunications, est puni d'un emprisonnement de cinq (5) ans et d'une amende de 25.000.000 à 50.000.000 de francs sans préjudice de la réparation en dommages et qui pourrait être demandée par la partie civile.

Art. 66.- Quiconque, dans les zones maritimes visées à l'article 65 ci-dessus ayant rompu par maladresse, imprudence, négligence ou inobservation des règlements, un câble sous-marin, ou lui ayant causé des détériorations de nature à interrompre tout ou partie des télécommunications, omet d'en faire la déclaration dans les douze heures aux autorités locales du port camerounais le plus proche, est puni d'un emprisonnement d'un (1) mois à (1) an et d'une amende de 25.000.000 à 50.000.000 de francs, ou de l'une des deux peines, sans préjudice de la réparation en dommages et intérêts qui pourrait être demandée par la partie civile.

Art. 67.- Les détériorations des câbles sous-marins commises dans les eaux territoriales ou sur le plateau continental contigu au territoire du Cameroun par un membre de l'équipage d'un navire camerounais ou étranger, sont jugées par le tribunal de Yaoundé ou par celui:

- du port d'attache du navire sur lequel est embarqué l'auteur;
- du premier port camerounais où ce navire abordera;
- dont la compétence territoriale s'étend sur le prolongement maritime du lieu de l'infraction.

Art. 68.- Sans préjudice de l'application des dispositions du code des douanes, est puni d'un emprisonnement d'un (1) mois à trois (3) mois et d'une amende de 5.000.000 à 250.000.000 francs, ou de l'une de ces deux peines, quiconque exporte, importe un moyen de cryptologie, sans autorisation.

Le tribunal peut, et doit, interdire à l'intéressé de réitérer la même infraction pendant une durée maximale de deux (2) ans.

provided in this law shall pay a fine of from 5,000,000 to 50,000,000 francs.

Section 64: Any infringement of the provisions governing the rights of way referred to in Part IV of this law shall be punishable with a fine of from 5,000,000 to 50,000,000 francs.

Section 65: Any person who, in the territorial waters or on the continental shelf adjoining Cameroonian territory, voluntarily breaks or attempts to or actually causes damage to an underwater cable such as would totally or partially disrupt telecommunications shall be punished with imprisonment of 5 (five) years and a fine of from 25,000,000 to 50,000,000 francs without prejudice to the compensation for damages which could be claimed by the plaintiff.

Section 66: Any person who, in the maritime zones referred to in Section 65 above through clumsiness, carelessness, negligence or failure to abide by the regulations, ruptures or causes such damage to an underwater cable as would totally or partially disrupt telecommunications and fails to report it within twelve hours to the local authorities of the nearest Cameroonian port shall be punished with imprisonment of from 1 (one) month to 1 (one) year, or a fine of from 25,000,000 to 50,000,000 or both, without prejudice to the compensation for damages which could be claimed by the plaintiff.

Section 67: A member of the crew of a Cameroonian or foreign ship who causes damage to an underwater cable in the territorial waters or on the continental shelf adjoining Cameroon shall be tried by the Yaounde Court or by:

- the court in the next port of call of the ship carrying the offender;
- the court in the first Cameroonian port at which the vessel calls;
- the court whose territorial jurisdiction covers the maritime extension of the place where the offence was committed.

Section 68: Without prejudice to the implementation of the provisions of the Customs Code, any person who exports or imports a cryptologic appliance without authorization shall be punished with imprisonment of from 1 (one) to 3 (three) months and a fine of from 5,000,000 to 250,000,000 francs, or with either of the two penalties.

The court may further ban the person concerned from applying for the said authorization for a maximum period of 2 (two) years.

En cas de condamnation, le tribunal peut également prononcer la confiscation des moyens de cryptologie.

**Art. 69.-** Est punie d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de 5.000.000 à 250.000.000 francs, ou de l'une de ces deux peines, toute personne qui frauduleusement, prend une part personnelle et déterminante dans la conception, l'organisation ou la mise en oeuvre de pratiques visées à l'article 5 alinéas (1) et (2) de la présente loi.

**Art. 70.-** En cas de récidive, les peines prévues aux articles 53 à 69 sont doublées.

### Titre VI

#### *Dispositions diverses, transitoires et finales*

**Art. 71.-** Toute personne qui, sans intention d'interrompre les télécommunications, commet une action ayant eu pour effet d'interrompre les télécommunications, est tenue à réparation conformément aux dispositions légales en vigueur.

**Art. 72.-** Un arrêté conjoint du ministre chargé des télécommunications et du ministre chargé des finances fixe les tarifs des prestations fournies par l'Agence et l'organe interministériel chargé de la gestion du spectre des fréquences, ainsi que les frais de procédure devant l'Agence et les modalités de perception de celles-ci.

**Art. 73.-** Les concessions et autorisations d'établissement ou d'exploitation des réseaux de télécommunications ou de fourniture des services de télécommunications délivrées pour une période déterminée avant la date de promulgation de la présente loi conservent leur validité au plus tard un (1) an après son entrée en vigueur.

**Art. 74.-** Les titulaires de concessions ou d'autorisations ayant le même objet que celui visé à l'article 73 précédent et délivrées pour une période indéterminée, disposent d'un délai d'un (1) an à compter de la date de promulgation de la présente loi, pour se conformer aux dispositions de celle-ci et présenter éventuellement une nouvelle demande à l'autorité compétente.

**Art. 75.-** Les détenteurs d'autorisations visées à l'article 74 ci-dessus sont tenus de se faire recenser par l'Agence ou, le cas échéant, par l'administration chargée des télécommunications, dans un délai de six (6) mois à compter de la date de promulgation de la présente loi. A défaut, ils sont réputés avoir renoncé au bénéfice de leurs autorisations.

**Art. 76.-** Des textes particuliers fixent, en tant que de besoin, les modalités d'application de la présente loi.

Where the person has been sentenced, the court may order the confiscation of the cryptologic appliance.

**Section 69:** Any person who, fraudulently, plays a leading role in the design, organization or execution of the practices mentioned in Section 5 (1) and (2) of this law shall be punished with 6 (six) months to 2 (two) years of imprisonment and a fine of 5,000,000 to 250,000,000 francs or with either of the two penalties.

**Section 70:** The penalties provided for under Sections 53 to 69 shall be doubled in the case of a repeated offence.

### Part VI

#### *Miscellaneous, Transitional and Final Provisions*

**Section 71:** Any person who, without intent to disrupt telecommunications, commits an act which results in disrupting telecommunications, shall be liable to compensate in accordance with the legal provisions in force.

**Section 72:** A joint order of the Minister in charge of telecommunications and the Minister in charge of Finance shall fix the rates of services provided by the Board and the interministerial body responsible for the management of the frequency spectrum, as well as processing fees charged by the Board. The order shall also determine the conditions of collection of such fees.

**Section 73:** Concessions and authorizations for the building of telecommunications networks or the provision of telecommunications services granted for a determined period before the promulgation of this law shall remain valid for at most 1 (one) year following the entry into force of the law.

**Section 74:** Holders of concessions or authorizations with the same purpose as those referred to in Section 73 and granted for an undetermined period shall have a time-limit of 1 (one) year, with effect from the date of promulgation of this law to comply with its provisions, and possibly apply once more to the competent authority.

**Section 75:** Holders of the abovementioned authorizations must register with the Board or, as the case may be, with the Administration in charge of telecommunications, within 6 (six) months with effect from the date of promulgation of this law. Failing that, they shall be considered to have rescinded the authorization.

**Section 76:** Special instruments shall, as and when necessary, determine the conditions of implementation of this law.

Art. 77.- La présente loi qui abroge toutes les dispositions antérieures contraires, sera enregistrée, publiée suivant la procédure d'urgence, puis insérée au *Journal officiel* en français et en anglais.

Yaoundé, le 14 juillet 1998.

*Le Président de la République,*  
Paul Biya.

Loi n° 98-15 du 14 juillet 1998 relative aux établissements classés dangereux, insalubres ou incommodes

*L'Assemblée nationale a délibéré et adopté, le Président de la République promulgue la loi dont le teneur suit :*

**Titre I**  
*Dispositions générales*

Article premier.- La présente loi régit, dans le respect des principes de gestion de l'environnement et de protection de la santé publique, les établissements classés dangereux, insalubres ou incommodes.

Art. 2.- (1) Sont soumis aux dispositions de la présente loi, les usines, les ateliers, les dépôts, les chantiers, les carrières et, de manière générale, les installations industrielles artisanales ou commerciales exploitées ou détenues par toute personne physique ou morale, publique ou privée, et qui présentent ou peuvent présenter soit des dangers pour la santé, la sécurité, la salubrité publique, l'agriculture, la nature et l'environnement en général, soit des inconvénients pour la commodité du voisinage.

(2) Les types d'établissements soumis aux dispositions de la présente loi et le classement de chacun d'eux sont fixés par voie réglementaire.

Art. 3.- Les établissements classés dangereux, insalubres ou incommodes sont divisés en deux classes suivant les dangers ou la gravité des inconvénients inhérents à leur exploitation:

a) la première classe comprend les établissements dont l'exploitation ne peut être autorisée qu'à la condition que des mesures soient prises pour prévenir les dangers ou les inconvénients visés à l'article 2 ci-dessus; cette autorisation peut être subordonnée à l'implantation des dits établissements en dehors des zones d'habitation ou à un éloignement des captages des cours d'eau, de la mer, de l'aéroport occupés par des tiers;

b) la deuxième classe comprend les établissements qui ne constituent pas des dangers et inconvénients importants pour la santé et visés à l'article 2 ci-dessus; ces établissements sont soumis à des prescriptions particulières visant à protéger les intérêts de la population et de l'environnement de la zone d'habitation.

Section 77: This law, which repeals all previous provisions repugnant hereto, shall be registered, published according to the procedure of urgency, and inserted in the *Official Gazette* in English and French.

Yaounde, 14 July 1998.

*Paul Biya,*  
*President of the Republic.*

Law No. 98-15 of 14 July 1998 relating to establishments classified as dangerous, unhealthy or obnoxious

*The National Assembly deliberated and adopted, the President of the Republic hereby enacts the law set out below:*

**Part I**  
*General Provisions*

Section 1: - This law governs, within the framework of the principles of environmental management and protection of public health, establishments classified as dangerous, unhealthy or obnoxious.

Section 2.- (1) The following shall be subject to the provisions of this law: factories, workshops, depots, building sites, quarries and, in general, industrial, handicraft or commercial installations operated or owned by any natural person or corporate body, private or public, and constituting or potentially constituting either a danger to health, safety, public hygiene, agriculture, nature and the environment in general, or an inconvenience to the neighbourhood.

(2) The types of establishments subject to the provisions of this law and their classification shall be laid down by regulations.

Section 3:- Dangerous, unhealthy or obnoxious establishments shall be divided into two classes according to the dangers or the gravity of the inconveniences inherent in their activities:

(a) Class I shall comprise establishments whose activities can be authorized only if measures are taken to prevent the dangers or inconveniences referred to in Section 2 above; such authorization may be subject to the location of the said establishments outside residential areas or far away from water catchments, the sea or buildings occupied by third parties;

(b) Class II shall comprise establishments which, although not constituting major dangers or inconveniences to the interests referred to in Section 2 above are nonetheless subject to the general prescriptions aimed at protecting such interests.

## Titre II

*Dispositions spécifiques aux établissements de première classe*

Art. 4.- Les établissements de première classe doivent faire l'objet, avant leur implantation et leur exploitation, d'une autorisation délivrée par le ministre chargé des établissements classés, après avis des autres administrations concernées.

Art. 5.- Le responsable d'un établissement de première classe est tenu de procéder, avant l'ouverture dudit établissement, à une étude des dangers suivant des modalités fixées par voie réglementaire.

Art. 6.- (1) Les demandes d'autorisation d'exploitation des établissements de première classe font l'objet d'une enquête publique, ouverte par le ministre chargé des établissements classés, dans des conditions déterminées par voie réglementaire.

(2) L'autorisation précise les conditions d'implantation et d'exploitation, ainsi que les prescriptions techniques visant à sauvegarder les intérêts mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

(3) L'autorisation est accordée sous réserve des droits des tiers.

Art. 7.- Pour la protection des intérêts visés à l'article 2 de la présente loi, le ministre chargé des établissements classés, dans des conditions fixées par voie réglementaire, délimite autour des établissements de première classe un périmètre de sécurité à l'intérieur duquel sont interdites les habitations et toute activité incompatible avec le fonctionnement desdits établissements.

Art. 8.- (1) Les établissements de première classe générateurs de pollutions solides, liquides ou gazeuses doivent procéder à l'auto-surveillance de leurs rejets.

(2) Des normes fixées par voie réglementaire déterminent les niveaux d'émission acceptables des rejets dans l'environnement.

## Titre III

*Dispositions spécifiques aux établissements de deuxième classe*

Art. 9.- Les établissements de deuxième classe doivent faire l'objet, avant leur ouverture, d'une déclaration écrite adressée au ministre chargé des établissements classés qui statue, après avis des autres administrations concernées, suivant des modalités fixées par voie réglementaire.

Art. 10.- Les établissements de deuxième classe sont soumis aux prescriptions générales fixées par voie réglementaire, en vue de la protection des visés à

## Part II

*Specific Provisions Applicable to Class I Establishments*

Section 4: - The setting up and operation of Class I establishments shall be subject to the prior issue of an authorization by the minister in charge of classified establishments, upon the recommendation of the other government services concerned.

Section 5: - (1) The manager of a Class I establishment shall, prior to the opening of the said establishment, conduct studies on dangers in accordance with conditions laid down by regulations.

Section 6: - (1) Applications for authorization to set up Class I establishments shall be subject to a public investigation opened by the minister in charge of classified establishments, under conditions laid down by regulations.

(2) The authorization shall specify the conditions for locating and operating the establishment as well as the technical prescriptions for the protection of the interests mentioned in Section 2 above.

(3) The authorization shall be issued, subject to third party rights.

Section 7: - As concerns the protection of the interests referred to in Section 2 of this law, the minister in charge of classified establishments shall, under conditions laid down by regulations, demarcate a security zone around Class I establishments within which the building of homes and the carrying out of any other activity incompatible with the functioning of the said establishments shall be forbidden.

Section 8: - (1) Class I establishments which cause solid, liquid or gaseous pollution shall monitor their waste.

(2) Standards set by regulations shall determine the acceptable levels of waste emissions.

## Part III

*Specific Provisions Applicable to Class II Establishments*

Section 9: - The opening of a Class II establishment shall be subject to a prior written declaration sent to the minister in charge of classified establishments who shall, upon the recommendation of the other government services concerned, take a decision under conditions laid down by regulations.

Section 10: - Class II establishments shall be subject to the general prescriptions laid down by the regulations for the protection of the interests referred

l'article 2 de la présente loi.

**Art. 11.** - (1) Des prescriptions additionnelles peuvent, en tant que de besoin, être édictées contre les inconvénients inhérents à l'exploitation d'un établissement de deuxième classe, selon des modalités fixées par voie réglementaire.

(2) L'exploitant d'un établissement de deuxième classe peut, sur la base d'une demande motivée adressée au ministre chargé des établissements classés, obtenir la suppression ou l'atténuation de certaines prescriptions auxquelles il est soumis.

#### **Titre IV**

##### *Dispositions communes aux établissements classés*

#### **Chapitre I**

##### *Du fonctionnement des établissements classés*

**Art. 12.** - (1) L'exploitant de tout établissement classé est tenu d'établir un plan d'urgence propre à assurer l'alerte des autorités compétentes et des populations avoisinantes en cas de sinistre ou de menace de sinistre, l'évacuation du personnel ainsi que les moyens pour circonscrire les causes du sinistre.

(2) Le plan d'urgence doit être agréé par les administrations compétentes qui s'assurent périodiquement du bon état et de la fiabilité des matériels prévus pour la mise en oeuvre dudit plan.

**Art. 13.** - Tout changement d'exploitant ou de dénomination d'un établissement classé doit faire l'objet d'une déclaration.

**Art. 14.** - Tout transfert sur un autre emplacement ou toute modification d'un établissement classé fait l'objet, suivant la classe, d'une demande d'autorisation complémentaire ou d'une nouvelle déclaration.

**Art. 15.** - Lorsqu'un établissement classé autorisé ou déclaré n'est pas fonctionnel dans un délai de deux (2) ans à compter de la notification de l'autorisation ou de la délivrance du récépissé de déclaration, ou n'est pas exploité pendant deux (2) années consécutives, l'industriel doit, pour reprendre les activités, solliciter une nouvelle autorisation ou procéder à une nouvelle déclaration.

**Art. 16.** - Le ministre chargé des établissements classés peut fermer un établissement classé dont le fonctionnement présente, pour les intérêts mentionnés à l'article 2 ci-dessus, des dangers et inconvénients mentionnés à l'article 2 de la présente loi.

#### **Chapitre II**

##### *De l'inspection et du contrôle des établissements classés*

**Art. 17.** - Au sein de la présente loi et de ses textes

to in Section 2 of this law.

**Section 11:** - (1) Supplementary prescriptions may, as and when necessary, be laid down against the inconveniences inherent in the operation of a Class II establishment, under conditions laid down by regulations.

(2) The manager of a Class II establishment may, by an application with reasons therefor sent to the minister in charge of classified establishments, obtain the cancellation or alleviation of some of the prescriptions to which he is subjected.

#### **Part IV**

##### *Common Provisions Applicable to Classified Establishments*

#### **Chapter I**

##### *Functioning of Classified Establishments*

**Section 12:** - (1) The operator of any classified establishment shall be bound to draw up an emergency plan through which the competent authorities and neighbouring inhabitants can be alerted in case of disaster or impending disaster. Such plan shall also provide for the evacuation of personnel as well as the means to contain the disaster.

(2) The emergency plan must be approved by the competent government services which shall periodically ascertain the good state and reliability of the equipment needed to execute the plan.

**Section 13:** - Any change of operator or of the name of a classified establishment shall be reported.

**Section 14:** - An additional authorization or a new declaration shall be required for the transfer of a classified establishment to another site or for modifications thereto, depending on its class.

**Section 15:** - Where a classified establishment has been authorized or declared but is not operational within two years with effect from notification of the authorization or issue of the declaration receipt, or where it has not been operating for two consecutive years, a new authorization or declaration shall be required before it resumes its activities.

**Section 16:** - The minister in charge of classified establishments may close down a classified establishment whose operation is dangerous or inconvenient to the interests mentioned in Section 2 of this law.

#### **Chapter II**

##### *Inspection and Control of Classified Establishments*

**Section 17:** - Within the meaning of this law and its

d'application, on entend par inspection et contrôle d'un établissement classé dangereux, insalubre ou incommode, l'ensemble des opérations menées dans ledit établissement dans le cadre de la surveillance administrative et technique, visant à prévenir les dangers et les inconvénients mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

**Art. 18.-** L'inspection et le contrôle des établissements classés sont exercés par les agents assermentés du ministère chargé desdits établissements ou de toute autre administration compétente.

**Art. 19.-** (1) Les agents visés à l'article 18 ci-dessus ont pour mission:

- de contrôler le fonctionnement des établissements classés;
- de faire les audits et d'en dresser les rapports;
- de veiller au respect des prescriptions techniques et des dispositions de la présente loi et de ses textes d'application.

(2) Ils ont le droit de visiter à tout moment les établissements soumis à leur surveillance et au moins une fois par semestre.

**Art. 20.-** L'administration chargée des établissements classés peut agréer des personnes physiques ou morales spécialisées soit pour les contrôles et les audits des établissements classés, soit pour l'exploitation des laboratoires en vue de la détermination de la quantité et de la qualité des effluents rejetés par lesdits établissements, dans des conditions fixées par voie réglementaire.

#### Titre V

##### Dispositions financières

**Art. 21.-** Tout établissement classé dangereux, insalubre ou incommode est assujéti au paiement d'un droit de délivrance de l'autorisation d'exploitation ou du récépissé de déclaration dont les montants sont fixés par voie réglementaire.

**Art. 22.-** (1) Les frais d'inspection et de contrôle périodique des établissements de deuxième classe sont calculés sur la base de l'occupation superficielle desdits établissements et cumulativement par tranches successives, en fonction des paramètres ci-dessous:

Superficie	Taux
de 0m <sup>2</sup> à 10m <sup>2</sup> inclus.....	10.000 frs
de 10m <sup>2</sup> à 50m <sup>2</sup> inclus.....	200 frs le m <sup>2</sup>
de 50m <sup>2</sup> à 100m <sup>2</sup> inclus.....	120 frs le m <sup>2</sup>
de 100m <sup>2</sup> à 200m <sup>2</sup> inclus.....	60 frs le m <sup>2</sup>
de 200m <sup>2</sup> à 1000m <sup>2</sup> inclus.....	40 frs le m <sup>2</sup>
au dessus de 1000m <sup>2</sup> .....	30 frs le m <sup>2</sup> .

instruments of application, inspection and control of a dangerous, unhealthy or obnoxious classified establishment shall refer to all the operations carried out within the establishment for administrative and technical supervision purposes, and designed to avert the dangers and inconveniences mentioned in Section 2 above.

**Section 18:** - Classified establishments shall be inspected and controlled by sworn officials of the ministry in charge of such establishments or of any other competent government service.

**Section 19:** - (1) The task of the officials referred to in Section 18 above shall consist in:

- controlling the functioning of classified establishments;
- auditing them and drawing up reports thereon;
- ensuring compliance with the technical prescriptions and with the provisions of this law and of its instruments of application.

(2) They shall have the right to visit establishments subject to their supervision at any time, and at least once every six months.

**Section 20:** - The ministry in charge of classified establishments may approve specialized natural persons or corporate bodies either to control and audit classified establishments, or to run laboratories which can determine the quantity and type of effluent dumped by the said establishments. This shall be done under conditions laid down by regulations.

#### Part V

##### Financial Provisions

**Section 21:** - Establishments classified as dangerous, unhealthy or obnoxious shall be required to pay a fee for the issue of the operating authorization or of the declaration receipt at rates fixed by regulations.

**Section 22:** - Periodic inspection and control fees of Class II establishments shall be calculated on the basis of the area occupied by the establishments, and concurrently according to successive brackets, as follows:

Area	Fee
from 0 m <sup>2</sup> to 10 m <sup>2</sup> inclusive	10,000 frs.
from 10 m <sup>2</sup> to 50 m <sup>2</sup> inclusive	200 frs./m <sup>2</sup>
from 50 m <sup>2</sup> to 100 m <sup>2</sup> inclusive	120 frs./m <sup>2</sup>
from 100 m <sup>2</sup> to 200 m <sup>2</sup> inclusive	60 frs./m <sup>2</sup>
from 200 m <sup>2</sup> to 1,000 m <sup>2</sup> inclusive	40 frs./m <sup>2</sup>
above 1,000 m <sup>2</sup>	30 frs./m <sup>2</sup>

(2) Les taux ci-dessus sont de moitié pour ce qui concerne les parties non bâties des établissements considérés.

(3) Ces taux sont réduits de 50 % pour les artisans n'employant pas plus de quatre (4) salariés.

**Art. 23.-** Les frais d'inspection et de contrôle des établissements de première classe sont déterminés suivant le même mode de calcul prévu à l'article 22 ci-dessus, les taux étant multipliés par deux (2).

**Art. 24.-** Les frais d'inspection et de contrôle des établissements classés sont à la charge des exploitants.

**Art. 25. -** (1) Les établissements classés qui polluent l'environnement sont assujettis au paiement de la taxe annuelle à la pollution.

(2) Le montant de la taxe perçue pour chaque établissement est égal au produit d'un taux de base par un coefficient multiplicateur.

(3) Le taux et le mode de calcul de la taxe à la pollution sont déterminés par la loi de finances.

(4) Les paramètres liés à la typologie et à la quantité de rejets de ces établissements sont fixés par voie réglementaire.

**Art. 26. -** (1) Les entreprises classées qui importent des équipements permettant, soit d'éliminer dans leur processus de fabrication ou dans leurs produits les gaz à effet de serre, notamment le gaz carbonique et le chloro-fluoro-carbone, soit de réduire toute forme de pollution, bénéficient d'une réduction du tarif douanier sur ces équipements dans les proportions et durées déterminées, en tant que de besoin, par la loi de finances.

(2) Les exploitants des établissements classés qui entreprennent des actions de promotion de l'environnement bénéficient d'une déduction sur le bénéfice imposable suivant des modalités fixées par la loi de finances.

**Art. 27.-** (1) Les droits de délivrance de l'autorisation d'exploitation ou du récépissé de déclaration, les frais d'inspection et de contrôle, la taxe à la pollution ainsi que les pénalités prévues par la présente loi sont liquidés par les inspecteurs assermentés des établissements classés et recouvrés par les agents du trésor.

(2) Le paiement des frais de contrôle et d'inspection des établissements classés, de la taxe annuelle à la pollution et des diverses pénalités doit être effectué dans un délai de quarante cinq (45) jours après notification des états des sommes dues établis

(2) The above rates shall be halved for the non-built-on areas of the establishments concerned.

(3) These rates shall be reduced by 50% for craftsmen employing not more than 4(four) workers.

**Section 23:** The fees for the inspection and control of Class I establishments shall be calculated following the method provided for in Section 22 above. The amount of the fees shall be doubled.

**Section 24:** The fees for the inspection and control of classified establishments shall be borne by the operators thereof.

**Section 25:** (1) Classified establishments which pollute the environment shall be liable to an annual pollution tax.

(2) The amount of the tax paid by each establishment shall be equal to the product of a base rate times a multiplier coefficient.

(3) The rate and method of calculating the pollution tax shall be determined by the finance law.

(4) The parameters relating to the type and quantity of waste produced by such establishments shall be determined under conditions laid down by regulations.

**Section 26:** (1) Classified enterprises which import equipment used in eliminating greenhouse gases, carbon dioxide and chlorofluorocarbons from their production processes or products, or to reduce any form of pollution, shall be granted a reduced customs tariffs on such equipment in the proportions and for periods determined as and when necessary by the finance law.

(2) Operators of classified establishments who take environmental protection measures shall be granted a deduction from taxable profits under conditions laid down by the finance law.

**Section 27:** (1) The fee for the issue of the operating authorization or the declaration receipt, inspection and control fees, the pollution tax as well as the penalties provided for in this law shall be calculated by the sworn inspectors for classified establishments and collected by treasury officials.

(2) The fees for the control and inspection of classified establishments, the annual pollution tax and various penalties must be paid within 45 (forty-five) days following notification of the statements of amounts due prepared by the sworn inspectors who

par les inspecteurs assermentés ayant effectué le contrôle ou ayant constaté le défaut des équipements de traitement des rejets ou une atteinte à la santé publique.

(3) Les sommes perçues sont entièrement reversées au trésor et réparties suivant des modalités fixées par la loi de finances.

#### Titre VI

##### *Des sanctions administratives*

**Art. 28.-** (1) Sans préjudice des sanctions pénales prévues par la présente loi, lorsqu'un inspecteur chargé du contrôle des établissements classés a constaté l'inobservation des conditions imposées à l'exploitant, le ministre en charge desdits établissements met en demeure ce dernier de satisfaire à ces conditions dans un délai qu'il détermine et ne pouvant, en tout état de cause, excéder trois (3) mois.

(2) Si à l'expiration du délai fixé l'exploitant n'a pas obtempéré à cette injonction, le ministre chargé des établissements classés peut:

- procéder d'office, aux frais de l'exploitant, à l'exécution des mesures prescrites;

- obliger l'exploitant à consigner entre les mains d'un comptable public une somme correspondant au montant des travaux à réaliser, laquelle sera restituée à l'exploitant au fur et à mesure de l'exécution desdits travaux et le cas échéant, procéder au recouvrement forcé de cette somme;

- suspendre par arrêté, le fonctionnement de l'établissement jusqu'à exécution des conditions imposées.

**Art. 29.-** (1) Lorsqu'un établissement classé est exploité sans avoir fait l'objet de la déclaration ou de l'autorisation requise par la présente loi, le ministre chargé des établissements classés met l'exploitant en demeure de régulariser sa situation dans un délai déterminé qui ne peut excéder deux (2) mois. Le ministre chargé des établissements classés peut, par arrêté motivé, suspendre le fonctionnement de l'établissement jusqu'au dépôt de la déclaration ou de la demande d'autorisation d'exploitation.

(2) Si l'exploitant ne défère pas à la mise en demeure de régulariser sa situation ou si la demande d'autorisation est rejetée, le ministre chargé des établissements classés peut, en cas de nécessité, ordonner la fermeture ou la suppression de l'établissement.

(3) Si l'exploitant n'a pas obtempéré dans le délai fixé, le ministre chargé des établissements classés peut faire application des procédures prévues à l'article 28 ci-dessus.

carried out a control or established the lack of waste treatment equipment or the presence of a public health hazard.

(3) All sums collected shall be paid into the Treasury and shared under conditions laid down in the finance law.

#### Part IV

##### *Administrative Penalties*

**Section 28: -** (1) Without prejudice to the penalties provided for under this law, where an inspector responsible for controlling classified establishments records the non-compliance with the conditions required of the operator, the minister in charge of the said establishments shall serve the operator with a notice, requesting him to fulfil the conditions within a time-limit to be determined by him but in any case, not exceeding three months.

(2) If, upon expiry of the above time-limit, the operator fails to comply, the minister in charge of classified establishments may:

- automatically execute the prescribed measures at the operator's cost;

- oblige the operator to pay to the public accountant an amount corresponding to the cost of work to be carried out, which amount shall be reimbursed to the operator as the work progresses and, if need be, collect such funds by force;

- suspend the activities of the establishment by order until the imposed conditions are complied with.

**Section 29: -** (1) Where a classified establishment is operated without the declaration or authorization required by this law, the minister in charge of classified establishments shall serve notice on the operator, requesting him to regularize his situation within a determined time-limit not exceeding 2 (two) months. The minister in charge of classified establishments shall, by order issued with reasons therefor, suspend the activities of a dangerous, unhealthy and obnoxious establishment until it files its declaration or applies for the authorization to operate.

(2) Where the operator of a classified establishment ignores the notice issued him to regularize his situation or where his application for authorization is rejected, the minister in charge of classified establishments may, if necessary, close down or ban such establishment.

(3) Where the operator of a classified establishment fails to comply within the time-limit fixed, the minister in charge of classified establishments shall apply the measures laid down in Section 28 above.

**Art. 30.-** Le ministre chargé des établissements classés peut procéder, par la force publique, à l'apposition de scellés sur un établissement dont le fonctionnement est maintenu, soit en infraction à une mesure de fermeture ou de suppression, soit en dépit d'un arrêté de refus d'autorisation.

**Art. 31.-** Pendant la durée de la suspension du fonctionnement prononcée en application des dispositions des articles 28 et 29 ci-dessus, l'exploitant est tenu d'assurer la sécurité des installations.

## Titre VII

### *De la responsabilité et des sanctions pénales*

#### Chapitre I

##### *De la responsabilité*

**Art. 32.-(1)** Sans préjudice des peines applicables sur le plan de la responsabilité pénale et nonobstant les vérifications effectuées par les inspecteurs chargés du contrôle des établissements classés, est responsable civilement, sans qu'il soit besoin de prouver une faute, tout exploitant dont l'établissement cause un dommage corporel ou matériel résultant de son mauvais fonctionnement.

(2) La répartition du préjudice visé à l'alinéa (1) ci-dessus est partagée lorsque l'auteur du préjudice prouve que le préjudice corporel ou matériel résulte de la faute de la victime. Elle est exonérée en cas de force majeure.

**Art. 33.-** Le propriétaire, l'exploitant, le directeur ou, selon le cas, le gérant d'un établissement classé dont proviennent les éléments constitutifs de l'infraction peut être déclaré civilement responsable de la remise en l'état des sites.

#### Chapitre II

##### *Des sanctions pénales*

**Art. 34.- (1)** Est punie d'une amende de cinq cent mille (500 000) à deux millions (2 000 000) de francs CFA et d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à un (1) an, ou de l'une de ces deux peines seulement, toute personne qui:

- exploite un établissement compris dans l'une des catégories des établissements classés sans autorisation ou déclaration préalable;

- continue l'exploitation d'un établissement classé dont la fermeture a été ordonnée;

- empêche l'accomplissement des inspections, contrôles, expertises et analyses prévus par la présente loi.

(2) En cas de récidive, le coupable encourt le

**Section 30: -** The minister in charge of classified establishments shall use the forces of law and order to seal any such establishment which continues to operate either in violation of a closure or ban order or an order rejecting the operation of such establishment.

**Section 31: -** During the period of suspension imposed in accordance with the provisions of Sections 28 and 29 above, the operator of a classified establishment shall be bound to take steps to provide security in the premises of such establishment.

## Part VII

### *Liability and Penalties*

#### Chapter I

##### *Liability*

**Section 32: - (1)** Without prejudice to the penalties inflicted on persons with criminal liability, and notwithstanding the inspection carried out by inspectors responsible for controlling classified establishments, any operator thereof shall, without need to prove an offence committed made by them, be vicariously liable where their establishment causes bodily injury or damage due to the improper functioning of such establishment.

(2) The liability referred to in paragraph (1) above shall be shared where the person who caused the bodily injury or damage can prove that it occurred as a result of the victim's fault. The person shall be exonerated in case of force majeure.

**Section 33: -** The proprietor, operator, director or manager, as the case may be, of a classified establishment where the offence was committed may be declared vicariously liable to repairs of the site.

#### Chapter II

##### *Penalties*

**Section 34: - (1)** A fine of from 500,000 (five hundred thousand) to 2,000,000 (two million) CFA francs and imprisonment for from six months to one year, or both such imprisonment and fine, shall be imposed on whoever:

- operates an establishment falling under one of the categories of classified establishments without prior authorization or declaration;

- continues to operate a classified establishment which has been ordered to be closed;

- obstructs the inspection, control, evaluation and analysis provided for under this law.

(2) In case of a repeat offence, the highest of

double du maximum des peines prévues à l'alinéa (1) ci-dessus.

**Art. 35.-** Les sanctions prévues par la présente loi sont complétées par celles contenues dans le Code pénal ainsi que dans la législation relative à la protection de l'environnement.

**Art. 36.-** Les dispositions des articles 54 et 90 du Code pénal relatives au sursis et aux circonstances atténuantes ne sont pas applicables aux sanctions prévues par la présente loi.

### Chapitre III

#### *De la constatation des infractions*

**Art. 37.-** (1) Sans préjudice des prérogatives reconnues au ministère public et aux officiers de police judiciaire à compétence générale, les agents assermentés de l'administration chargée des établissements classés ou des autres administrations concernées, notamment de l'environnement et de la santé sont chargés de la recherche, de la constatation et des poursuites en répression des infractions aux dispositions de la présente loi.

(2) Les agents mentionnés à l'alinéa (1) ci-dessus prêtent serment devant le tribunal compétent, à la requête de l'administration intéressée suivant des modalités fixées par un décret d'application de la présente loi.

(3) Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents assermentés sont tenus de se munir de leur carte professionnelle.

**Art. 38.-** (1) Toute infraction constatée fait l'objet d'un procès-verbal régulier.

(2) La recherche et la constatation des infractions sont effectuées par deux (2) agents qui co-signent le procès-verbal. Ce procès-verbal fait foi jusqu'à inscription en faux.

**Art. 39.-** (1) Tout procès-verbal de constatation d'infraction doit être transmis immédiatement à l'administration chargée des établissements classés qui fait notifier au contrevenant. Celui-ci dispose d'un délai de vingt (20) jours à compter de cette notification pour contester le procès-verbal. Passé ce délai, toute contestation devient irrecevable.

(2) En cas de contestation dans les délais prévus à l'alinéa (1) ci-dessus, la réclamation est examinée par l'administration chargée des établissements classés.

Si la contestation est fondée, le procès-verbal est classé sans suite.

the penalties provided for in paragraph (1 ) above shall be doubled and imposed on him.

**Section 35: -** The penalties laid down in this law shall be supplemented by those provided for by the Penal Code and the laws relating to environmental protection.

**Section 36: -** The provisions of Sections 54 and 90 of the Penal Code relating to suspended sentence and extenuating circumstances shall not be applicable to the penalties provided for in this law.

### Chapter III

#### *Recording Violations*

**Section 37: -** (1) Without prejudice to the prerogatives of the legal department and of judicial police officers with general jurisdiction the sworn officials of the government services in charge of classified establishments or the other government services concerned, in particular those in charge of the environment and health, shall be responsible for making enquiries, recording cases of violation and instituting legal proceedings against offenders in accordance with the provisions of this law.

(2) The persons referred to in paragraph (1) above shall, at the request of the service concerned, take an oath before a competent court under the conditions defined in the decree to implement this law.

(3) While on duty, the sworn officials referred to above shall be bound to carry their professional cards.

**Section 38: -** (1) Any violations shall be duly recorded in a report.

(2) Violations shall be detected and recorded by 2 (two) persons who shall sign the report which shall be considered authentic until proved otherwise.

**Section 39: -** (1) A report on established violations must be submitted forthwith to the government service in charge of classified establishments and notified to the offender. The latter shall be allowed 20 (twenty) days from the date of notification to file a petition against the report. No petition shall be accepted after that period.

(2) In the event of a petition filed within the time-limit provided for in paragraph (1) above, the matter shall be examined by the service in charge of classified establishments.

Where the petition is founded, the report shall be considered null and void.

Dans le cas contraire, et à défaut de transaction, l'administration chargée des établissements classés procède à des poursuites judiciaires conformément à la législation en vigueur.

#### **Chapitre IV** *De la transaction*

**Art. 40.-** (1) L'administration chargée des établissements classés a plein pouvoir pour transiger. Elle doit, pour ce faire, être dûment saisie par l'auteur de l'infraction.

(2) Le montant de la transaction est fixée en concertation avec l'administration chargée des finances. Ce montant ne peut être inférieur au minimum de l'amende pénale correspondante.

(3) La procédure de transaction doit être antérieure à toute procédure judiciaire éventuelle, sous peine de nullité.

(4) Le produit de la transaction est intégralement versé au Fonds national de l'Environnement et du Développement durable, tel que prévu par l'article 11 de la loi n° 96-12 du 5 août 1996 portant loi-cadre relatif à la gestion de l'environnement.

#### **Titre VIII** *Des dispositions diverses, transitoires et finales*

**Art. 41.-** Lorsque le fonctionnement d'un établissement non rangé dans la nomenclature des établissements classés des inconvénients graves pour la sauvegarde des intérêts mentionnés à l'article 2 de la présente loi, le ministre chargé des établissements classés peut:

- mettre l'exploitant en demeure de prendre les mesures nécessaires pour faire disparaître ces dangers et inconvénients;

- le cas échéant, suspendre le fonctionnement de cet établissement jusqu'à l'intervention d'un acte de classement.

**Art. 42.-** Pour l'application de la présente loi aux établissements classés exploités par les services de la défense ou de la sécurité nationale, les attributions conférées aux agents assermentés de l'administration chargée des établissements classés ou des autres administrations concernées sont exercées par les officiers et agents civils des forces armées désignés à cet effet. La désignation est notifiée au ministre chargé des établissements classés.

**Art. 43.-** Les établissements classés exploités par les administrations provinciales, les collectivités territoriales, les associations et les institutions religieuses sont exemptés du paiement des frais de

Conversely, and in the absence of settlement, the service in charge of classified establishments shall institute proceedings in accordance with the laws in force.

#### **Chapter IV** *Settlement*

**Section 40:** - The ministry in charge of classified establishments shall have full powers to enter into a settlement. To that end, the matter should be duly referred to it by the offender.

(2) The amount of the settlement shall be fixed in consultation with the ministry in charge of finance. This amount may not be less than the corresponding minimum penal fine.

(3) The settlement procedure shall precede any possible legal procedure, under pain of being declared null and void.

(4) The proceeds of the settlement shall be paid in full to the National Environment and Sustainable Development Fund, as provided for in Section 11 of Law No. 96-12 of 5 August 1996: outline law on environmental management.

#### **Part VIII** *Miscellaneous, Transitional and Final Provisions*

**Section 41:** - Where the operation of an unclassified establishment poses serious inconveniences for the protection of the interests mentioned in Section 2 of this law, the minister in charge of classified establishments may:

- notify the operator to take the necessary measures to eliminate such dangers and inconveniences;

- if need be, suspend the operation of the establishment pending its classification.

**Section 42:** - For the purpose of applying this law to classified establishments operated by national defence or security services, the duties conferred on sworn employees of the ministry in charge of classified establishments or of other ministries concerned shall be performed by officers and civilian employees of the armed forces appointed for this purpose. Such appointment shall be notified to the ministry in charge of classified establishments.

**Section 43:** - Classified establishments run by government services, regional and local authorities and charity institutions shall be exempted from inspection and control fees.

Art. 44.- (1) Les autorisations accordées et les reçus délivrés antérieurement à la publication de la présente loi demeurent valables.

(2) Les exploitants des établissements classés régis par la présente loi disposent d'un délai de six (6) mois à compter de la date de promulgation de ladite loi pour s'y conformer.

Art. 45.- Des décrets d'application de la présente loi en précisent, en tant que de besoin, les modalités.

Art. 46.- Sont abrogées toutes les dispositions antérieures contraires, notamment celles de la loi n° 76-3 du 8 juillet 1976 fixant les frais d'inspection et de contrôle des établissements dangereux, insalubres ou incommodes.

Art. 47.- La présente loi sera enregistrée, publiée suivant la procédure d'urgence, puis insérée au *Journal officiel* en français et en anglais.

Yaoundé, le 14 juillet 1998.

*Le Président de la République,*  
Paul Biya.

**Décret n° 98-141 autorisant le ministre d'Etat chargé de l'Economie et des Finances à signer avec l'Association Internationale de Développement (AID) un Accord de Crédit d'Appui à l'ajustement structurel d'un montant de 133 500 000 DTS, équivalent à 111 600 000 000 FCFA**

*Le Président de la République,*

Vu la Constitution;

Vu la loi n° 98-9 du 1er juillet 1998 portant loi de finances de la République du Cameroun pour l'exercice 1998-1999;

Vu le décret n° 97-205 du 7 décembre 1997 portant organisation du Gouvernement;

Vu le décret n° 97-207 du 7 décembre 1997 portant formation du Gouvernement;

*Décète :*

**Article premier.-** Le ministre d'Etat chargé de l'Economie et des Finances est autorisé, avec faculté de délégation, à signer avec l'Association Internationale de Développement (AID), un accord de Crédit d'Appui à l'Ajustement Structurel (CAAS), d'un montant de 133 500 000 DTS (cent trente-trois millions cinq cent mille Droits de Tirages Spéciaux), équivalent à 111 600 000 000 (cent onze milliards six cent millions) de francs CFA.

Art. 2.- Le présent décret sera enregistré, publié suivant la procédure d'urgence, puis inséré au *Journal*

**Section 44:** - (1) The authorizations granted and the receipts issued before the publication of this law shall remain valid.

(2) Operators of classified establishments governed by this law shall have a time-limit of 6 (six) months with effect from the date of enactment of the said law to comply with it.

**Section 45:** Decrees to implement this law shall define, as and when necessary, the conditions thereof.

**Section 46:** All previous provisions repugnant hereto, in particular those of Law No. 76-3 of 8 July 1976 to fix the fees for the inspection and control of dangerous, unhealthy or obnoxious establishments, are hereby repealed.

**Section 47:** This law shall be registered, published in accordance with the procedure of urgency, and inserted in the *Official Gazette* in English and French.

Yaounde, 14 July 1998.

*Paul Biya,*  
*President of the Republic.*

**Decree No. 98-141 of 7 July 1998 to authorize the Minister of State in charge of the Economy and Finance to sign with the International Development Association (IDA) a Structural Adjustment Support Loan Agreement for the sum of 133,500,000 SDR, equivalent to 111,600,000,000 CFA francs**

*The President of the Republic,*

Mindful of the Constitution ;

Mindful of Law No. 89-9 of 1 July 1998: Finance Law of the Republic of Cameroon for the 1998-1999 financial year ;

Mindful of Decree No. 97-205 of 7 December 1997 to organize the Government;

Mindful of Decree No. 97-207 of 7 December 1997 to form the Government;

*Hereby decrees as follows :*

1. The Minister of State in charge of the Economy and Finance is authorized, with the powers of delegation, to sign with the International Development Association (IDA) a Structural Adjustment Support loan agreement for the sum of 133,500,000 (one hundred and thirty-three million five hundred thousand) Special Drawing Rights (SDR), equivalent to 111,600,000,000 (one hundred and eleven thousand six hundred million) CFA francs.

2. This decree shall be registered, published according to the procedure of urgency and inserted in the

*officiel en français et en anglais.*

Yaoundé, le 7 juillet 1998.

*Le Président de la République,*  
**Paul Biya.**

**Décret constatant une acquisition de la nationalité camerounaise**

*Par décret n° 98-145 en date du 13 juillet 1998 :*

**Article premier.**- Est constatée l'acquisition, à compter du 14 décembre 1996, de la nationalité camerounaise par Mme Deloum Ouassila, épouse Khalil Issa, née le 4 avril 1978 à Alger (République d'Algérie), de Deloum Amar et de Khedir Saida.

Art. 2.- Le ministre de la Justice, garde des sceaux est chargé de l'exécution du présent décret qui sera enregistré, puis publié au *Journal officiel* en français et en anglais.

Yaoundé, le 13 juillet 1998.

*Le Président de la République,*  
**Paul Biya.**

**Arrêté accordant une pension de réversion à la veuve de feu Nguini Marcel (Mle 13.943-0), magistrat hors hiérarchie décédé en retraite**

*Par arrêté n° 342-CAB-PR en date du 6 juillet 1998 :*

**Article premier.**- Il est alloué, à compter du 1<sup>er</sup> août 1997, à la veuve Nguini, née Ngono Agathe, une pension de réversion égale à 50 % de celle dont bénéficiait M. Nguini Marcel, le jour de son décès, soit:

$$277278 \times 50 = 138.639$$

100

(cent trente huit mille six cent trente neuf) francs.

Art. 2.- La pension de réversion sus-visée qui sera payée à la veuve Nguini, née Ngono Agathe à la trésorerie de Yaoundé, est imputée sur le budget de l'Etat, exercice 1998-1999, chapitre 55, article 110, paragraphe 000, déduction faite, le cas échéant, des sommes dont le "de cujus" serait redevable envers l'Etat et les collectivités ou établissements publics, jusqu'à extinction complète de la dette.

Art. 3.- Le présent arrêté sera enregistré, puis publié au *Journal officiel* en français et en anglais.

Yaoundé, le 6 juillet 1998.

*Le Président de la République,*  
**Paul Biya.**

*Official Gazette in English and French.*

Yaounde, 7 juillet 1998.

**Paul Biya,**  
*President of the Republic.*

**Decree to grant Cameroonian nationality**

*By Decree no. 98-15 of 13 July 1998 :*

1. Cameroonian nationality is, with effect from 14 December 1996 granted to Mrs. Khalil Issa, née Deloum Ouassila, daughter of Deloum Amar and Khedir Saida, born on 4 April 1978 in Algiers (Republic of Algeria).

2. The Minister of Justice, Keeper of the Seals, is responsible for the implementation of this decree which shall be registered and published in the *Official Gazette* in English and French.

Yaounde, 13 July 1998.

**Paul Biya,**  
*President of the Republic.*

**Order to grant a reversionary pension to the widow of the late Nguini Marcel (See. No. 13 343-O), judicial and legal officer super scale who died on retirement**

*By Order No. 342 of 6 July 1998 :*

1. Mrs. Nguini, née Ngono Agathe, widow of Nguini, is, with effect from 1 August 1997, granted a reversionary pension equal to 50% of the pension which her husband was earning at the time of his death, that is,  $277,278 \times 50 = 138,639$

100

(one hundred and thirty-eight thousand six hundred and thirty-nine) francs.

2. The reversionary pension referred to above which shall be paid to the widow, Mrs. Nguini, née Ngono Agathe at the Yaounde Treasury, shall be charged to Head 55, Subhead 110, Item 000 of the State budget for the 1998-1999 financial year, less any sums which the deceased may be owing the State, councils or public establishments until the entire debt is paid.

3. This order shall be registered and published in the *Official Gazette* in English and French.

Yaounde, 6 July 1998.

**Paul Biya,**  
*President of the Republic.*

(2) Cependant, elles peuvent se faire hors desdits centres à la demande des assujettis pour les instruments non transportables, particulièrement fragiles ou qui nécessitent des installations particulières.

Art. 3.- (1) La date de clôture de ladite campagne est fixée au 31 décembre 1998.

(2) Les assujettis qui n'auront pas fait vérifier leurs instruments dans les délais prescrits pourront dans un délai de 15 jours suivant la date de clôture des opérations les présenter au bureau des poids et mesures le plus proche ou demander une vérification à domicile conformément aux dispositions de l'article 43 du décret sus-cité.

Art. 4.- Les instruments de mesures visés par la campagne sont :

- les instruments de pesage à l'exclusion des ponts-bascules ;
- les instruments de mesure de longueur ;
- les masses (poids) ;
- les distributeurs d'hydrocarbures de débits compris entre 0,1 m<sup>3</sup>/h et 5 m<sup>3</sup>/h.

Art. 5.- La marque de vérification périodique retenue est constituée de la lettre "A" renversée "V".

Art. 6.- Le directeur des prix et de la métrologie est chargé de l'application du présent arrêté qui sera publié au *Journal officiel* en français et en anglais et communiqué partout où besoin sera.

Yaoundé, le 24 juin 1998.

*Le ministre d'Etat chargé de l'Economie et des Finances,*  
Edouard Akame Mfoumou.

## MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE

**Arrêté portant ouverture des sections et attribution de places dans le cycle <<B>> des divisions administratives et des régies financières de l'Ecole nationale d'Administration et de Magistrature (ENAM), pour l'année académique 1997-98**

*Par arrêté n° 3189-MINFOPRA  
en date du 22 avril 1998 :*

**Article premier.-** Sont ouvertes, au titre de l'année académique 1997-98 de l'Ecole nationale d'Administration et de Magistrature (ENAM) pour la formation des fonctionnaires de la catégorie <<B>> de la fonction publique, les sections ci-après :

a) Administration générale	20 places
b) Douanes	20 places
c) Impôts	28 places
d) Trésor	20 places.

Art. 2.- Le choix de sections se fera par ordre de mérite à l'examen du premier semestre pour les élèves candidats externes ; les élèves candidats internes intégreront d'office leur corps d'origine, mais en cas de changement ou de non ouverture de sections correspondantes, ils seront classés avec les candidats externes.

(2) However, verifications may be done outside the said structures at the request of persons liable to verification for immovable instruments, highly fragile ones or those which need special installations.

3. (1) The said season shall close on 31 December 1998.

(2) Persons liable to verification who fail to have their instruments checked within the prescribed time limit may, within 15 days following the date of closure of the season, present the said instruments to the nearest Weights and Measures Bureau or request that a check be carried out at domicile in accordance with the provisions of Article 43 of the above-mentioned decree.

4. The measuring instruments concerned by the season are:

- weighing instruments, excluding weigh-bridges;
- instruments for linear measurements;
- masses (weights);
- dispensers of hydrocarbons of a flow of between 0.1 m<sup>3</sup>/h and 5m<sup>3</sup>/h.

5. The periodic verification mark chosen shall be the letter "A" inverted "V".

6. The Director of Prices and Metrology is responsible for the implementation of this order which shall be published in the *Official Gazette* in English and French and notified wherever necessary.

Yaounde, 26 June 1998.

*Edouard Akame Mfoumou,*  
*Minister of State in charge of the Economy*  
*and Finance.*

## MINISTRY OF PUBLIC SERVICE

**Order to open sections  
and allot places at ENAM**

*By Order No. 3189-MINFOPRA  
of 22 April 1998:*

1. In the 1997-98 academic year, the following sections shall be opened in the National School of Administration and Magistracy (ENAM) for the training of Category "B" civil servants :

(a) General Administration	20 places
(b) Customs	20 places
(c) Taxation	28 places
(d) Treasury	20 places.

2. External candidates shall choose their sections following their order of merit in the first semester examinations. Internal candidates shall be automatically reabsorbed into their corps of origin, but where they change sections or where their sections are not offered in the school, they shall be classified under external candidates.

Art. 3.- Le directeur général de l'ENAM est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Journal officiel* en français et en anglais.

Yaoundé, le 22 avril 1998.

*Le ministre de la Fonction publique  
et de la Réforme administrative,  
Sali Daïrou.*

---

**MINISTÈRE DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE**

---

**Arrêté n° 3-CAB-MINREST du 12 juin 1998  
portant création et organisation du Programme  
national de Recherches sur les Bananiers et les  
Plantains (PNRBP)**

*Le ministre de la Recherche scientifique et technique,*

Vu la Constitution ;  
Vu le décret 96-50 du 12 mars 1996 portant création et organisation de l'Institut de Recherche agricole pour le développement ;  
Vu le décret n° 96-228 du 1er octobre 1996 portant organisation du ministère de la Recherche scientifique et technique ;  
Vu le décret n° 97-205 du 7 décembre 1997 portant organisation du gouvernement ;  
Vu le décret n° 97-207 du 7 décembre 1997 portant formation du gouvernement ;  
Vu le programme stratégique du gouvernement en matière de science et de technologie pour le développement (1997-2004) ;  
Vu les nécessités de service,

*Arrête :*

**Article premier.** - Il est créé un programme national de recherches sur les bananiers et les plantains, ci-après désigné "le Programme", dont l'organisation et le fonctionnement sont fixés par le présent arrêté. Le programme est basé au site IRAD de Njombe et placé sous la tutelle directe du ministre de la Recherche scientifique et technique.

**Art. 2.- Organes de gestion**

La gestion administrative, financière et scientifique du Programme relève des trois organes ci-après :

- un comité exécutif (CE)
- un comité scientifique (CS)
- une cellule de gestion (CG)

**Art. 3.- Composition du comité exécutif**

Le comité exécutif du programme est composé comme suit :

- trois représentants des milieux professionnels du secteur bananiers et plantains ;
- un représentant du ministère chargé de l'agriculture ;
- un représentant du ministère chargé de la recherche scientifique et technique ;
- un représentant du ministère chargé de l'économie et des finances ;
- un représentant de l'Institut de Recherche agricole pour le Développement (IRAD) ;
- un ou plusieurs représentants des bailleurs de fonds, choisis par le comité exécutif et agréés par le ministre de la Recherche scientifique et technique

3. The Director-General of ENAM is responsible for the implementation of this order which shall be published in the *Official Gazette* in English and French.

Yaounde, 22 April 1998.

*Sali Daïrou,  
Minister of Public Service  
and Administrative Reform*

---

**MINISTRY OF SCIENTIFIC  
AND TECHNICAL RESEARCH**

---

**Order No. 3-CAB-MINREST of 12 June 1998 to  
institute and organize the National Research  
Programme on Bananas and Plantains (NRBP)**

*The Minister of Scientific and Technical Research,*

Mindful of the Constitution;  
Mindful of Decree No. 96-50 of 12 March 1996 to set up and organize the Institute of Agricultural Research for Development;  
Mindful of Decree No. 96-228 of 1 October 1996 to organize the Ministry of Scientific and Technical Research;  
Mindful of Decree No. 97-205 of 7 December 1997 to organize the Government;  
Mindful of Decree No. 97-207 of 7 December 1997 to form the Government;  
Considering the Government's Strategic Programme on Science and Technology for Development (1997-2004);  
Considering service needs;

*Hereby orders as follows:*

**1. Subject:** A National Research Programme on Bananas and Plantains, hereinafter referred to as "The Programme", is instituted. Its organization and functioning are laid down in this order. The Programme shall be based at the IRAD-Njombe Centre and be under the direct supervision of the Minister of Scientific and Technical Research.

**2. Management Organs**

The administrative, financial and scientific management of the Programme shall be under the responsibility of the following three organs:

- an Executive Committee (EC);
- a Scientific Committee (SC);
- a Management Unit (MU).

**3. Composition of the Executive Committee**

The Programme's Executive Committee shall comprise the following:

- three representatives of the Banana and Plantain sector;
- one representative of the ministry in charge of agriculture;
- one representative of the ministry in charge of scientific and technical research;
- one representative of the ministry in charge of the economy and finance;
- one representative of the Institute of Agricultural Research for Development (IRAD);
- one or more representatives of donor institutions, co-opted by the Executive Committee and approved by the Minister of Scientific and Technical Research.

#### Art. 4.- Mandat du comité exécutif

Les membres du comité exécutif sont, pour un mandat de deux ans renouvelable, désignés par les institutions ou organisations qu'ils représentent.

Le mandat prend fin à l'expiration normale de sa durée, par décès, par démission, ou encore par suite de la perte de la qualité ayant motivé la nomination au comité exécutif.

En cas de perte par un représentant de la qualité de membre du comité exécutif en cours de mandat, l'organisme représenté désigne un autre administrateur pour la durée restante du mandat.

Le mandat de membre du comité exécutif est gratuit ; toutefois, à l'occasion des réunions, des indemnités de session peuvent être servies aux membres ainsi que le remboursement des dépenses justifiées occasionnées par la session. Le taux des indemnités de session est fixé par le comité exécutif dans les limites autorisées par la réglementation en vigueur.

#### Art. 5.- Présidence du comité exécutif

Le comité exécutif est présidé par une personnalité élue en son sein par ses pairs.

Le président convoque les sessions et les préside. Il veille au suivi des résolutions et à leur application.

Il est révoqué dans les mêmes formes que celles de son élection, en cas de faute grave ou de comportement incompatible avec les intérêts du Programme.

#### Art. 6.- Missions du comité exécutif

Le comité exécutif est en général responsable de l'orientation des activités du Programme, de leur suivi et de la définition des moyens nécessaires à leur réalisation. Plus particulièrement, il a pouvoir pour délibérer et statuer sur :

- les priorités et le contenu des programmes de recherche-développement ;
- les projets de budget ;
- les plans d'investissements relatifs au Programme ;
- les plans de formation des chercheurs et des techniciens ;
- la recherche des financements ;
- les rapports administratifs et scientifiques ;
- les recrutements, affectations, avancements et sanctions des personnels du programme.

#### Art. 7.- Fonctionnement du comité exécutif

Le comité exécutif se réunit au moins deux fois par an en session ordinaire sur convocation de son président. Il peut se réunir en session extraordinaire, à la demande d'au moins trois de ses membres ou du ministre chargé de la recherche scientifique et technique.

Le comité exécutif peut inviter à ses sessions avec le statut d'observateur toute autre personne extérieure, partenaire scientifique, financier ou professionnel du programme.

#### 4. Term of office of the Executive Committee

Members of the Executive Committee shall be appointed for a two-year renewable term of office by the institutions or organizations they represent.

The term of office shall end at the expiry of the normal two years, or in the case of death, resignation, or loss of the quality for which the person was appointed to the Executive Committee.

In the event of loss of membership of the Executive Committee by a representative before the expiry of the term of office, the body that he represented shall appoint another member to complete the term of office.

The status of member of the Executive Committee shall be honorary; however, during meetings, session allowances may be paid to members, and justified expenses incurred as a result of the session shall be reimbursed. The rate of session allowances shall be fixed by the Executive Committee within the limits authorized by the regulations in force.

#### 5. Chair of the Executive Committee

The Executive Committee shall be chaired by a personality elected within the Committee by his peers.

The Chairman shall convene and preside over meetings. He shall see to the follow-up and implementation of resolutions.

The procedure for his dismissal shall be the same as that for his election in the event of serious offence or behaviour incompatible with the interests of the Programme.

#### 6. Duties of the Executive Committee

The Executive Committee shall in general provide guidelines for and monitor the Programme's activities, as well as determine the means necessary for their execution. It shall be particularly empowered to deliberate and decide on the following:

- priorities and content of research and development programmes;
- draft budgets;
- investment plans relating to the Programme;
- plans for the training of researchers and technicians;
- search for funding;
- administrative and scientific reports;
- recruitment, transfer, promotion and punishment of Programme staff.

#### 7. Functioning of the Executive Committee

The Executive Committee shall meet at least twice a year in ordinary session when convened by its Chairman. It may meet in extraordinary session at the request of at least three of its members or the minister in charge of scientific and technical research.

The Executive Committee may invite any other outside person, who is a scientific, financial or professional partner of the Programme, to attend its meetings as an observer.

Entre les sessions, le représentant du ministère chargé de la recherche scientifique et technique assure la coordination entre le président du comité exécutif, le chef du programme et le ministère de tutelle.

#### Art. 8.- Missions du comité scientifique

Le comité scientifique a pour mission d'assister et de conseiller le comité exécutif dans la définition de la stratégie de recherche, des priorités et du contenu des actions de recherche sur le Programme.

A ce titre, le comité scientifique est chargé de :

- analyser les propositions de nouveaux programmes et les programmes en cours en veillant à leur articulation avec les programmes régionaux et internationaux.
- veiller à la traduction de la demande du développement en programmes scientifiques cohérents;
- évaluer les chercheurs ;
- émettre des avis sur les activités de recherches, les résultats et leur valorisation.

#### Art. 9.- Composition du comité scientifique

Le comité scientifique est composé de six membres, tous scientifiques qualifiés ayant reçu l'agrément du ministre chargé de la recherche scientifique et technique, après avis du comité exécutif.

Les membres du comité scientifique se répartissent comme suit :

- trois nationaux ;
- trois représentants des partenaires scientifiques extérieurs et des réseaux scientifiques internationaux.

#### Art. 10.- Fonctionnement du comité scientifique

Le comité scientifique est présidé par un de ses membres élu par ses pairs.

Il se réunit au moins une fois par an en session ordinaire.

Le comité scientifique peut également inviter à ses réunions toute personne dont la participation est jugée utile en raison de ses compétences.

#### Art. 11.- Composition et attributions de la cellule de gestion

Dans le cadre de la gestion courante et de la mise en œuvre de ses objectifs, le Programme dispose d'une cellule de gestion comprenant au minimum un chef de programme et un gestionnaire.

Le chef de programme est un chercheur confirmé à qui est confiée la responsabilité de l'exécution du Programme national de recherche sur bananiers et plantains. Il est plus particulièrement chargé de la préparation des activités scientifiques et de leur mise en œuvre conformément aux décisions du comité exécutif. Il organise les actions de formation et d'évaluation des agents et propose au comité exécutif les orientations de travail et les postes à pourvoir.

Le gestionnaire est un cadre expérimenté en matière de gestion administrative et financière mis à la disposition du Programme par la profession. Il

In between sessions, the representative of the ministry in charge of scientific and technical research shall co-ordinate the activities involving the Executive Committee Chairman, the Chief of Programme and the supervisory ministry.

#### 8. Duties of the Scientific Committee

The Scientific Committee shall assist and advise the Executive Committee in defining the research strategy, priorities and content of research activities on the Programme.

As such, the Scientific Committee shall be responsible for:

- analysing proposals for new programmes and on-going ones, making sure that they fit into regional and international programmes;
- ensuring the translation of development needs into coherent scientific programmes;
- assessing researchers;
- expressing an opinion on research activities, findings and the use thereof.

#### 9. Composition of the Scientific Committee

The Scientific Committee shall comprise six members, all qualified scientists approved by the minister in charge of scientific and technical research, upon the Executive Committee's recommendation.

The composition of the Scientific Committee shall be as follows:

- three nationals,
- three representatives of foreign scientific partners and international scientific networks.

#### 10. Functioning of the Scientific Committee

The Scientific Committee shall be chaired by one of its members elected by his peers.

It shall meet in ordinary session at least once a year.

The Scientific Committee may equally invite any person whose participation is deemed useful by virtue of his competence to attend its meetings.

#### 11. Composition and Attributions of the Management Unit

The Programme shall have a Management Unit comprising at least a Programme Head and a Manager to ensure its recurrent management and the achievement of its objectives.

The Programme Head shall be a seasoned researcher responsible for executing the National Research Programme on Bananas and Plantains. He shall be particularly in charge of preparing scientific activities and ensuring that they are implemented in accordance with the decisions of the Executive Committee. He shall organize the training and assessment of workers, and propose work guidelines and positions to be filled to the Executive Committee.

The Manager shall be a senior executive officer, with experience in administrative and financial

assiste le chef de programme dans l'exécution du Programme. Il est plus particulièrement chargé de la préparation du budget, de la gestion financière et de l'encadrement des personnels.

La cellule de gestion est solidaire dans la gestion financières et administrative du Programme. Elle élabore le projet de budget et le soumet à l'approbation du comité exécutif. Elle procède à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses. Elle prépare un rapport annuel d'activités et le soumet à l'approbation du comité exécutif.

La cellule de gestion assure la préparation et le secrétariat des réunions du comité exécutif et du comité scientifique, sous l'autorité du représentant du ministre chargé de la recherche scientifique et technique au comité exécutif.

La cellule de gestion est mise en place par une décision unique du ministre chargé de la recherche scientifique et technique, sur proposition du comité exécutif.

#### Art. 12.- Statut du personnel

Les personnels travaillant dans le Programme peuvent être de quatre catégories.

- les personnels de l'Etat ;
- les personnels des organismes partenaires ;
- les personnels du Programme ;
- les personnels temporaires.

D'une manière générale, les personnels permanents relèvent de leur statut d'origine. Toutefois, durant leur affectation ils sont gérés par le Programme et, à ce titre sont soumis à son règlement intérieur.

#### Art. 13.- Gestion financière du Programme

Les moyens financiers du programme sont constitués des recettes propres, des subventions et des contributions des organismes partenaires, ainsi que des dons et legs éventuels.

Les modalités de gestion financière seront définies dans un manuel de procédures par le comité exécutif.

La cellule de gestion soumet les comptes de l'exercice à l'approbation du comité exécutif qui les arrête, puis en rend compte au ministre chargé de la recherche scientifique et technique.

#### Art. 14. Vocation interafricaine et internationale du Programme

Le Programme a une vocation interafricaine et internationale dans l'esprit du programme stratégique du Gouvernement en matière de science et de technologie pour le développement (1997-2004). Le volet interafricain et international du Programme sera mis en oeuvre sur la base de Conventions de coopération particulières avec des partenaires africains et internationaux.

Art. 15.- Le présent arrêté, qui abroge toutes dispositions antérieures contraires prend effet à compter de sa date de signature. Il sera enregistré,

management placed at the disposal of the Programme by the profession. He shall assist the Chief of Programme in executing the Programme. He shall be particularly responsible for preparing the budget, financial management and personnel management.

The Management Unit shall assist in the financial and administrative management of the Programme. It shall draw up the draft budget and submit it for the approval of the Executive Committee. It shall commit and liquidate expenditure. It shall prepare an annual progress report and submit it for the approval of the Executive Committee.

The Management Unit shall prepare and perform secretarial duties for Executive Committee and Scientific Committee meetings, under the authority of the representative of the minister in charge of scientific and technical research in the Executive Committee.

The Management Unit shall be set up by a sole decision of the Minister in charge of Scientific and Technical Research, on the proposal of the Executive Committee.

#### 12. Rules and regulations binding staff

Staff working in the Programme may fall under one of the following four categories:

- State workers;
- Staff of partner bodies;
- Programme staff;
- Temporary staff.

Generally, permanent staff shall be governed by their rules and regulations of origin. However, during their transfer period, they shall be managed by the Programme and, as such, shall be governed by the internal rules and regulations thereof.

#### 13. Financial Management of Programme

The Programme's funds shall be derived from its own revenue, subsidies and contributions from partner bodies, as well as possible gifts and legacies.

Financial management modalities shall be defined by the Executive Committee in a procedures manual.

The Management Unit shall submit the accounts of the financial year to the Executive Committee for approval. The latter shall close them and then render account to the minister in charge of scientific and technical research.

#### 14. Inter-African and international dimension of the Programme

The Programme shall have an inter-African and international dimension in the spirit of the Government's Strategic Programme on Science and Technology for Development (1997-2004). The Programme's inter-African and international component shall be implemented on the basis of special cooperation conventions with foreign and international partners.

15. This order repeals all previous provisions repugnant thereto. It takes effect as from its date of signature, and shall be registered, published in the

publié en français et en anglais, puis communiqué partout où besoin sera.

Yaoundé, le 12 juin 1998.

*Le ministre de la Recherche scientifique et technique,*  
**Pr. Henri Hogbe Nlend.**

### MINISTERE DE LA SANTE PUBLIQUE

**Arrêté n° 101-A-MSP-SG du 5 juin 1998  
portant création de centres de santé intégrés  
dans les provinces du Sud-Ouest et du Littoral**

*Le ministre de la Santé publique,*

Vu la Constitution ;  
Vu le décret n° 95-40 du 7 mars 1995 portant organisation du ministère de la Santé publique ;  
Vu le décret n° 97-206 du 6 décembre 1997, portant nomination d'un Premier ministre, chef du gouvernement ;  
Vu le décret n° 97-205 du 7 décembre 1997 portant organisation du gouvernement ;  
Vu le décret n° 97-207 du 7 décembre 1997 portant nomination des membres du gouvernement ;  
Considérant les nécessités de service,

Arrête :

**Article premier.**- Sont créés pour compter de la date de signature du présent arrêté, les centres de santé intégrés ci-après :

#### Province du Sud-Ouest :

- 1 - Département du Fako :
- a) Arrondissement de Muyuka :
- Centre de santé intégré de Ekona Lelu
  - Centre de santé intégré de Munyenge ;
- b) Arrondissement de Tiko :
- Centre de santé intégré de Moko ;
- c) Arrondissement de Buea :
- Centre de santé intégré de Bokova.
- 2 - Département de la Meme,  
arrondissement de Mbonge :
- Centre de santé intégré de Koto I.

#### Province du Littoral

Département du Moungo

- a) Arrondissement de Dibombari :
- 1 - Centre de santé intégré de Penda-Mboko
  - 2 - Centre de santé intégré de Bessoukang
  - 3 - Centre de santé intégré de Bomono Gare
  - 4 - Centre de santé intégré de Mbonjo ;
- b) Arrondissement de Melong :
- 1 - Centre de santé intégré de Mbokambo
  - 2 - Centre de santé intégré de Mama ;
- c) Arrondissement de Manjo :
- 1 - Centre de santé intégré de Badjoungue
  - 2 - Centre de santé intégré de Ngol.

*Official Gazette in English and French, and notified wherever necessary.*

Yaounde, 12 June 1998.

**Prof. Henri Hogbe Nlend**  
*Minister of Scientific and Technical Research.*

### MINISTRY OF PUBLIC HEALTH

**Order No. 101-A-MSP of 5 June 1998 to set up  
integrated health centres in the South-West and  
Littoral Provinces**

*The Minister of Public Health,*

Mindful of the Constitution;

Mindful of Decree No. 95-40 of 7 March 1995 to organize the Ministry of Public Health;  
Mindful of Decree No. 97-206 of 7 December 1997 to appoint the Prime Minister, Head of Government;  
Mindful of Decree No. 97-205 of 7 December 1997 to organize the Government;  
Mindful of Decree No. 97-207 of 7 December 1997 to appoint members of Government;  
Considering the service needs;

*Hereby orders as follows:*

1. The following integrated health centres are, with effect from the date of signature of this order, set up:

#### South-West Province:

1. Fako Division:
- (a) Muyuka Subdivision:
- Ekona Lelu Integrated Health Centre;
  - Munyenge Integrated Health Centre.
- (b) Tiko Subdivision:
- Moko Integrated Health Centre.
- (c) Buea Subdivision:
- Bokova Integrated Health Centre.
2. Meme Division:
- Mbonge Subdivision:
- Koto I Integrated Health Centre.

#### Littoral Province:

Moungo Division:

- (a) Dibombari Subdivision:
- 1. Penda-Mboko Integrated Health Centre;
  - 2. Bessoukang Integrated Health Centre;
  - 3. Bomono Station Integrated Health Centre;
  - 4. Mbonjo Integrated Health Centre.
- (b) Melong Subdivision:
- 1. Mbokambo Integrated Health Centre;
  - 2. Mama Integrated Health Centre.
- (c) Manjo Subdivision:
- 1. Badjoungue Integrated Health Centre;
  - 2. Ngol Integrated Health Centre.

Art. 2.- Le présent arrêté sera enregistré, publié en français et en anglais au *Journal officiel* et communiqué partout où besoin sera.

Yaoundé, le 5 juin 1998.

*Le ministre de la Santé publique,*  
Pr. Monekosso Gottlieb Lobé.

**Arrêté n° 103-A-MSP-CAB du 12 juin 1998  
portant création d'un centre de santé intégré**

*Le ministre de la Santé publique,*

Vu la Constitution ;  
Vu le décret n° 95-40 du 7 mars 1995 portant organisation du ministère de la Santé publique ;  
Vu le décret n° 97-205 du 7 décembre 1997 portant organisation du gouvernement ;  
Vu le décret n° 97-206 du 6 décembre 1997, portant nomination d'un Premier ministre, chef du gouvernement ;  
Vu le décret n° 97-207 du 7 décembre 1997 portant formation du gouvernement ;  
Vu les nécessités de service,

Arrête :

**Article premier.**- Il est, pour compter de la date de signature du présent arrêté, créé un centre de santé dans la localité suivante :

Province du Sud;  
Département de l'Océan  
Arrondissement de Mvengue  
Centre de santé intégré de Koulinganga.

Art. 2.- Le présent arrêté sera enregistré, publié en français et en anglais au *Journal officiel* et communiqué partout où besoin sera.

Yaoundé, le 12 juin 1998.

*Le ministre de la Santé publique,*  
Pr. Monekosso Gottlieb Lobé.

**Arrêté n° 105-A-MSP-SG du 15 juin 1998  
portant création d'un centre de santé public de  
Hegba, aire de santé de Hegba district de santé  
de Ngog-Mapoubi, province du Centre**

*Le ministre de la Santé publique,*

Vu la Constitution ;  
Vu le décret n° 95-40 du 7 mars 1995 portant organisation du ministère de la Santé publique ;  
Vu le décret n° 97-205 du 7 décembre 1997 portant organisation du gouvernement ;  
Vu le décret n° 97-206 du 6 décembre 1997, portant nomination d'un Premier ministre, chef du gouvernement ;  
Vu le décret n° 97-207 du 7 décembre 1997 portant formation du gouvernement ;  
Considérant la demande introduite par les populations locales ;

Arrête :

**Article premier.**- Est créé pour compter de la date de signature du présent arrêté le centre de santé public

2. This order shall be registered, published in the *Official Gazette* in English and French and notified wherever necessary.

Yaounde, 5 June 1998.

**Prof. Gottlieb Lobe Monekosso,**  
*Minister of Public Health.*

**Order No. 103-A-MSP-CAB of 12 June 1998 to set  
up an integrated health centre**

*The Minister of Public Health*

Mindful of the Constitution;  
Mindful of Decree No. 97-205 of 7 December 1997 to organize the Government;  
Mindful of Decree No. 97-206 of 7 December 1997 to appoint the Prime Minister, Head of Government;  
Mindful of Decree No. 97-207 of 7 December 1997 to form the Government;  
Mindful of Decree No. 95-40 of 7 March 1995 to organize the Ministry of Public Health;  
Considering the service needs;

*Hereby orders as follows:*

1. An integrated health centre is, with effect from the date of signature of this order, set up in:

Mvengue Subdivision,  
Ocean Division,  
South Province.  
Koulinganga integrated health centre.

2. This order shall be registered, notified wherever necessary and published in the *Official Gazette* in English and French.

Yaounde, 12 June 1998

**Prof. Gottlieb Lobe Monekosso,**  
*Minister of Public Health.*

**Order No. 105-A-MSP-SG-DSC-SDSSP-SSCMT-  
BPE of 15 June 1998 to set up the Hegba Public  
Health Centre Hegba Health Area, Ngog-  
Mapoubi Health District, Centre Province**

*The Minister of Public Health,*

Mindful of the Constitution;  
Mindful of Decree No. 95-40 of 7 March 1995 to organize the Ministry of Public Health;  
Mindful of Decree No. 97-205 of 7 December 1997 to organize the Government;  
Mindful of Decree No. 97-206 of 6 December 1997 to appoint the Prime Minister, Head of Government;  
Mindful of Decree No. 97-207 of 7 December 1997 to appoint members of the Government;  
Considering the request made by the local population;

*Hereby orders as follows:*

1. The Hegba Public Health Centre, Ngog-Mapoubi Health District, Nyong-et-Kelle Division, Centre.

de Hegba, district de santé de Ngog-Mapoubi, département du Nyong-et-Kellé, province du Centre.

**Art. 2.-** Ledit centre fonctionnera dans le bâtiment construit par les populations concernées.

**Art. 3.-** Le présent arrêté sera enregistré, publié en français et en anglais au *Journal officiel* et communiqué partout où besoin sera.

Yaoundé, le 15 juin 1998.

*Le ministre de la Santé publique,*  
**Pr. Monekosso Gottlieb Lobe.**

**Arrêté n° 106-A-MSP-SG du 15 juin 1998  
portant création du centre de santé public  
d'Ewoh, district de santé de Batibo, province du  
Nord-Ouest**

*Le ministre de la Santé publique,*

Vu la Constitution ;

Vu le décret n° 95-40 du 7 mars 1995 portant organisation du ministère de la Santé publique ;

Vu le décret n° 97-205 du 7 décembre 1997 portant organisation du gouvernement ;

Vu le décret n° 97-206 du 6 décembre 1997, portant nomination d'un Premier ministre, chef du gouvernement ;

Vu le décret n° 97-207 du 7 décembre 1997 portant formation du gouvernement ;

Considérant la demande introduite par les populations locales ;

Arrête :

**Article premier.-** Est créé pour compter de la date de signature du présent arrêté le centre de santé public de Ewoh, district de santé de Batibo, département de la Momo, province du Nord-Ouest.

**Art. 2.-** Ledit centre fonctionnera dans le bâtiment construit par les populations concernées.

**Art. 3.-** Le présent arrêté sera enregistré, publié en français et en anglais au *Journal officiel* et communiqué partout où besoin sera.

Yaoundé, le 15 juin 1998.

*Le ministre de la Santé publique,*  
**Pr. Monekosso Gottlieb Lobe.**

Province, is, with effect from the date of signature of this order, set up.

2. The said centre shall operate in a building constructed by the population concerned.

3. This order shall be registered and published in the *Official Gazette* in English and French and notified wherever necessary.

Yaounde, 15 June 1998.

*Pr. Monekosso Gottlieb Lobe*  
*Minister of Public Health.*

**Order No. 106-A-MSP-SG-DSC-SDSSP-SSCMT-  
BPE of 15 June 1998 to set up the Ewoh Public  
Health Centre, Batibo District, North-West  
Province**

*The Minister of Public Health,*

Mindful of the Constitution;

Mindful of Decree No. 95-40 of 7 March 1995 to organize the Ministry of Public Health;

Mindful of Decree No. 97-205 to organize the Government;

Mindful of Decree No. 97-206 of 6 December 1997 to appoint the Prime Minister Head of Government;

Mindful of Decree No. 97-207 of 7 December 1997 to appoint members of the Government;

Considering the request made by the local population;

*Hereby orders as follows:*

1. The Ewoh Public Health Centre, Batibo Health District, Momo Division, North-West Province, is, with effect from the date of signature of this order, set up.

2. The said centre shall operate in a building constructed by the population concerned.

3. This order shall be registered and published in the *Official Gazette* in English and French and notified wherever necessary.

Yaounde, 15 June 1998.

*Pr. Monekosso Gottlieb Lobe,*  
*Minister of Public Health.*

**YAOUNDE - Imprimerie du Palais de l'Unité  
Achevé d'imprimer le 6 août 1998**

*Unity Palace Printing Press - YAOUNDE  
Published on 6 Août 1998*